



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 604

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 604

1967

I. Nos. 8738-8757

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 August 1967 to 11 September 1967*

	<i>Page</i>
No. 8738. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement replacing the Agreement of 20 January 1961 concerning the establishment and operation of space vehicle tracking stations in the United Kingdom. London, 28 December 1966 and 1 January 1967	3
No. 8739. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 5 January 1967	13
No. 8740. Denmark and Tanzania:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Dar es Salaam, on 5 April 1967	19
No. 8741. Romania and France:	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Bucharest, on 14 March 1966	33
No. 8742. Romania and Italy:	
Agreement concerning economic, industrial and technical collaboration. Signed at Bucharest, on 6 September 1965	49
No. 8743. Romania and Tunisia:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Bucharest, on 21 April 1966	57
No. 8744. Romania and Tunisia:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Bucharest, on 21 April 1966	65

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 604

1967

I. Nos 8738-8757

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 août 1967 au 11 septembre 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8738. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord du 20 janvier 1961 relatif à la création et à l'exploitation de stations de poursuite d'engins spatiaux au Royaume-Uni. Londres, 28 décembre 1966 et 1 ^{er} janvier 1967	3
N° 8739. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 5 janvier 1967	13
N° 8740. Danemark et Tanzanie:	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Dar es-Salam, le 5 avril 1967	19
N° 8741. Roumanie et France:	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises. Signé à Bucarest, le 14 mars 1966	33
N° 8742. Roumanie et Italie:	
Accord sur la collaboration économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest, le 6 septembre 1965	49
N° 8743. Roumanie et Tunisie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 21 avril 1966	57
N° 8744. Roumanie et Tunisie:	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Bucarest, le 21 avril 1966	65

	<i>Page</i>
No. 8745. Romania and United Arab Republic:	
Protocol on technical-scientific co-operation in agriculture. Signed at Bucharest, on 3 September 1966	73
No. 8746. Romania and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Bucharest, on 21 June 1966	81
No. 8747. Denmark and Norway:	
Agreement concerning the East Greenland Fisheries (with Additional Protocol). Signed at Oslo, on 20 April 1967	103
No. 8748. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Peru:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 30 March 1956	114
No. 8749. Ireland and Federal Republic of Germany:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the <i>Gewerbesteuer</i> (trade tax). Signed at Dublin, on 17 October 1962	135
No. 8750. Ireland and Finland:	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Dublin, on 15 September 1965	199
No. 8751. Netherlands and Denmark:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed map). Signed at The Hague, on 31 March 1966	209
No. 8752. Netherlands, France and Poland:	
Agreement on the social security status of employed persons or persons treated as such who have been employed in the Netherlands, France and Poland. Signed at Paris, on 28 April 1966	218
No. 8753. United States of America and Malta:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exports of cotton textiles from Malta (with annex). Valletta, 14 June 1967	231

	<i>Pages</i>
N° 8745. Roumanie et République arabe unie:	
Protocole relatif à la coopération technique et scientifique en agriculture. Signé à Bucarest, le 3 septembre 1966	73
N° 8746. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant le transport international de marchandises par route. Signé à Bucarest, le 21 juin 1966	81
N° 8747. Danemark et Norvège:	
Accord concernant la zone de pêche du Groenland oriental (avec Protocole additionnel). Signé à Oslo, le 20 avril 1967	103
N° 8748. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile inter- nationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Pérou:	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à New York, le 30 mars 1956	115
N° 8749. Irlande et République fédérale d'Allemagne:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contribu- tion des patentes (<i>Gewerbesteuer</i>). Signée à Dublin, le 17 octobre 1962.	135
N° 8750. Irlande et Finlande:	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Dublin, le 15 septembre 1965	199
N° 8751. Pays-Bas et Danemark:	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental limitrophe des territoires des deux pays, sous la mer du Nord (avec carte en annexe). Signé à La Haye, le 31 mars 1966	209
N° 8752. Pays-Bas, France et Pologne:	
Accord relatif à la situation, en matière de sécurité sociale, des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été occupés aux Pays-Bas, en France et en Pologne. Signé à Paris, le 28 avril 1966	219
N° 8753. États-Unis d'Amérique et Malte:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de textiles de coton de Malte (avec annexe). La Valette, 14 juin 1967	231

	<i>Page</i>
No. 8754. Denmark and France:	
Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at Paris, on 15 February 1967	247
No. 8755. Austria and France:	
Convention concerning the recognition and enforcement of judgements and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Vienna, on 15 July 1966	265
No. 8756. Netherlands and Romania:	
Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 13 January 1967	287
No. 8757. Norway and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 23 November 1966	295
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 50. Declaration of Turkey recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Ankara, 22 May 1947:	
Renewal	349
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:	
Modifications of schedule IV to the annex of the above-mentioned Agreement	350
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Extension of the application of the above-mentioned Convention to St. Vincent	352
No. 351I. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	354
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by Indonesia and the Federal Republic of Germany	354

	<i>Pages</i>
N° 8754. Danemark et France:	
Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Paris, le 15 février 1967 . . .	247
N° 8755. Autriche et France:	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Vienne, le 15 juillet 1966	265
N° 8756. Pays-Bas et Roumanie:	
Accord culturel. Signé à Bucarest, le 13 janvier 1967	287
N° 8757. Norvège et Canada:	
Convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 23 novembre 1966 . . .	295
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 50. Déclaration de la Turquie reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. Ankara, 22 mai 1947:	
Renouvellement	349
N° 928. Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946:	
Modifications du tableau IV de l'annexe à l'Accord susmentionné.	351
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Extension de l'application de la Convention susmentionnée à Saint-Vincent . . .	353
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	355
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratification de l'Indonésie et de la République fédérale d'Allemagne	355

	<i>Page</i>
No. 3567. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki, on 29 March 1954:	
Supplementary Agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague, on 16 December 1966	364
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by San Marino	372
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Uruguay	373
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Japan	374
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Hungary	375
No. 6192. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of the Ivory Coast concerning technical assistance. Signed at Abidjan, on 10 April 1962:	
Inclusion of the Universal Postal Union and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	376
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Panama	377

	<i>Pages</i>
N° 3567. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki, le 29 mars 1954:	
Convention complémentaire modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signée à La Haye, le 16 décembre 1966	365
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification de Saint-Marin	372
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954:	
Ratification de l'Uruguay	373
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Acceptation du Japon	374
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959:	
Acceptation de la Hongrie	375
N° 6192. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Signé à Abidjan, le 10 avril 1962:	
Inclusion de l'Union postale universelle et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	376
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Acceptation du Panama	377

	<i>Page</i>
No. 6367. Protocol for the extension of the International Wheat Agreement, 1962. Opened for signature at Washington from 22 March 1965 until and including 23 April 1965:	
Acceptances, approvals and accessions by Vatican City State, Guatemala, Union of Soviet Socialist Republics, Nigeria, Costa Rica, Sweden, Argentina, Venezuela, Mexico, Libya, Portugal, Dominican Republic, Finland, Brazil, Spain, United Arab Republic, Japan, Belgium and Luxembourg and the Federal Republic of Germany	378
 No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the Importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Belgium	381
 No. 6964. Treaty banning nuclear weapon texts in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratification by Costa Rica	382
 No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Ratification by Norway	383
 No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Extension to the Netherlands Antilles and Surinam	384
 No. 8140. Exchange of notes constituting a Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of Finland. Stockholm, 1 June 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement in connection with the above-mentioned Agreement. Helsinki, 28 May 1965	386
 No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
 No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
 No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Ratification by Panama	390

	<i>Pages</i>
N° 6367. Protocole prorogeant l'Accord international snr le blé de 1962. Ouvert à la signature à Washington du 22 mars 1965 jusqu'au 23 avril 1965 inclusivement:	
Acceptations, approbations et adhésions de la Cité du Vatican, du Guatemala, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Nigéria, de Costa Rica, de la Suède, de l'Argentine, du Venezuela, du Mexique, de la Libye, du Portugal, de la République Dominicaine, de la Finlande, du Brésil, de l'Espagne, de la République arabe unie, du Japon, de la Belgique et du Luxembourg et de la République fédérale d'Allemagne	378
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation de marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961:	
Adhésion de la Belgique	381
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Ratification de Costa Rica	382
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Ratification de la Norvège	383
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961:	
Extension aux Antilles néerlandaises et au Surinam	385
N° 8140. Échange de notes constituant un accord commercial entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais. Stockholm, 1^{er} juin 1951:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Helsinki, 28 mai 1965	387
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963:	
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963:	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril 1963:	
Ratification du Panama	391

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Ratification and adherences by Iran, Indonesia, Malawi, Romania, Singapore, Guyana, Barbados, Uganda and Bulgaria	394
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by South Africa	398

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Ratification et adhésions de l'Iran, de l'Indonésie, du Malawi, de la Roumanie, de Singapour, de la Guyane, de la Barbade, de l'Ouganda et de la Bulgarie	395
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage et Protocole. Signée à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion de l'Afrique du Sud	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 August 1967 to 11 September 1967

Nos. 8738 to 8757



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 août 1967 au 11 septembre 1967

N^{os} 8738 à 8757

No. 8738

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement replacing the Agreement of 20 January 1961 concerning the establishment and operation of space vehicle tracking stations in the United Kingdom. London, 28 December 1966 and 1 January 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord du 20 janvier 1961 relatif à la création et à l'exploitation de stations de poursuite d'engins spatiaux au Royaume-Uni. Londres, 28 décembre 1966 et 1^{er} janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août 1967.

No. 8738. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPLACING THE AGREEMENT OF 20 JANUARY 1961² CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF SPACE VEHICLE TRACKING STATIONS IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 28 DECEMBER 1966 AND 1 JANUARY 1967

I

The United States Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

No. 24

London, December 28, 1966

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of January 20, 1961² between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the cooperative program for the establishment and operation in the United Kingdom of facilities for the tracking of, and communication with, spacecraft and spacevehicles, as extended for six months to 20th of July, 1966, by the Exchange of Notes of 17th of January, 1966³ and further extended to 31st of December, 1966, by the Exchange of Notes of 19th of July, 1966.⁴ In consideration of the successful achievement of the objectives of the cooperative program, and in view of the resulting benefits, I propose that our two Governments agree to continue this program in accordance with the following provisions :

(1) Each Government shall designate an agency or agencies which shall be responsible for carrying out the program. For the Government of the United States, this shall be the National Aeronautics and Space Administration and for the Government of the United Kingdom this shall be such agencies as that Government may from time to time designate through the normal diplomatic channels. The agency designated by the Government of the United States and the agency or agencies designated by the Government of the United Kingdom are hereinafter respectively referred to as a "Cooperating Agency".

¹ Came into force on 1 January 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 153.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 318.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 588, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8738. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REM-
PLAÇANT L'ACCORD DU 20 JANVIER 1961² RELATIF À
LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS
DE POURSUITE D'ENGINS SPATIAUX AU ROYAUME-
UNI. LONDRES, 28 DÉCEMBRE 1966 ET 1^{er} JANVIER
1967

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

N° 24

Londres, le 28 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 20 janvier 1961² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation, au Royaume-Uni, d'installations de poursuite des engins spatiaux et de communications avec ces engins, accord prorogé pour une période de six mois jusqu'au 20 juillet 1966 par l'échange de notes du 17 janvier 1966³, puis jusqu'au 31 décembre 1966 par l'échange de notes du 19 juillet 1966⁴. Ce programme de coopération ayant été mené à bien et s'étant révélé profitable, je propose que nos deux Gouvernements conviennent de le reconduire conformément aux dispositions suivantes :

1. Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs organismes qui seront chargés d'exécuter le programme. Pour le Gouvernement des États-Unis, il s'agira de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) ; pour le Gouvernement du Royaume-Uni, il s'agira des organismes que ce Gouvernement pourra désigner de temps à autre par la voie diplomatique normale. L'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis et le ou les organismes désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni sont ci-après dénommés « organismes de coopération ».

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 153.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 318.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 588, p. 332.

(2) The program shall include the continuance of the existing station at Winkfield, Windsor, Berkshire, United Kingdom, and the establishment of such other stations at other locations as may from time to time be agreed upon by the two Governments.

(3) In connection with each station operated under the program, the Cooperating Agencies shall agree, subject to the grant of any wireless telegraphy license required under the law in force in the United Kingdom, upon arrangements with respect to the duration of use of the station, the responsibility for and financing of the construction, installation, equipping, maintenance, and operation of the station, and other details relating to the establishment and operation of the station.

(4) The Government of the United Kingdom shall, upon request of a Cooperating Agency, investigate any interference with radio reception at the station or stations which may be due to electrical apparatus, and shall take all reasonable steps to secure the removal of the interference.

(5) (a) All radio operations by the station or stations shall be conducted so as not to interfere with the services provided by installations in the United Kingdom or in neighboring territories, and shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.¹

(b) All frequencies to be used at the station or stations shall be subject to approval in advance by the appropriate United Kingdom authorities. So far as is possible, these frequencies shall be in such frequency bands as may be allocated for use in space research in the International Radio Regulations² annexed to the International Telecommunication Convention.

(c) The Government of the United Kingdom shall be responsible for notifying the International Telecommunication Union of the frequencies used at the station or stations. The Government of the United States shall at all times convey promptly to the Government of the United Kingdom, through the Cooperating Agencies, all the information needed to enable that Government to fulfill this obligation.

(6) Each Cooperating Agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of each station, such reduced scientific data as the other Agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be made available promptly and in their entirety to both Cooperating Agencies.

(7) Each station may be used for independent peaceful activities of the Government of the United Kingdom or of a United Kingdom Cooperating Agency, it being understood that such activities shall be conducted so as not to conflict with schedules of operations agreed between the two Governments or between the Cooperating Agencies and that any additional operating costs resulting from such independent activities shall be borne by the Government of the United Kingdom or by the United Kingdom Cooperating Agency unless otherwise agreed.

(8) (a) The Government of the United Kingdom shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into the United Kingdom of materials, equip-

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

2. Le programme prévoira le maintien en activité de la station existante de Winkfield, près de Windsor, dans le Berkshire (Royaume-Uni), et la création de telles autres stations, situées en d'autres endroits, dont pourront convenir de temps à autre les deux Gouvernements.

3. Pour chacune des stations exploitées dans le cadre du programme, les organismes de coopération conviendront, sous réserve de la délivrance de toute licence d'exploitation de station de TSF exigée par la législation du Royaume-Uni, d'arrangements concernant la durée d'utilisation de la station, les responsabilités en matière de construction, d'aménagement, d'équipement, d'entretien et d'exploitation et le mode de financement de ces opérations, ainsi que d'autres modalités concernant la création et l'exploitation de la station.

4. Sur la demande d'un organisme de coopération, le Gouvernement du Royaume-Uni enquêtera sur toute perturbation des réceptions radio de la station ou des stations qui serait causée par des installations électriques et prendra toutes mesures raisonnables pour l'éliminer.

5. a) Tout le trafic radio de la station ou des stations devra s'effectuer de façon à ne pas gêner les services assurés par les installations du Royaume-Uni ou des territoires voisins et devra être conforme en tout temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications.

b) Les fréquences qu'utiliseront la ou les stations seront soumises à l'approbation préalable des autorités compétentes du Royaume-Uni. Dans la mesure du possible, elles se trouveront dans les bandes de fréquences qui pourront être attribuées à la recherche spatiale par le Règlement international des radiocommunications¹ annexé à la Convention internationale des télécommunications.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni sera chargé de notifier à l'Union internationale des télécommunications les fréquences utilisées par la ou les stations. Le Gouvernement des États-Unis communiquera régulièrement et promptement au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire des organismes de coopération, tous les renseignements voulus pour lui permettre de remplir cette obligation.

6. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque station, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Les résultats de toutes ces études seront mis promptement et intégralement à la disposition des deux organismes de coopération.

7. Chaque station pourra être utilisée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par son organisme de coopération pour ses propres travaux pacifiques, étant entendu que ces travaux seront effectués de façon à ne pas gêner le programme d'opérations convenu entre les deux Gouvernements ou entre les organismes de coopération et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, au Gouvernement du Royaume-Uni ou à son organisme de coopération.

8. a) Sur demande, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à faciliter l'entrée dans le Royaume-Uni du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

ment, supplies, goods and other items of property brought into the United Kingdom for the purposes of this Agreement by or on behalf of the Government of the United States.

(b) No customs duties shall be charged on materials, equipment, supplies, goods and other items which are the property of the Government of the United States and are imported by, or on behalf of, the Government of the United States into the United Kingdom for the purposes of this Agreement provided that such materials, equipment, supplies, goods and other items of property are and continue to be used by, or on behalf of, the Government of the United States for the purposes of this Agreement.

(9) (a) Title to any property provided by the Government of the United States for use in connection with each station shall remain in the Government of the United States until that Government sells or otherwise disposes of such property, notwithstanding that it is affixed to the land or to any structure on it. Such property of the Government of the United States at each station may be removed from the United Kingdom by the Government of the United States at any time, free of taxes and other charges. The Government of the United States shall, upon request of the Government of the United Kingdom, arrange for the removal of such property from the site of the station when that site is no longer required for the purposes of this Agreement.

(b) If the Government of the United States should desire to dispose of all or part of the property to which it holds title within the United Kingdom for the purposes of this Agreement, the two Governments shall consult beforehand on arrangements therefor.

(10) (a) The Government of the United Kingdom shall take the necessary steps to facilitate, subject to the normal laws and regulations governing the admission of foreign nationals to the United Kingdom, the admission into the United Kingdom of such United States personnel as may be assigned by the Cooperating Agency of the Government of the United States to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement.

(b) Due regard shall be paid to the principle that United States personnel shall only be employed where no suitably qualified British subjects are available.

(c) Subject to such conditions as the Government of the United Kingdom may deem necessary, personal and household effects of United States personnel assigned to a station under the program by the Cooperating Agency of the Government of the United States may be brought into the United Kingdom at the time of the owner's first arrival and removed from the United Kingdom on the termination of his assignment free of all taxes and duties. Such effects shall not be sold or otherwise disposed of within the United Kingdom except under conditions approved by the Government of the United Kingdom.

(d) For the purpose of this paragraph, the expression "United States personnel" means persons not normally resident in the United Kingdom who are employees of, or under contract with, the Government of the United States, or with a United States contractor engaged by that Government in connection with the establishment and operation of the station, except that subparagraph (c) of this paragraph shall apply only to employees of the Government of the United States.

(11) To the extent that the implementation of this Agreement will depend upon funds to be appropriated by the legislative bodies of the respective Governments, it is subject to the availability of such funds.

ou autres articles introduits au Royaume-Uni aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte.

b) Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres articles qui sont la propriété du Gouvernement des États-Unis et sont importés au Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord seront admis en franchise à condition d'être utilisés et de continuer de l'être par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord.

9. a) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des biens qu'il aura fournis jusqu'au moment où il vendra ces biens ou en disposera, même s'ils sont attachés au fonds ou à tout bâtiment construit sur ledit fonds. Lesdits biens pourront à tout moment être réexportés du Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis en franchise de droits et taxes. Sur demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis veillera à les faire enlever de l'emplacement de la station lorsque cet emplacement aura cessé d'être nécessaire aux fins du présent Accord.

b) Si le Gouvernement des États-Unis souhaite se défaire de tout ou partie des biens dont il est propriétaire au Royaume-Uni aux fins du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront au préalable sur les dispositions à prendre.

10. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera, sous réserve des lois et règlements normaux régissant l'entrée des étrangers sur son territoire, à faciliter l'entrée au Royaume-Uni du personnel américain que l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis pourra envoyer pour inspecter les activités conjointes prévues dans le présent Accord ou pour y participer.

b) Il est bien entendu qu'il ne sera fait appel à du personnel américain qu'à défaut de sujets britanniques qualifiés.

c) Sous réserve des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du Royaume-Uni, les effets personnels et ménagers du personnel américain que l'organisme de coopération du Gouvernement des États-Unis aura affecté à une station au titre du présent programme pourront être importés au Royaume-Uni au moment où les intéressés viendront prendre leurs fonctions dans ce pays, et en être exportés à la fin de leur période d'affectation, en franchise de tous droits et taxes. Ces effets ne pourront pas être vendus ou cédés au Royaume-Uni, si ce n'est aux conditions approuvées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

d) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « personnel américain » désigne toute personne qui ne réside pas normalement au Royaume-Uni et qui est affectée à la création ou à l'exploitation de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur américain travaillant pour le compte de ce Gouvernement, étant entendu que l'alinéa c du présent paragraphe s'appliquera exclusivement aux employés du Gouvernement des États-Unis.

11. Pour autant que l'application du présent Accord dépend de l'ouverture de crédits par les organes législatifs des deux pays, elle s'entend sous réserve de la disponibilité desdits crédits.

(12) The Cooperating Agencies are authorized to conclude supplementary agreements and make administrative arrangements for the purpose of carrying out the terms and provisions of this Agreement.

(13) This Agreement supersedes the Agreement constituted by the Exchange of Notes of January 20, 1961, between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom, as extended for six months to 20th of July, 1966, by the Exchange of Notes of 17th of January, 1966, and further extended to 31st of December, 1966, by the Exchange of Notes of 19th of July, 1966, relating to the co-operative program for the establishment and operating in the United Kingdom of facilities for the tracking of, and communication with, space-vehicles.

(14) This Agreement shall remain in force initially until March 31, 1972, and, thereafter, either Government may give the other Government 90 days' written notice of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W.1

1 January, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of the 28th of December, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

E. G. WILLAN

12. Les organismes de coopération sont autorisés à conclure des accords supplémentaires et à prendre des dispositions administratives en vue d'exécuter les clauses et dispositions du présent Accord.

13. Le présent Accord remplace l'Accord constitué par l'échange de notes du 20 janvier 1961 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni, relatif au programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation, au Royaume-Uni, d'installations de poursuite des engins spatiaux et de communications avec ces engins, accord prorogé pour une période de six mois jusqu'au 20 juillet 1966 par l'échange de note du 17 janvier 1966, puis jusqu'au 31 décembre 1966 par l'échange de note du 19 juillet 1966.

14. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1972, après quoi chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre par écrit, moyennant un préavis de 90 jours, son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 1^{er} janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 24 du 28 décembre 1966, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. G. WILLAN

No. 8739

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
import of British books and films into Yugoslavia.
Belgrade, 5 January 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August
1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'importa-
tion de livres et de films britanniques en Yougoslavie.
Belgrade, 5 janvier 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août
1967.*

No. 8739. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 5 JANUARY 1967

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY

Note No. 2

Belgrade, January 5, 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 2nd of February, 1966,² relating to the import of British books, films and other material of an educational and cultural nature and the acquisition of rights in such material.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms as set out in the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960,³ as amended by the Exchange of Notes of the 9th of November, 1965,⁴ shall be deemed to have taken effect from the 1st of January, 1967, and continue in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have also the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute the further said Agreement between the two Governments in this matter.

¹ Deemed to have come into force on 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, p. 275.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79, and Vol. 404, p. 376.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 296.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8739. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, CONCERNANT L'IM-
PORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES
EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 5 JANVIER 1967

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Note n^o 2

Belgrade, le 5 janvier 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 2 février 1966², constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'importation de livres, films et autre matériel de caractère éducatif et culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose maintenant la conclusion d'un nouvel Accord comportant les mêmes clauses que l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 12 avril 1960³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date du 9 novembre 1965⁴; ce nouvel Accord serait réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1967 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, en lui donnant un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je propose également que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un nouvel Accord en la matière.

¹ Réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 275.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79, et vol. 404, p. 377.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 297.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Duncan WILSON

II

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

No. 4797

Belgrade, January 5, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of January 5, 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposal contained in Your Excellency's Note and regards that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Srdja PRICA
Adviser to the Secretary of State for Foreign Affairs

Veillez agréer, etc.

Duncan WILSON

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade

N° 4797

Belgrade, le 5 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 janvier 1967 dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie souscrit à la proposition que contient votre note et qu'il considère ladite note, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Srdja PRICA
Conseiller au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

No. 8740

**DENMARK
and
TANZANIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Dar es Salaam, on 5 April 1967**

Official text: English.

Registered by Denmark on 24 August 1967.

**DANEMARK
et
TANZANIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Dar
es-Salam, le 5 avril 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 août 1967.

No. 8740. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 5 APRIL 1967

Article 1

1. This Agreement provides for the general terms and conditions on which the Government of Denmark will provide experts and training by way of technical assistance to the Government of the United Republic of Tanzania.

2. The assignment of each expert or group of experts and each training project provided by the Government of Denmark to the Government of the United Republic of Tanzania shall be covered by separate exchange of notes or letters between representatives of the two Governments.

3. In this Agreement, references to the provision of experts, training, or service, under this Agreement, are references to such experts and training who or which are the subject of such notes or letters as are referred to in paragraph 2.

Article 2

LONG-TERM EXPERTS

1. A long-term expert is one who is to stay in Tanzania for such a period, normally over six months, that he would reasonably expect to establish a home in Tanzania and to be accompanied by his family.

2. For each long-term expert provided under this Agreement the Government of Denmark shall provide for :

- (a) all salary (including leave salary) and allowances accruing to the expert as a consequence of his service in Tanzania under this Agreement, other than those allowances provided for in paragraph 3 of this Article ;
- (b) the cost of international travel to and from Tanzania for the expert and his family ;
- (c) the cost of shipping to and from Tanzania the personal and household effects of the expert and his family, or a soft furnishings allowance to enable the expert to establish a residence in Tanzania.

¹ Came into force on 5 April 1967, by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8740. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 5 AVRIL 1967

Article premier

1. Le présent Accord définit les modalités selon lesquelles le Gouvernement du Royaume de Danemark fournira au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie des services d'experts et des possibilités de formation à titre d'assistance technique.

2. Les fonctions de chaque expert ou groupe d'experts et l'objectif de chaque projet de formation que le Gouvernement du Royaume de Danemark fournira au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie seront spécifiés ultérieurement par un échange de notes ou de lettres entre représentants des deux Gouvernements.

3. Aux fins du présent Accord, on entendra par experts, possibilités de formation, ou services, dans le cadre du présent Accord, les experts et les possibilités de formation qui feront l'objet des notes ou lettres mentionnées au paragraphe 2.

Article 2

EXPERTS ENGAGÉS POUR UNE LONGUE PÉRIODE

1. Sera considéré comme engagé pour une longue période l'expert dont le séjour en Tanzanie dépassera normalement six mois, au cours desquels il peut raisonnablement compter établir son domicile en Tanzanie et y faire venir sa famille.

2. Pour tout expert engagé pour une longue période dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark prendra à sa charge :

- a) Tous les traitements (y compris les congés payés) et indemnités dus à l'expert du fait de son service en Tanzanie dans le cadre de l'Accord, à l'exception des prestations prévues au paragraphe 3 du présent article ;
- b) Les frais de voyage en Tanzanie et retour pour l'expert et sa famille ;
- c) Les frais de transport en Tanzanie et retour des effets personnels et de ménage de l'expert et de sa famille, ou une indemnité pour les biens autres que les meubles proprement dits, pour permettre à l'expert d'établir sa résidence en Tanzanie.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1967, par la signature, conformément à l'article 10.

3. For each long-term expert provided under this Agreement the Government of the United Republic of Tanzania shall provide for :

- (a) housing with hard furnishings for the expert and his family ; housing and furnishings will be of the same standard as that provided for officers of the Government of the United Republic of Tanzania of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing and will be rent free. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the expert. Subsistence allowance upon first arrival and during official journeys will be paid at the same rates as for officers of the Government of the United Republic of Tanzania ;
- (b) local support for the work of the expert, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistants, and free postage and telecommunications for official purposes ;
- (c) local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of the United Republic of Tanzania of comparable status. For official journeys performed by the expert in his personal motor car, mileage allowance will be paid at the same rates as are paid to officers of the Government of the United Republic of Tanzania ;
- (d) transport within the United Republic between the expert's duty station and the points of entry and departure for the expert, his family and their personal and household effects ;
- (e) medical services and facilities for the expert and his family to the same extent as provided for officers of the Government of the United Republic of Tanzania and their families ;
- (f) the assistance of the Government Passages Agent in clearance through customs of the personal and household effects of the expert to the same extent as is provided for overseas officers of comparable status of the Government of Tanzania.

4. The Government of Tanzania shall permit each expert to take such leave during his service in the United Republic as shall be agreed and specified in the notes or letters relating to his assignment.

Article 3

SHORT-TERM EXPERTS

1. A short-term expert is one who is to stay in Tanzania for such a period, normally less than six months, that he could not reasonably expect to establish a home in Tanzania or to be accompanied by his family.

3. Pour chaque expert engagé pour une longue période dans le cadre de l'Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie prendra à sa charge :

- a) Un logement meublé gratuit pour l'expert et sa famille, de même niveau que ceux qui sont mis à la disposition des fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dont le contrat précise qu'ils seront logés. L'expert devra payer l'eau, le téléphone et l'électricité. Il recevra à son arrivée et pendant ses voyages officiels la même indemnité de subsistance que les fonctionnaires du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie ;
- b) Des services locaux destinés à aider l'expert dans son travail, y compris des bureaux et (ou) des laboratoires normalement équipés, des services de secrétariat et (ou) les services d'assistants de laboratoire, ainsi que la gratuité des communications postales, téléphoniques et télégraphiques officielles ;
- c) Des moyens de transport locaux pour les voyages officiels de l'expert, dans les conditions applicables aux fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Si l'expert utilise sa voiture personnelle pour des voyages officiels, il recevra une indemnité calculée sur la base du tarif kilométrique que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie applique à ses fonctionnaires ;
- d) Le transport sur le territoire de la République-Unie entre le lieu d'affectation de l'expert et le lieu d'entrée dans le pays et de départ du pays de l'expert, de sa famille et de leurs effets personnels et de ménage ;
- e) Des services et moyens médicaux pour l'expert et sa famille dans les conditions applicables aux fonctionnaires du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et leur famille ;
- f) L'assistance d'un agent du Gouvernement pour le dédouanement des effets personnels et de ménage de l'expert, dans les conditions applicables aux fonctionnaires tanzaniens de rang comparable en poste à l'étranger.

4. Le Gouvernement tanzanien accordera des congés à chaque expert pendant son service en République-Unie, dans les conditions convenues et précisées dans les notes ou lettres relatives à sa nomination.

Article 3

EXPERTS ENGAGÉS POUR UNE COURTE PÉRIODE

1. Sera considéré comme engagé pour une courte période l'expert dont le séjour en Tanzanie ne dépassera pas normalement six mois, et qui ne peut pour une telle période raisonnablement compter établir son domicile en Tanzanie ou y faire venir sa famille.

2. For each short-term expert provided under this Agreement the Government of Denmark shall provide for :

- (a) all salary and allowances accruing to the expert as a consequence of his service in Tanzania under the terms of this Agreement, other than those allowances provided for in paragraph 3 of this Article ;
- (b) the cost of international travel to and from Tanzania for the expert and his personal effects.

3. For each short-term expert provided under this Agreement the Government of Tanzania shall provide for :

- (a) such accommodation as may be agreed between the parties hereto as being appropriate for the length and nature of the expert's assignment. If the expert is housed in a hotel, the Government of Tanzania shall fulfil its obligations by refunding to the expert an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (for accommodation and meals but excluding any extras such as laundry, etc.) provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the expert are not above the standard which an officer of the Government of Tanzania of comparable status might reasonably expect. If the expert is housed in fully furnished quarters or in the Government hostel, no rent shall be chargeable to the expert. Water, telephone and electricity charges in respect of such quarters will be the responsibility of the expert. Subsistence allowances upon first arrival and during official journeys will be paid at the same rate as for officers of the Government of Tanzania ;
- (b) local support for the work of the expert, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistants, and free postage and telecommunications for official purposes ;
- (c) local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania. For official journeys performed by the expert in his personal motor car, mileage allowance will be paid at the same rates as paid to officers of the Government of Tanzania ;
- (d) transport within the United Republic between the expert's duty station and the points of entry and departure for the expert and his personal effects ;
- (e) medical services and facilities for the expert to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania ;
- (f) the assistance of the Government Passages Agent in clearance through customs of the personal effects of the expert to the same extent as is provided for overseas officers of comparable status of the Government of Tanzania.

2. Pour tout expert engagé pour une courte période dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark prendra à sa charge :

- a) Tous les traitements et indemnités dus à l'expert du fait de son service en Tanzanie dans le cadre du présent Accord, à l'exception des prestations indiquées au paragraphe 3 de cet article ;
- b) Les frais de voyage en Tanzanie et retour de l'expert et de ses effets personnels.

3. Pour chaque expert engagé pour une courte période dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie prendra à sa charge :

- a) La fourniture d'un logement que les deux parties considéreront comme approprié pour la durée et la nature de la mission de l'expert. Si l'expert réside à l'hôtel, le Gouvernement tanzanien devra lui rembourser une somme représentant 50 p. 100 du total des frais d'hôtel (chambre et repas, à l'exclusion de frais supplémentaires tels que le blanchissage, etc.), à condition que les prix de l'hôtel soient raisonnables par rapport aux prix habituellement pratiqués dans le pays, et que l'hôtel et le logement que l'expert y occupe ne soient pas d'un niveau supérieur à celui qu'un fonctionnaire de rang comparable du Gouvernement tanzanien pourrait raisonnablement attendre. Si l'expert est logé dans des locaux entièrement meublés ou dans une résidence du Gouvernement, il n'aura pas à payer de loyer. L'eau, le téléphone et l'électricité seront à sa charge. L'expert recevra à son arrivée et pendant ses voyages officiels une indemnité de subsistance comparable à celle qui est versée aux fonctionnaires du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie ;
- b) Des services locaux destinés à aider l'expert dans son travail, y compris des bureaux et (ou) des laboratoires normalement équipés, des services de secrétariat et (ou) les services d'assistants de laboratoire, ainsi que la gratuité des communications postales, téléphoniques et télégraphiques officielles ;
- c) Des moyens de transport locaux pour les voyages officiels de l'expert, dans les conditions applicables aux fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Si l'expert utilise sa voiture personnelle pour des voyages officiels, il recevra une indemnité calculée sur la base du tarif kilométrique que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie applique à ses fonctionnaires ;
- d) Le transport sur le territoire de la République-Unie entre le lieu d'affectation de l'expert et le lieu d'entrée dans le pays et de départ du pays de l'expert et de ses effets personnels ;
- e) Des services et moyens médicaux pour l'expert dans les conditions applicables aux fonctionnaires du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie ;
- f) L'assistance d'un agent du Gouvernement pour le dédouanement des effets personnels de l'expert, dans les conditions applicables aux fonctionnaires tanzaniens de rang comparable en poste à l'étranger.

4. A short-term expert will not normally be expected to take any leave during the period of service in Tanzania under this Agreement.

Article 4

GENERAL

1. The terms of reference of each assignment for which an expert is provided under the terms of this Agreement will be specified in the notes or letters referred to in Article 1.2.

2. The Government of Tanzania shall have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory ; before exercising such right the Government of Tanzania will undertake to consult with the Government of Denmark. The Government of Denmark shall have the right to recall any expert at any time. In any case of recall, the Government of Denmark will make every effort to obtain a replacement for the recalled expert if the Government of Tanzania so requests.

3. Each expert will be subject to the instructions of the Government of Tanzania in carrying out his assignment.

4. Each expert shall have the right to communicate to the Government of Denmark any or all of the findings which he previously has reported to the Government of Tanzania unless such communication would prejudice the security of Tanzania or the Government of Tanzania has classified the same as confidential or secret.

5. Experts provided for the service of the Government of Tanzania under this Agreement, together with their wives and dependent children, will be exempted under section 7 (2) (e) of the Immigration Ordinance (Cap. 386) from normal immigration requirements.

Article 5

STUDENT TRAINING

1. For each trainee who is a citizen of Tanzania for whom the Government of Denmark accepts responsibility for providing training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark shall provide for :

- (a) the cost of international travel from Denmark to Tanzania ;
- (b) all costs in the country of training normally associated with the course such as internal travel, tuition and other fees, book allowances, subsistence allowance.

2. (1) For each trainee who is an officer of the Government of Tanzania for whom the Government of Denmark accepts responsibility for providing training in Denmark under this Agreement the Government of Tanzania shall provide for :

4. Un expert engagé pour une courte période n'est pas normalement censé prendre des congés pendant la durée de son affectation en Tanzanie dans le cadre du présent Accord.

Article 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les fonctions de chaque expert engagé dans le cadre du présent Accord seront précisées dans les notes ou lettres dont il est question aux articles 1 et 2.

2. Le Gouvernement tanzanien aura le droit de demander le rappel de tout expert dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction ; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement tanzanien consultera le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois aura le droit de rappeler tout expert à tout moment. En cas de rappel d'un expert, le Gouvernement danois fera son possible pour assurer son remplacement si le Gouvernement tanzanien le demande.

3. Chaque expert se conformera aux instructions du Gouvernement tanzanien dans l'accomplissement de ses fonctions.

4. Chaque expert aura le droit de communiquer au Gouvernement danois tout ou partie des conclusions qu'il aura présentées au Gouvernement tanzanien, à moins que ce faisant il ne porte atteinte à la sécurité de la Tanzanie, ou que le Gouvernement tanzanien n'ait classé ces conclusions comme confidentielles ou secrètes.

5. Les experts mis à la disposition du Gouvernement tanzanien dans le cadre du présent Accord, ainsi que leurs femme et enfants à charge, ne seront pas soumis aux conditions normales d'immigration conformément aux dispositions du paragraphe 7 (2) e, de l'Ordonnance sur l'immigration (chap. 386).

Article 5

FORMATION

1. Pour tous les stagiaires tanzaniens dont le Gouvernement danois accepte d'assurer la formation au Danemark dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage entre le Danemark et la Tanzanie ;
- b) Tous les frais encourus dans le pays de formation, et résultant normalement de la participation au stage, par exemple les frais de voyage, les droits d'inscription et autres droits, les indemnités pour l'achat de livres, et l'indemnité de subsistance.

2. 1) Pour chaque stagiaire fonctionnaire du Gouvernement tanzanien et dont le Gouvernement danois accepte d'assurer la formation au Danemark dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge :

- (a) internal travel costs between the officer's duty station and the port of departure and arrival in Tanzania ;
- (b) that portion of the officer's salary allowed him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Tanzania ;
- (c) clothing allowance ;
- (d) the cost of international travel from Tanzania to Denmark.

(2) For each trainee who is not an officer of the Government of Tanzania, the Government of Tanzania will make such arrangements as may be appropriate.

Article 6

Within the scope of this Agreement, the Government of Tanzania undertakes :

- (i) to exempt from customs duties, taxes and other charges on importation, any equipment or material imported for the purpose of a project being undertaken in pursuance of this Agreement, provided any such equipment or material which may be sold in Tanzania shall become liable to payment of customs duties, taxes, etc. ;
- (ii) to exempt from payment of personal tax, long-term and short-term experts ;
- (iii) to exempt from Income Tax under the provisions of paragraph 50 of Head A of Part I of the First Schedule to the East African Income Tax (Management) Act, 1958, as amended by the East African Income Tax (Management) Amendment Act, 1961, the emoluments paid to each expert by the Government of Denmark or Danish institutions for his service in Tanzania under this Agreement ;
- (iv) to admit free of customs duty the personal effects, including one motor vehicle, one refrigerator, and one air-conditioning unit per household respectively imported by an expert and/or the members of his family on the occasion of their first arrival in Tanzania, provided that such personal effects are :
 - (a) imported or purchased prior to clearance through the Customs within four months of taking up residence in Tanzania ;
 - (b) re-exported on the termination of the expert's service ; or sold to a person who is entitled to similar privileges ;
- (v) to grant free of charge and without delay entry and exit visas required by the Danish Authorities or their representatives in Tanzania for experts and their families ;
- (vi) to deliver a certificate of mission which will assure experts appointed to Tanzania by the Government of Denmark the assistance and co-operation of the Government of Tanzania in carrying out the tasks for which they were appointed ;

- a) Les frais de voyage en territoire tanzanien entre le lieu d'affectation du fonctionnaire et les ports de départ et d'arrivée ;
- b) La partie du traitement du fonctionnaire autorisée par les règlements en vigueur pour lui permettre de faire face à ses obligations financières en Tanzanie ;
- c) Une indemnité d'habillement ;
- d) Les frais de voyage de Tanzanie au Danemark.

2) Pour chaque stagiaire non fonctionnaire du Gouvernement tanzanien, le Gouvernement prendra toutes dispositions appropriées.

Article 6

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement tanzanien s'engage à :

- i) Exempter de droits de douane, de taxes et autres droits d'importation, l'équipement et le matériel importés aux fins d'un projet entrepris dans le cadre du présent Accord, étant entendu que si cet équipement ou ce matériel est vendu en Tanzanie, il sera soumis aux droits de douane, taxes, etc. ;
- ii) À exonérer de la taxe personnelle les experts engagés pour une longue ou une courte période ;
- iii) À exempter de l'impôt sur le revenu perçu conformément aux dispositions du paragraphe 50, chapitre A, de la première partie du premier cédule de la Loi de 1958 sur l'administration de l'impôt sur le revenu en Afrique orientale, modifiée en 1961, les émoluments payés à chaque expert par le Gouvernement danois ou les institutions danoises pour les fonctions qu'il remplit en Tanzanie dans le cadre du présent Accord ;
- iv) À laisser entrer, en franchise des droits de douane, les effets personnels, y compris un véhicule automobile, un réfrigérateur et un climatiseur par ménage, importés par un expert et (ou) les membres de sa famille à l'occasion de leur arrivée en Tanzanie, à condition que ces effets personnels soient :
 - a) Importés ou achetés avant dédouanement dans les quatre mois qui suivent l'installation en Tanzanie ;
 - b) Réexportés à la cessation de service de l'expert ; ou vendus à une personne bénéficiant des mêmes privilèges ;
- v) À délivrer gratuitement et sans délai les visas d'entrée et de sortie demandés par les autorités danoises ou leurs représentants en Tanzanie pour les experts et leur famille ;
- vi) À délivrer un certificat de mission assurant aux experts nommés en Tanzanie par le Gouvernement danois l'assistance et la coopération du Gouvernement tanzanien pour l'accomplissement des fonctions qui leur ont été assignées ;

- (vii) to bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania shall indemnify and hold harmless the Government of Denmark and the experts against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;
- (viii) to ensure that all experts and their families appointed to the United Republic of Tanzania pursuant to the terms of this Agreement shall enjoy the full protection of the law.

Article 7

The provisions of the present Agreement shall apply equally to the Danish experts as well as to their family, who are already carrying on their activity in Tanzania under the auspices of the technical co-operation between the two Governments.

Article 8

Upon completion of an action of technical co-operation the contracting Parties will get in touch in order to analyse its results.

Article 9

Within the scope of the present Agreement, the Government of Tanzania undertakes to grant to the experts and their families a treatment which will not be less favourable than the one enjoyed in Tanzania by other experts.

Article 10

This Agreement shall apply as from the date of its signature. It shall remain in force for three years. Thereafter, it shall be prorogated year after year by tacit renewal until terminated by one of the contracting Parties by means of written notice given three months before the end of each year.

DONE at Dar es Salaam this 5th day of April 1967.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON

For the Government of the United Republic of Tanzania :

P. BOMANI

- vii) À assumer les risques ou à recevoir les réclamations dus ou liés d'une manière quelconque à toute opération prévue dans le présent Accord. Sans restriction du caractère général de la phrase précédente, le Gouvernement tanzanien indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement danois et ses experts dans tous les cas d'action en responsabilité de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages et intérêts, frais ou dépenses, occasionnés par des décès, ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou tout autre préjudice qui sera dû ou lié à tout acte commis ou omis au cours des opérations prévues par le présent Accord ;
- viii) À assurer que tous les experts nommés en République-Unie de Tanzanie aux termes du présent Accord, ainsi que leurs familles, jouiront de la protection de la loi.

Article 7

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux experts danois déjà en fonctions sur le territoire tanzanien dans le cadre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leur famille.

Article 8

Lorsqu'un programme de coopération technique aura pris fin, les Parties contractantes se réuniront en vue d'en analyser les résultats.

Article 9

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à appliquer aux experts et à leur famille un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux autres experts en Tanzanie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera par la suite prorogé chaque année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant notification écrite trois mois avant la fin de l'année.

FAIT à Dar es-Salam, le 5 avril 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Birger ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

P. BOMANI

No. 8741

**ROMANIA
and
FRANCE**

**Agreement concerning the international transport of goods by
road. Signed at Bucharest, on 14 March 1966**

Official texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 24 August 1967.

**ROUMANIE
et
FRANCE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises. Signé à Bucarest, le 14 mars 1966**

Textes officiels roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8741. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA SI GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNATIONALE DE MARFURI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Franceze, doritoare de a favoriza transporturile rutiere de mărfuri între cele două state, precum și tranzitul de mărfuri prin teritoriul lor,

au convenit asupra celor ce urmează :

I. DOMENIUL DE APLICARE AL ACORDULUI

Articolul 1

Intreprinderile de transport avînd sediul lor în România sau în Franța sînt autorizate să efectueze transporturi de mărfuri cu vehicule imatriculate în unul sau celălalt din cele două state, fie între teritoriile celor două Părți contractante, fie în tranzit pe teritoriul uneia sau celeilalte Părți contractante, în condițiile definite prin prezentul Acord.

Articolul 2

Intreprinderile de transport ale unei Părți contractante nu sînt autorizate să efectueze transporturi de mărfuri între două locuri situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, adică de proveniență și cu destinația din acest teritoriu.

Articolul 3

Intreprinderile de transport ale unei Părți contractante pot să efectueze transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte Părți contractante și un stat terț dacă ele au obținut consimțămîntul celeilalte Părți contractante.

II. TRANSPORTURI SUPUSE REGIMULUI DE CONTINGENTARE

Articolul 4

Toate transporturile de mărfuri între teritoriile celor două Părți contractante sau în tranzit prin teritoriul lor, sînt supuse regimului de contingentare, cu excepția acelor definite la articolul 5 din prezentul Acord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 8741. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 14 MARS 1966

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Française, désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit de marchandises à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

I. DOMAINE D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1

Les entreprises de transport ayant leur siège en Roumanie ou en France sont autorisées à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

Article 2

Les entreprises de transport d'une Partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire en provenance et à destination de ce territoire.

Article 3

Les entreprises de transport d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers si elles ont obtenu le consentement de cette autre Partie contractante.

II. TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DU CONTINGENTEMENT

Article 4

Tous les transports de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers leur territoire, sont soumis au régime du contingentement, à l'exception de ceux définis à l'article 5 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1966, conformément aux dispositions de l'article 23.

III. TRANSPORTURI NESUPUSE REGIMULUI DE CONTINGENTARE

Articolul 5

Autorizațiile necontingentate sînt acordate pentru transporturile următoare :

- a) transporturile de cadavre cu vehicule rutiere special amenajate, conform reglementărilor sanitare ;
- b) transporturi de efecte de strămutare ;
- c) transporturi de obiecte destinate tîrgurilor sau expozițiilor ;
- d) transporturi de animale, de vehicule și de articole de sport destinate manifestărilor sportive ;
- e) transporturi de decoruri și de accesorii de teatru ;
- f) transporturi de instrumente muzicale și de material, destinate înregistrărilor pentru radio, cinema, televiziune sau oricărei alte manifestări artistice.

IV. REDACTAREA, SCHIMBUL SI UTILIZAREA AUTORIZATIILOR

Articolul 6

Autorizațiile sînt imprimate în limbile celor două Părți contractante după modelele hotărîte de către Comisia mixtă prevăzută la articolul 21 al prezentului Acord.

Autoritățile competente ale celor două Părți contractante își transmit, fără a menționa numele întreprinderilor de transport, numărul de autorizații necesare la realizarea contingentului fixat de comun acord, pentru anul următor de către numita Comisie, precum și un număr suficient de autorizații necontingentate.

Articolul 7

Autorizațiile de transport sînt eliberate întreprinderilor de transport de către autoritățile competente ale țării de imatriculare a vehiculelor aparținînd numitelor întreprinderi.

Articolul 8

Autorizațiile sînt de două tipuri :

- 1) Autorizații pe călătorie, valabile pentru una sau mai multe călătorii și a căror durată de valabilitate poate atinge trei luni ;
- 2) Autorizații în timp, valabile pentru un număr nedeterminat de călătorii și a căror durată de valabilitate este de un an.

Articolul 9

Autorizația de transport contingentată conferă dreptul de a încărca la înapoiere, mărfuri în una sau cealaltă din Părțile contractante.

III. TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DU CONTINGENTEMENT

Article 5

Des autorisations non contingentées sont accordées pour les transports suivants :

- a) les transports de corps effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux règlements sanitaires ;
- b) les transports de déménagements ;
- c) les transports d'objets destinés à des foires ou expositions ;
- d) les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés à des manifestations sportives ;
- e) les transports de décors et d'accessoires de théâtre ;
- f) les transports d'instruments de musique et de matériel, destinés à des enregistrements pour la radio, le cinéma, la télévision ou à toute autre manifestation artistique.

IV. RÉDACTION, ÉCHANGE ET UTILISATION DES AUTORISATIONS

Article 6

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés par la Commission mixte prévue à l'article 21 du présent Accord.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se transmettent, sans mentionner le nom des entreprises de transport, le nombre d'autorisations nécessaires à la réalisation du contingent fixé d'un commun accord, pour l'année suivante par la dite Commission, ainsi qu'un nombre suffisant d'autorisations non contingentées.

Article 7

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises de transport par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant aux dites entreprises.

Article 8

Les autorisations sont de deux types :

- 1) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité peut atteindre trois mois,
- 2) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

Article 9

L'autorisation de transport contingentée confère le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Articolul 10

Autorizațiile de transport trebuie să însoțească vehiculele rutiere pe teritoriul fiecăreia din Părțile contractante pentru a face obiectul oricărui control eventual.

Numitele autorizații sînt în mod special vizate de către vamă la intrarea și la ieșirea din teritoriul statului pentru care ele sînt valabile.

Articolul 11

Greutatea totală a mărfii transportată de către vehiculul rutier, inclusiv aceea încărcată pe remorcă sau semiremorcă, nu trebuie să fie superioară greutateii menționate pe autorizația de transport.

V. GREUTATEA VEHICULELOR RUTIERE

Articolul 12

Vehiculele rutiere ale unei Părți contractante, ale căror caracteristici depășesc normele în vigoare în cealaltă Parte contractantă, sînt autorizate să circule pe itinerariile definite de cealaltă Parte contractantă, cu autorizația eliberată în mod special de aceasta.

VI. PROBLEME VAMALE SI FISCALE

Articolul 13

Carburantul conținut în rezervoarele vehiculelor rutiere este scutit de dreptul de vamă și de taxe în condițiile fixate de Protocolul menționat la articolul 22 al prezentului Acord.

Sînt scutite de drepturi și taxe percepute la importul pe teritoriul uneia sau a celeilalte Părți contractante, piesele de schimb importate temporar pentru reparațiile vehiculelor rutiere în circulația internațională.

Numitele importuri rămîn supuse reglementării naționale în vigoare pe teritoriul uneia sau a celeilalte Părți contractante. Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul serviciilor vamale.

Articolul 14

Întreprinderile de transport care, cu ajutorul vehiculelor rutiere imatriculate într-una din Părțile contractante, efectuează transporturi rutiere pe teritoriul celeilalte Părți contractante, beneficiază de reducerile de drepturi și taxe, definite în Protocolul menționat la art. 22 al prezentului Acord.

Article 10

Les autorisations de transport doivent accompagner les véhicules routiers sur le territoire de chacune des Parties contractantes pour faire l'objet de tout contrôle éventuel.

Les dites autorisations sont notamment timbrées par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lequel elles sont valables.

Article 11

Le poids total de la marchandise transportée par le véhicule routier, y compris celle chargée sur la remorque ou semi-remorque, ne doit pas être supérieur au poids mentionné sur l'autorisation de transport.

V. POIDS DES VÉHICULES ROUTIERS

Article 12

Les véhicules routiers d'une Partie contractante, dont les caractéristiques excèdent les normes en vigueur dans l'autre Partie contractante, sont autorisés à circuler sur les itinéraires définis par l'autre Partie contractante avec l'autorisation spécialement délivrée par celle-ci.

VI. PROBLÈMES DOUANIERS ET FISCAUX

Article 13

Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules routiers est exonéré de droits de douane et de taxes dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 22 du présent Accord.

Sont dispensées de droits et taxes perçus à l'importation sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les pièces de rechange importées temporairement pour les réparations des véhicules routiers en circulation internationale.

Les dites importations demeurent soumises à la réglementation nationale en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des services douaniers.

Article 14

Les entreprises de transport qui, au moyen de véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties contractantes, effectuent des transports routiers sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient des atténuations de droits et taxes définies dans le Protocole visé à l'article 22 du présent Accord.

Articolul 15

Plățile efectuate în virtutea obligațiilor rezultând din dispozițiunile prezentului Acord, sînt reglementate conform Protocolului financiar în vigoare între cele două Părți contractante.

VII. SANCTIUNI

Articolul 16

În caz de încălcare a dispozițiunilor prezentului Acord comisă pe teritoriul uneia din Părțile contractante, autoritățile competente ale statului unde vehiculul este imatriculat sînt ținute, la cererea autorităților competente ale celeilalte Părți contractante, să aplice una din sancțiunile următoare :

- a) Avertisment simplu ;
- b) Avertisment cu mențiunea că în caz de recidivă, se va aplica măsura prevăzută la lit. c) a prezentului articol ;
- c) Retragera temporară sau definitivă, a dreptului de a efectua transporturi pe teritoriul țării unde a fost comisă încălcarea.

Autoritățile care primesc sancțiunea sînt ținute să informeze autoritățile care au cerut-o.

VIII. DISPOZITIUNI GENERALE

Articolul 17

Conducătorii de vehicule rutiere trebuie să fie titulari de permise de conducere naționale sau internaționale, precum și deținători de documente privind vehiculele lor, conform dreptului care le e opozabil.

Articolul 18

Fiecare persoană, în serviciu pe vehiculele rutiere, trebuie să fie titularul unui pașaport vizat de către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.

Această viză este valabilă pentru mai multe călătorii dus și întors și pentru o durată maximă de șase luni.

Articolul 19

Scrisoarea de trăsură care însoțește autorizația de transport atestă natura, marca, greutatea, origina și destinația mărfurilor.

Article 15

Les paiements effectués en vertu d'obligations résultant des dispositions du présent Accord, sont réglés conformément au Protocole financier en vigueur entre les deux Parties contractantes.

VII. SANCTIONS

Article 16

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé, sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement simple ;
- b) Avertissement avec mention qu'en cas de récidive, il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre c) du présent article ;
- c) Retrait, à titre temporaire ou définitif, du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 17

Les conducteurs de véhicules routiers doivent être titulaires de permis de conduire nationaux ou internationaux ainsi que détenteurs des documents concernant leurs véhicules, selon le droit qui leur est opposable.

Article 18

Chaque personne, en service sur les véhicules routiers, doit être titulaire d'un passeport visé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Ce visa est valable pour plusieurs voyages aller et retour et pour une durée maximum de six mois.

Article 19

La lettre de voiture qui accompagne l'autorisation de transport atteste la nature, la marque, le poids, l'origine et la destination des marchandises.

IX. APLICAREA ACORDULUI

Articolul 20

Părțile contractante își notifică autoritățile abilitate să elibereze autorizațiile de transport și să schimbe toate informațiile, statistice sau altele, relative la prezentul Acord.

Articolul 21

Se instituie o Comisie mixtă, a cărei componență cele două Părți contractante și-o notifică.

Această Comisie are misiunea de a fixa și a modifica contingentul de autorizații de transport în funcție de evoluția schimburilor comerciale între cele două Părți contractante, de a preciza redactarea autorizațiilor de transport, de a examina observațiile care și le comunică autoritățile competente cu privire la aplicarea Acordului în conformitate cu Art. 20 al prezentului Acord și de a sugera celor două Părți contractante orice măsuri utile privind aplicarea prezentului Acord.

Comisia se întrunește la cererea uneia din Părțile contractante.

Articolul 22

Modalitățile de aplicare a prezentului Acord fac obiectul Protocoalelor stabilite de către Comisia mixtă prevăzută la art. 21 al prezentului Acord.

X. INTRAREA IN VIGOARE SI DENUNTAREA ACORDULUI

Articolul 23

Prezentul Acord intră în vigoare la 1 mai 1966; el este valabil pentru o perioadă de un an începând de la data intrării sale în vigoare și este prelungit în mod tacit din an în an, în afară de cazul denunțării de către o Parte contractantă, cel mai târziu cu trei luni înainte de data expirării fiecărei perioade de un an.

FĂCUT la București la 14 martie 1966 în două exemplare, fiecare în limba română și franceză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

Pentru Guvernul
Republicii Franceze :

I. BAICU

Louis PONS

IX. APPLICATION DE L'ACCORD

Article 20

Les Parties contractantes se notifient les autorités habilitées à délivrer les autorisations de transport et à échanger tous renseignements, statistiques ou autres, relatifs au présent Accord.

Article 21

Une commission mixte est instituée, dont les deux Parties contractantes se notifient la composition.

Cette Commission a notamment pour mission de fixer et de modifier le contingent d'autorisations de transport en fonction de l'évolution des échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes, de préciser la rédaction des autorisations de transport, d'examiner les observations que se communiquent les autorités compétentes au sujet de l'application de l'Accord conformément à l'article 20 du présent Accord et de suggérer aux deux Parties contractantes toutes mesures utiles concernant l'application du présent Accord.

La Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 22

Les modalités d'application du présent Accord font l'objet de Protocoles établis par la Commission mixte prévue à l'article 21 du présent Accord.

X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Article 23

Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} mai 1966 ; il est valable pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et est prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante, trois mois au plus tard avant la date d'expiration de chacune des périodes d'un an.

FAIT à Bucarest, le 14 mars 1966, en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

I. BAICU

Pour le Gouvernement
de la République française :

Louis PONS

No. 8741. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST, ON 14 MARCH 1966

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the French Republic, desiring to promote the transport of goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows :

I. SCOPE OF APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 1

Transport enterprises having their head offices in Romania or France shall be authorized to carry out goods transport operations by means of vehicles registered in either of the two countries between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

Transport enterprises of one Contracting Party shall not be entitled to carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party, i.e. beginning and ending in that territory.

Article 3

Transport enterprises of one Contracting Party may carry out goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State, provided that they have obtained the consent of the other Contracting Party.

II. TRANSPORT SUBJECT TO THE QUOTA SYSTEM

Article 4

All transport of goods between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, with the exception of

¹ Came into force on 1 May 1966, in accordance with the terms of article 23.

the transport specified in article 5 of this Agreement, shall be subject to the quota system.

III. TRANSPORT NOT SUBJECT TO THE QUOTA SYSTEM

Article 5

Non-quota authorizations shall be granted for :

- (a) The transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with health regulations ;
- (b) The removal of household effects ;
- (c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions ;
- (d) The transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events ;
- (e) The transport of stage scenery and stage properties ;
- (f) The transport of musical instruments and equipment for radio, cinema or television recordings or for any other artistic performance.

IV. PREPARATION, EXCHANGE AND UTILIZATION OF AUTHORIZATIONS

Article 6

Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with the models agreed upon by the Mixed Commission provided for in article 21 of this Agreement.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall notify one another, without mentioning the names of the transport enterprises, of the number of authorizations required for the fulfilment of the quota agreed upon by the Commission for the following year and of the approximate number of non-quota authorizations.

Article 7

Transport authorizations shall be issued to transport enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles belonging to the enterprises.

Article 8

Authorizations shall be of two types :

- (1) Journey permits, valid for one or more transport operations and for a period of up to three months ;
- (2) Time permits, valid for an indefinite number of operations and for a period of one year.

Article 9

A quota transport authorization shall confer the right to take on a return load in either of the Contracting Parties.

Article 10

Transport authorizations shall be carried in road vehicles in the territory of each of the Contracting Parties for inspection as required.

In particular, authorizations shall be stamped by customs officials on entry into and departure from the territory of the State for which they are valid.

Article 11

The total weight of the goods carried by the road vehicle, including goods loaded on a trailer or semi-trailer, shall not exceed that specified in the transport authorization.

V. WEIGHT OF ROAD VEHICLES

Article 12

Road vehicles of one Contracting Party whose specifications exceed the standards in effect in the other Contracting Party shall be authorized to circulate on the routes specified by the other Contracting Party with an authorization specially issued by the latter.

VI. CUSTOMS AND FISCAL QUESTIONS

Article 13

The fuel contained in the tanks of road vehicles shall be exempt from taxes and customs duties under the conditions laid down in the Protocol mentioned in article 22 of this Agreement.

Spare parts temporarily imported for the repair of road vehicles in international circulation shall be exempt from import duties and taxes in the territory of either Contracting Party.

Such imports shall be subject to the national regulations in force in the territory of either Contracting Party. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

Article 14

Transport enterprises carrying out road transport operations in the territory of one Contracting Party by means of road vehicles registered in the other Contracting Party shall enjoy the duty and tax rebates specified in the Protocol mentioned in article 22 of this Agreement.

Article 15

Payments made in fulfilment of obligations arising from the provisions of this Agreement shall be settled under the Financial Protocol in force between the two Contracting Parties.

VII. PENALTIES

Article 16

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) A simple warning ;
- (b) A warning that repetition of the infringement will entail application of the measure provided for in sub-paragraph (c) of this article ;
- (c) Suspension or revocation of the right to carry out transport operations in the territory of the country in which the infringement occurred.

The authorities applying the penalty shall so inform the authorities requesting it.

VIII. GENERAL PROVISIONS

Article 17

The drivers of road vehicles shall be required to hold national or international driving permits and the documents relating to their vehicles that are required by the law applicable to them.

Article 18

Each member of the crew of a road vehicle shall be required to hold a passport with a visa issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

This visa shall be valid for several round trips and for a maximum period of six months.

Article 19

The consignment note accompanying the transport authorization shall indicate the nature, brand, weight, origin and destination of the goods.

IX. APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 20

The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the authorities competent to issue transport authorizations and to exchange statistical or any other information relating to the present Agreement.

Article 21

A Mixed Commission shall be established, and the two Contracting Parties shall notify one another of the composition thereof.

The task of this Commission shall be, in particular, to determine and adjust the transport authorizations quota in accordance with the development of trade between the two Contracting Parties, to determine the lay-out of transport authorizations, to consider the comments which the competent authorities exchange concerning the application of the Agreement in accordance with article 20 of this Agreement and to suggest to the two Contracting Parties any necessary measures concerning the application of this Agreement.

The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

Article 22

The terms of application of this Agreement shall be the subject of Protocols drawn up by the Mixed Commission provided for in article 21 of this Agreement.

X. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION OF THE AGREEMENT*Article 23*

This Agreement shall enter into force on 1 May 1966 and shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of each annual period.

DONE at Bucharest on 14 March 1966, in duplicate in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

I. BAICU

For the Government
of the French Republic :

Louis PONS

No. 8742

**ROMANIA
and
ITALY**

**Agreement concerning economic, industrial and technical
collaboration. Signed at Bucharest, on 6 September 1965**

Official text: French.

Registered by Romania on 24 August 1967.

**ROUMANIE
et
ITALIE**

**Accord sur la collaboration économique, industrielle et tech-
nique. Signé à Bucarest, le 6 septembre 1965**

Texte officiel français.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

N° 8742. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 6 SEPTEMBRE 1965

Désireux de promouvoir la collaboration économique, industrielle et technique correspondant aux intérêts mutuels des deux Pays et aux liens d'amitié qui les unissent, le Gouvernement roumain et le Gouvernement italien sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux Gouvernements s'engagent à aider et à encourager le développement de la collaboration économique, industrielle et technique roumano-italienne dans les domaines de l'industrie, des mines, du bâtiment, de l'agriculture, des communications, du tourisme, ainsi que dans d'autres domaines économiques d'intérêt commun.

Article 2

La collaboration économique, industrielle et technique étant l'objet du présent Accord comprendra :

a) collaboration entre les organisations économiques et les entreprises des deux Pays dans les domaines d'élaboration des projets, de la construction et de la mise en marche des installations industrielles et des usines complètes, ainsi que dans l'élargissement et la modernisation de celles déjà existantes, y compris la formation des cadres ;

b) collaboration entre les organisations économiques en matière de modernisation, typisation, standardisation et autres, visant à améliorer le processus technologique de production, à augmenter la productivité et à perfectionner les méthodes de travail ;

c) collaboration entre les organisations économiques en matière d'utilisation mutuelle des capacités de production disponibles ;

d) collaboration entre les organisations économiques en matière de cession mutuelle et utilisation des brevets d'invention, des licences et de la documentation technique ;

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8742. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COLLABORATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 6 SEPTEMBER 1965

Desiring to promote economic, industrial and technical collaboration in keeping with the mutual interests of and the bonds of friendship between the two countries, the Romanian Government and the Italian Government have agreed as follows :

Article 1

The two Governments undertake to assist and encourage the development of economic, industrial and technical collaboration between Romania and Italy in the fields of industry, mining, building, agriculture, communications and tourism, and in other economic fields of common interest.

Article 2

The economic, industrial and technical collaboration which is the subject of this Agreement shall comprise :

(a) Collaboration between economic organizations and enterprises of the two countries in the preparation of projects, the construction and putting into operation of industrial installations and complete plants, and the expansion and modernization of existing installations and plants, including the training of personnel ;

(b) Collaboration between economic organizations with respect to modernization, standardization and rationalization aimed at ameliorating production techniques, increasing productivity and improving working methods ;

(c) Collaboration between economic organizations with respect to the mutual use of the available production capacity ;

(d) Collaboration between economic organizations with respect to the mutual issue and the use of patents, licences and technical documentation ;

¹ Came into force on 10 March 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective legal requirements had been completed, in accordance with article 7.

e) collaboration entre les organisations économiques des deux Pays visant à élaborer et à réaliser des projets industriels sur les marchés tiers ;

f) collaboration et assistance techniques, notamment au moyen d'échanges d'experts et de livraison de matériel destinés aux essais dans le domaine de la recherche scientifique.

À cette fin, les deux Gouvernements encourageront la conclusion d'arrangements entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays, aussi bien qu'entre leurs institutions compétentes dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 3

Afin de contribuer à l'instauration et à la mise en œuvre de cette collaboration, sera établie la Commission mixte roumano-italienne pour la collaboration économique, industrielle et technique, dont la composition sera fixée par les deux Gouvernements respectifs.

Cette Commission aura pour tâche d'étudier, d'initier et d'établir les possibilités et l'orientation de la collaboration économique, industrielle et technique et de préparer pour les Gouvernements toutes les recommandations y afférentes.

La Commission peut former, dans le cadre de sa compétence, des commissions spéciales pour s'occuper des questions concernant divers domaines de collaboration.

Article 4

Les livraisons de produits entre les entreprises des deux Pays, découlant de cette collaboration et fixées par le présent Accord, seront effectuées selon les conditions stipulées par l'Accord commercial en vigueur entre les deux Pays. Dans le but de promouvoir cette collaboration, les deux Gouvernements considéreront avec bienveillance les possibilités d'accorder, le cas échéant, des facilités pour de telles livraisons.

Article 5

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays, visant à assurer la réalisation de la collaboration mentionnée à l'Article 2 du présent Accord, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 6

Cet Accord a été conclu pour une période non déterminée. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en notifiant son intention à cet effet avec un préavis de six mois.

(e) Collaboration between economic organizations of the two countries with a view to preparing and carrying out industrial projects elsewhere ;

(f) Technical collaboration and assistance by means, *inter alia*, of exchanges of experts and the delivery of material for the purposes of scientific research.

To this end, the two Governments shall encourage the conclusion of arrangements between economic organizations, associations and enterprises of the two countries, as well as between their institutions having competence in the field of scientific research.

Article 3

In order to assist in the institution and implementation of the said collaboration, there shall be established the Joint Romanian-Italian Commission for Economic, Industrial and Technical Collaboration, the composition of which shall be determined by the two Governments.

The Commission shall have the task of studying, initiating and determining the possibilities and the orientation of economic, industrial and technical collaboration and of preparing all relevant recommendations for the Governments.

The Commission may, within the limits of its competence, establish *ad hoc* committees to deal with questions relating to different fields of collaboration.

Article 4

Deliveries of goods between enterprises of the two countries resulting from the said collaboration and established by this Agreement shall be made in accordance with the conditions specified in the Trade Agreement in force between the two countries. With a view to promoting the said collaboration, the two Governments shall give favourable consideration to the possibility of granting facilities for such deliveries, wherever necessary.

Article 5

Contracts between economic organizations, associations and enterprises of the two countries aimed at giving effect to the collaboration mentioned in article 2 of this Agreement shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 6

This Agreement has been concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' notice of its intention to do so.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités légales dans les deux Pays respectifs.

FAIT à Bucarest, le 6 septembre 1965, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement

roumain :

G. CIOARA

Pour le Gouvernement

italien :

B. MATARELLA

Article 7

This Agreement shall enter into force after the legal requirements have been met in both countries.

DONE at Bucharest, on 6 September 1965, in duplicate in the French language.

For the Romanian
Government :
G. CIOARA

For the Italian
Government :
B. MATARELLA

No. 8743

**ROMANIA
and
TUNISIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Bucharest,
on 21 April 1966**

Official text: French.

Registered by Romania on 24 August 1967.

**ROUMANIE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest, le 21 avril
1966**

Texte officiel français.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

N° 8743. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À BUCAREST, LE
21 AVRIL 1966

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Tunisienne, animés par le désir de développer et de consolider l'amitié et la coopération entre leurs pays, dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la santé publique et du sport, contribuant de cette manière à la consolidation des liens d'amitié entre leurs peuples, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie M. Vasile Gliga,
Ministre adjoint des Affaires Étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne M. Mahmoud Maamouri,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Tunisienne
en République Socialiste de Roumanie,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes s'engagent à encourager l'établissement et la consolidation des relations entre leurs organisations et institutions de science, enseignement, culture et art et à favoriser les échanges entre les deux pays dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la santé publique, de la presse, de la radio-télévision, du cinéma et du sport, sur la base du respect réciproque des principes de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité en droits et de l'avantage réciproque.

Article 2

Les deux Parties Contractantes s'engagent à encourager les échanges de visites d'hommes de lettres, d'artistes, de savants, de professeurs, de journalistes et de sportifs.

Article 3

Les deux Parties Contractantes favoriseront l'établissement et la consolidation des relations de coopération entre les commissions nationales pour l'UNESCO des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8743. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT BU-
CHAREST, ON 21 APRIL 1966

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to develop and strengthen friendship and co-operation between their countries in the spheres of science, culture, art, education, public health and sport, thereby contributing to the strengthening of the bonds of friendship between their peoples, have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania : Mr. Vasile Gliga, Deputy Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Republic of Tunisia : Mr. Mahmoud Maamouri, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Tunisia in the Socialist Republic of Romania,

who have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties undertake to encourage the establishment and strengthening of relations between their scientific, educational, cultural and artistic organizations and institutions and to promote exchanges between the two countries in the spheres of science, culture, art, education, public health, the Press, radio and television, cinema and sport, on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, non-intervention in domestic affairs, equality and mutual advantage.

Article 2

The two Contracting Parties undertake to encourage mutual visits by men of letters, artists, scientists, teachers, journalists and sportsmen.

Article 3

The two Contracting Parties shall promote the establishment and strengthening of co-operation between the national commissions for UNESCO of the two countries.

¹ Came into force on 8 September 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional formalities had been completed, in accordance with article 9.

Article 4

Chaque Partie Contractante consent à octroyer, dans la mesure de ses possibilités, à l'autre Partie Contractante des bourses d'études ou de stages dans ses établissements d'enseignement, en vue de la formation de spécialistes dans les domaines de la culture, de la science, de l'enseignement, de la santé publique et du sport.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et les titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue, à des fins universitaires, scientifiques, techniques et culturelles.

Article 6

Les deux Parties Contractantes faciliteront les échanges de livres, publications littéraires et scientifiques et encourageront la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, techniques et scientifiques des auteurs de l'autre pays.

Article 7

Chaque Partie Contractante veillera à ce que les manuels scolaires en usage dans son pays donnent une image aussi exacte que possible du pays de l'autre Partie Contractante quant à l'histoire, la culture, l'économie et la géographie.

Article 8

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange d'expositions artistiques, de troupes théâtrales, d'orchestres, d'ensembles folkloriques et de délégations sportives.

Chaque Partie Contractante encouragera en outre l'organisation de conférences et de manifestations culturelles sur l'autre pays.

Article 9

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la presse et de l'information, de la radio-télévision et concluront à cet effet une convention particulière.

Article 10

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de films de cinéma et de télévision et encourageront la réalisation de coproductions cinématographiques.

Article 4

Each Contracting Party agrees to grant to the other Contracting Party, within the limits of its resources, scholarships for study and specialization in its educational institutions, with a view to training specialists in the spheres of culture, science, education, public health and sport.

Article 5

The Contracting Parties undertake to examine the conditions in which the equivalence of diplomas and academic degrees awarded in the two countries shall be recognized, for academic, scientific, technical and cultural purposes.

Article 6

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of books and literary and scientific publications and each shall encourage the translation and publication of literary, technical and scientific works by authors of the other country.

Article 7

Each Contracting Party shall ensure that the textbooks used in its schools convey as accurate an impression as possible of the history, culture, economy and geography of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of art exhibitions, theatrical companies, orchestras, folk dancing and singing companies and sports delegations.

Each Contracting Party shall also encourage the organization of lectures and cultural exhibits on the other country.

Article 9

The Contracting Parties shall promote co-operation between the two countries in the spheres of Press and information, radio and television and shall conclude a special convention to that end.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of cinema and television films and shall encourage the co-production of films.

Article 11

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties Contractantes concluront des programmes périodiques qui établiront les actions et les échanges à réaliser, ainsi que les conditions financières et d'organisation de leur réalisation.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à l'approbation conformément à la procédure constitutionnelle de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à la date de la notification de la dernière approbation.

La durée de la validité du présent Accord est de cinq ans. A l'expiration de cette période, il sera renouvelé chaque année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, tant que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne l'aura pas dénoncé par écrit, avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Bucarest, le 21 avril 1966, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Vasile GLIGA
Ministre adjoint
des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Mahmoud MAAMOURI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Tunisienne
en République Socialiste de Roumanie

Article 11

For the application of this Agreement, the two Contracting Parties shall periodically draw up plans specifying the activities and exchanges to be carried out and the financial and practical arrangements for their implementation.

Article 12

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure of each Contracting Party and shall enter into force on the date of notification of final approval.

This Agreement shall be valid for a period of five years. On the expiry of this period, it shall each year be automatically renewed for a further period of one year unless either Government denounces it in writing three months prior to the date of its expiry.

DONE at Bucharest, on 21 April 1966, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Vasile GLIGA
Deputy Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Mahmoud MAAMOURI
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Republic of Tunisia
in the Socialist Republic of Romania

No. 8744

**ROMANIA
and
TUNISIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Bucharest, on 21 April 1966**

Official text: French.

Registered by Romania on 24 August 1967.

**ROUMANIE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Bucarest, le 21 avril 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

N° 8744. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ
À BUCAREST, LE 21 AVRIL 1966

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Tunisienne, animés par le désir de développer et de consolider les relations d'amitié entre leurs pays et de jeter les bases de leur coopération scientifique et technique, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie M. Vasile Gliga,
Ministre adjoint des Affaires Étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne, M. Mahmoud Maamouri,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Tunisienne
en République Socialiste de Roumanie,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la science et de la technique, sur la base du respect réciproque des principes de la souveraineté, de l'égalité en droits, de l'avantage réciproque et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays et d'utiliser de la manière la plus efficace les succès les plus modernes de la science et de la technique dans le développement économique des deux pays.

Article 2

La coopération scientifique et technique entre les deux Parties Contractantes comprendra :

1. L'échange d'informations et de documentation dans les domaines de la science, de la technique et de l'agriculture ;
2. L'échange d'experts, de spécialistes et de techniciens dans les domaines de la science, de la technique et de l'agriculture ;
3. L'échange de boursiers et de stagiaires dans le domaine de l'enseignement ;

¹ Entré en vigueur le 17 février 1967, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8744. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGN-
ED AT BUCHAREST, ON 21 APRIL 1966

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Tunisia, prompted by the desire to foster and consolidate friendly relations between their countries and to establish the bases for scientific and technical co-operation, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Socialist Republic of Romania, Mr. Vasile Gliga, Deputy Minister for Foreign Affairs ;

For the Government of the Republic of Tunisia, Mr. Mahmoud Maamouri, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Tunisia to the Socialist Republic of Romania ;

who have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to co-operate in the fields of science and technology, on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, equality of rights, reciprocal advantage and non-interference in the domestic affairs of the other country and to utilize the latest achievements of science and technology in the most effective manner in the economic development of the two countries.

Article 2

Scientific and technical co-operation between the Contracting Parties shall include :

1. The exchange of information and documentation in the fields of science, technology and agriculture ;

2. The exchange of experts, specialists and technicians in the fields of science, technology and agriculture ;

3. The exchange of fellowship-holders and trainees in the field of education ;

¹ Came into force on 17 February 1967, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional formalities had been completed, in accordance with article 12.

4. L'octroi mutuel, sur demande, d'assistance en spécialistes pour l'élaboration de plans de développement économique, industriel et agricole ;

5. Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les deux Parties auront convenu.

Article 3

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les deux Gouvernements ont décidé de créer une commission mixte de coopération scientifique et technique formée de représentants du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et du Gouvernement de la République Tunisienne.

Article 4

La commission mixte de coopération scientifique et technique créée par le présent Accord, a la tâche d'établir les échanges et les actions qui devront être réalisés dans une période donnée par les organismes intéressés, ainsi que les modalités et les conditions financières de leur réalisation.

Article 5

Toute personne en mission sur le territoire de l'autre Partie Contractante en vertu du présent Accord limitera son activité aux obligations définies dans le cadre de sa mission et s'abstiendra de toute immixtion dans les affaires intérieures et extérieures du pays où elle se trouve.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder sur son territoire, aux citoyens de l'autre Partie Contractante, l'appui nécessaire pour l'accomplissement de leur mission dans le cadre du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement tunisien s'engage à accorder aux experts et techniciens roumains toutes facilités pour transférer en Roumanie une partie adéquate de leur rémunération.

Article 8

Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas transmettre à une tierce personne, sans le consentement préalable de l'autre Partie, des informations sur les résultats de la coopération scientifique et technique et sur les objectifs économiques de l'autre pays, connus par les personnes se trouvant en mission.

4. The mutual granting, on request, of the assistance of specialists for the preparation of economic, industrial and agricultural development plans ;

5. Any other form of scientific and technical co-operation agreed upon by the Parties.

Article 3

In order to implement this Agreement, the two Governments have decided to establish a Mixed Commission for Scientific and Technical Co-operation, composed of representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Tunisia.

Article 4

The Mixed Commission for Scientific and Technical Co-operation established under this Agreement shall be responsible for arranging the exchanges and action to be carried out within a given period by the organizations concerned, as well as the procedures and financial conditions under which they are to take place.

Article 5

Any person on mission to the territory of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall confine his activities to the duties specified in his mission and shall refrain from any interference in the domestic and foreign affairs of that country.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to provide citizens of the other Contracting Party on its own territory with the support necessary for the fulfilment of their mission under this Agreement.

Article 7

The Tunisian Government undertakes to provide Romanian experts and technicians with all the facilities necessary for the transfer of an adequate proportion of their remuneration to Romania.

Article 8

Each Contracting Party undertakes not to disclose to a third party, without the prior consent of the other Party, any information on the results of the scientific and technical co-operation and on the economic objectives of the other country known to the persons who are on mission.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à l'approbation, conformément à la procédure constitutionnelle de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à la date de la notification de la dernière approbation.

Cet Accord sera valable pour une période de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur. À l'expiration de cette période, il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, tant que l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit, avec un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les deux Parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 21 avril 1966 en deux originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

Vasile GLIGA
Ministre adjoint
des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Mahmoud MAAMOURI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Tunisienne
en République Socialiste de Roumanie

Article 9

This Agreement shall be subject to approval, in accordance with the constitutional procedure of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of notification of final approval.

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of entry into force. At the end of that period, it shall be renewed by tacit agreement from year to year for a further period of one year, provided neither of the Contracting Parties has denounced it in writing, with three months' notice prior to its expiration.

In the event of termination, the Parties shall reach agreement on the completion of projects initiated pursuant to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest, on 21 April 1966, in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Vasile GLIGA
Deputy Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Mahmoud MAAMOURI
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Republic of Tunisia
to the Socialist Republic of Romania

No. 8745

ROMANIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC

Protocol on technical-scientific co-operation in agriculture.
Signed at Bucharest, on 3 September 1966

Official text: English.

Registered by Romania on 24 August 1967.

ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Protocole relatif à la coopération technique et scientifique en
agriculture. Signé à Bucarest, le 3 septembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

No. 8745. PROTOCOL¹ ON TECHNICAL-SCIENTIFIC CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 3 SEPTEMBER 1966

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Arab Republic have decided to conclude, on a mutually advantageous basis, a Protocol for technical-scientific cooperation in the field of agriculture within the framework of the Cultural Agreement concluded between the two countries on April 15, 1957² and the Agreement for Economic and Technical Cooperation concluded between the two countries on September 14, 1964 and for this purpose they have agreed upon the following :

Article 1

The two Parties agree :

a) To make an exchange of experts for short or long periods of time for the exchange of experience in the fields of plant and animal production and to get acquainted with the latest results of the scientific works and development in the various fields of agriculture.

b) To grant a number of scholarships each year for the training of technicians and specialists of the other Party for periods to be agreed upon by both Parties.

c) To cooperate with regard to any problem of interest for both Parties in the agricultural field.

Article 2

Each Party agrees to provide the other Party with the services of experts in agriculture for periods and in the fields of agriculture to be agreed upon by both Parties.

Article 3

The two Parties agree to facilitate :

a) The exchange of scientific and technical documentation, namely : specialised periodicals, documentary films, photos.

¹ Came into force on 17 April 1967, thirty days after the exchange of notes indicating the approval of the Agreement by the Contracting Parties in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8745. PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE EN AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 3 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République arabe unie ont décidé de conclure, sur la base d'avantages réciproques, dans le cadre de l'Accord culturel conclu entre les deux pays le 15 avril 1957² et de l'Accord de coopération économique et technique conclu entre les deux pays le 14 septembre 1964, un protocole de coopération technique et scientifique en agriculture et à cette fin sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties conviennent :

a) D'échanger des experts pour des périodes brèves ou longues pour leur permettre d'échanger des données d'expérience dans le domaine des productions végétale et animale et de prendre connaissance des derniers résultats des travaux et des progrès scientifiques dans les divers domaines de l'agriculture.

b) D'accorder chaque année un certain nombre de bourses d'études, pour assurer la formation de techniciens et de spécialistes de l'autre Partie, pour des périodes dont les deux Parties conviendront.

c) De coopérer en ce qui concerne tout problème qui intéresse les deux Parties dans le domaine de l'agriculture.

Article 2

Chacune des deux Parties convient de fournir à l'autre des services d'experts en agriculture pour des périodes et dans des domaines de l'agriculture dont les deux Parties conviendront.

Article 3

Les deux Parties conviennent de faciliter :

a) L'échange de documentation scientifique et technique, à savoir : revues spécialisées, films documentaires, photographies.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1967, 30 jours après l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont notifié qu'elles avaient approuvé l'Accord, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 21.

b) The organization of scientific and technical lectures and courses.
c) The exchange of information on the results of the scientific activity and of the materials practically tested in the various fields of agriculture.

d) The exchange of experimental biological material. The varieties and quantities of seeds and of other plant materials, as well as the biological materials for veterinary use, shall be yearly agreed upon.

Article 4

The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of agricultural scientific research for the study of certain problems which will be periodically defined by both Parties.

Article 5

All agreements concerning articles 1, 2, 3 and 4 as well as any activity of cooperation shall be submitted for consideration and further opinion by the Joint Governmental Commission for Economic and Technical Cooperation between the Socialist Republic of Romania and the United Arab Republic.

Article 6

In order to control the diseases and pests of the plants and to prevent the transmission of contagious animal diseases, the two Parties deem it useful to conclude adequate agreements to be submitted for consideration and further opinion by the Joint Governmental Commission for Economic and Technical Cooperation.

Article 7

Any problem which might arise in connection with the implementation of the present Protocol shall be solved through diplomatic channels.

Article 8

The present Protocol shall be submitted for approval to the Governments of the two countries and shall come into force on the 30th day from the date of the last notification regarding its approval.

The Protocol shall remain valid until the expiry of the 6 months from the date on which either of the Parties will notify the other its desire to denounce it.

b) L'organisation de conférences et de cours scientifiques et techniques.

c) L'échange d'informations sur les résultats de l'activité scientifique et les résultats donnés par les substances ayant fait l'objet d'essais pratiques dans les divers domaines de l'agriculture.

d) L'échange de substances biologiques expérimentales. Les variétés et quantités de semences et autres substances végétales ainsi que les substances biologiques à usage vétérinaire feront chaque année l'objet d'un accord.

Article 4

Les deux Parties encourageront la coopération en matière de recherche scientifique agricole pour l'étude de certains problèmes que les deux Parties définiront périodiquement.

Article 5

Tous accords relatifs aux articles premier, 2, 3, et 4 ainsi que toute activité de coopération seront soumis, pour examen et avis complémentaire, à la Commission gouvernementale mixte de coopération économique et technique entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie.

Article 6

Afin de lutter contre les maladies et les parasites des végétaux et pour empêcher la transmission des maladies contagieuses chez les animaux, les deux Parties jugent utile de conclure des accords pertinents qui seront soumis, pour examen et avis complémentaire, à la Commission gouvernementale mixte de coopération économique et technique.

Article 7

Tout problème que susciterait l'application du présent Protocole sera résolu par les voies diplomatiques.

Article 8

Le présent Protocole sera soumis à l'approbation des Gouvernements des deux pays et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière notification d'approbation.

Le Protocole restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son désir de dénoncer.

CONCLUDED in Bucharest on September 3rd 1966, in two originals in English, both of them being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Petre BLAJOVICI
Deputy Chairman of the Council
of Ministers

For the Government
of the United Arab Republic :

Abdel Mohsen ABOU EL NOUR
Deputy Prime Minister
Agriculture and Irrigation

CONCLU à Bucarest, le 3 septembre 1966, en deux originaux de langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Petre BLAJOVICI
Président adjoint du Conseil des ministres

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

Abdel Mohsen ABOU EL NOUR
Premier Ministre adjoint,
chargé de l'agriculture et de l'irrigation

No. 8746

**ROMANIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road. Signed at Bucharest, on 21 June 1966**

Official texts: Romanian and Russian.

Registered by Romania on 24 August 1967.

**ROUMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant le transport international de marchandises
par route. Signé à Bucarest, le 21 juin 1966**

Textes officiels roumain et russe.

Enregistré par la Roumanie le 24 août 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8746. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA ȘI GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER INTERNATIONAL DE MĂRFURI

Guvernul Republicii Socialiste Romania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

călăuzindu-se de tendința de a desvolta și în viitor colaborarea în domeniul transporturilor internaționale rutiere,

dorind să faciliteze efectuarea transportului rutier de mărfuri între ambele țări, precum și tranzitul pe teritoriul lor spre țări terțe,

tinzând să reglementeze aceste probleme în spiritul ajutorului reciproc, al colaborării frățești și al avantajului reciproc,

au hotărât să încheie prezentul Acord și în acest scop și-au desemnat Imputerniciții :

Guvernul Republicii Socialiste România pe Pavel Stefan, Adjunct al Ministrului transporturilor auto, navale și aeriene din Republica Socialistă România,

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe Supliakov Serghei Ivanovici, Locțiitor al Ministrului transporturilor auto și drumurilor din Republica Sovietică Federativă Socialistă Rusă,

care după schimbul de înputerniciri, găsite în formă corespunzătoare, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile contractante vor acționa reciproc pentru efectuarea și dezvoltarea transportului internațional rutier de mărfuri între ambele țări, precum și a tranzitului pe teritoriul lor spre țări terțe.

Articolul 2

Transporturile rutiere de mărfuri pot fi efectuate numai de către organizațiile de transport auto ale Părților contractante, care potrivit legislației interne sînt autorizate să efectueze transporturi internaționale.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8746. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ ГРУЗОВОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения,

желая облегчить осуществление грузового автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территории в третьи страны,

стремясь урегулировать эти вопросы в духе взаимопомощи, братского сотрудничества и взаимной выгоды,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Социалистической Республики Румынии — Павела Штефая, Заместителя Министра автомобильного, водного и воздушного транспорта Социалистической Республики Румынии,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Шуплякова Сергея Ивановича, Заместителя Министра автомобильного транспорта и шоссейных дорог Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о иижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут взаимно способствовать осуществлению и развитию международного грузового автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территории в третьи страны.

Статья 2

Автомобильные перевозки грузов могут выполняться только автотранспортными организациями Договаривающихся Сторон, которые согласно внутреннему законодательству допущены к осуществлению международных перевозок.

Articolul 3

a) Transporturile de mărfuri al căror punct de expediere se află pe teritoriul uneia din Părțile contractante, iar punctul de destinație pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și transporturile de mărfuri în tranzit pe teritoriul lor spre țări terțe, se vor efectua pe bază de autorizații, emise de către organele competente ale Părților contractante și pe drunurile admise pentru transportul internațional rutier, în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți contractante.

b) Pentru fiecare camion sau autotren trebuie să se emită o autorizație separată. Fiecare autorizație acordă dreptul pentru efectuarea unei curse dus și întors.

c) Organele competente ale Părților contractante vor stabili anual, pe bază de reciprocitate, numărul de autorizații ce se remit reciproc pentru transportul de mărfuri.

d) Ordinea și termenele de schimb a formularelor de autorizații în alb, precum și restituirea autorizațiilor utilizate, se vor pune de acord între organele competente ale Părților contractante.

Articolul 4

Pentru acele transporturi la care greutatea totală a mărfii și a mijlocului de transport sau dimensiunile lor depășesc normele stabilite pe teritoriul celeilalte Părți contractante, este necesară o autorizație specială a organelor competente ale acestei Părți contractante.

Articolul 5

Nu se permit transporturile de mărfuri efectuate cu mijloace de transport auto ale uneia din Părțile contractante, în cazul când punctul de expediere și punctul de destinație se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sau când punctul de expediere se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante iar punctul de destinație pe teritoriul unei țări terțe. Totuși, organele competente ale unei Părți contractante, la cererea organelor competente ale celeilalte Părți contractante, pot autoriza transporturi cu destinația pe teritoriul unei țări terțe.

Articolul 6

Nu se cere autorizație pentru efectuarea următoarelor transporturi :

- a) Transporturile efectelor de strămutare ;
- b) Transporturile exponatelor, a utilajului și materialelor destinate târgurilor și expozițiilor ;

Статья 3

а) Перевозки грузов, при которых пункт отправления находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, а пункт назначения на территории другой Договаривающейся Стороны, а также перевозки грузов транзитом по их территории в третьи страны, будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, и по шоссеиым дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

б) На каждый грузовой автомобиль или автопоезд должно быть выдано отдельное разрешение. Каждое разрешение дает право на совершение одного рейса туда и обратно.

с) Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут определять, на основе взаимности, количество взаимно передаваемых разрешений на перевозку грузов.

д) Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений, согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

При таких перевозках, когда общий вес груза и автотранспортного средства или их размеры превышают нормы, установленные на территории другой Договаривающейся Стороны, необходимо специальное разрешение компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Перевозки грузов автотранспортными средствами одной из Договаривающихся Сторон, когда пункт отправления и пункт назначения находятся на территории другой Договаривающейся Стороны или когда пункт отправления находится на территории другой Договаривающейся Стороны, а пункт назначения на территории третьей страны, не разрешаются. Однако компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон, по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, могут разрешать перевозки с пунктом назначения на территории третьей страны.

Статья 6

Разрешений не требуется на выполнение следующих перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

- c) Transporturile mijloacelor de transport, a cailor de curse, a inventarului și obiectelor sportive, destinate desfășurării manifestațiilor sportive ;
- d) Transporturile decorurilor și recuzitei de teatru, a instrumentelor muzicale, a utilajului pentru realizarea filmelor, a transmisiunilor radiofonice și de televiziune ;
- e) Transporturile corpurilor persoanelor decedate.

Excepțiile prevăzute la punctele b), c) și d) se aplică numai atunci când încărcătura respectivă se înapoiază în țara de immatriculare a autovehiculului sau se transportă în tranzit spre țări terțe.

Articolul 7

Controlul vamal, grăniceresc și sanitar la transporturile mărfurilor perisabile transportate cu mijloace auto se vor efectua cu prioritate.

Articolul 8

Combustibilii și lubrifianții care se află în rezervoarele prevăzute de uzina constructoare pentru tipul respectiv de vehicul auto, precum și piesele de schimb pentru mijlocul de transport auto care se introduc pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt scutiți reciproc de taxe vamale și de alte taxe.

Piesele de schimb înlocuite sau nefolosite vor fi înapoiate în țara de immatriculare a mijlocului de transport respectiv.

Articolul 9

În ceea ce privește controlul vamal, grăniceresc și sanitar, precum și toate celelalte probleme, care nu sînt reglementate prin prezentul Acord, se vor aplica prevederile convențiilor internaționale la care sînt membre ambele Părți contractante, iar în lipsa acestora se vor aplica legile și reglementările în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți contractante.

Articolul 10

Transporturile de mărfuri efectuate cu mijloace auto în baza prezentului Acord, precum și mijloacele auto folosite în acest scop, sînt scutite reciproc de impozite și orice fel de taxe pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Aceiași scutire se aplică și la eliberarea autorizațiilor de transport pentru mărfuri.

- c) транспортных средств, скаковых лошадей, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- d) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования для кино съемок, радио и телевизионных передач;
- e) тел умерших.

Исключения, предусмотренные в пунктах « b », « c » и « d », действуют только в тех случаях, если соответствующий груз подлежит возврату на территорию той Договаривающейся Стороны, за которой числится автотранспорт, или перевозится транзитом в третьи страны.

Статья 7

Таможенный, пограничный и санитарный контроль при перевозках скоропортящихся грузов автомобильным транспортом будет осуществляться вне очереди.

Статья 8

Горючее и смазочные материалы, находящиеся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для данного типа автотранспортного средства, а также запасные части для автотранспортного средства, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны, взаимно освобождаются от таможенных и других сборов.

Замененные или неиспользованные запасные части подлежат возврату в страну, за которой числится соответствующее автотранспортное средство.

Статья 9

В отношении таможенного, пограничного и санитарного контроля, а также всех других вопросов, которые не урегулированы настоящим Соглашением, будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при отсутствии их будут применяться законы и правила, действующие на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Перевозки грузов автомобильным транспортом, осуществляемые на основании настоящего Соглашения, а также выполняющие их автотранспортные средства, взаимно освобождаются от налогов и любых сборов на территории другой Договаривающейся Стороны.

Освобождаются также от сборов разрешения на перевозку грузов.

Articolul 11

Toate problemele legate de efectuarea transportului de mărfuri în baza prezentului Acord, printre care problemele legate de asistența tehnică, aprovizionarea cu combustibili și lubrifianți, odihna șoferilor etc. se vor reglementa pe bază de înțelegeri corespunzătoare între organele competente ale Părților contractante.

Articolul 12

În scopul asigurării realizării prezentului Acord, organele competente ale Părților contractante, pot stabili contacte directe, pot convoca consfătuiri, pot face schimb de experiență și de informații.

Articolul 13

Deconturile și plățile care decurg din realizarea prezentului Acord, se vor efectua în conformitate cu acordurile de plăți în vigoare între Părțile contractante.

Articolul 14

Părțile contractante vor recunoaște reciproc valabilitatea documentelor pentru mijloacele de transport emise de către organele lor competente.

Părțile contractante vor considera ca valabile permisele de conducere a autovehiculelor, emise de către organele lor competente.

Articolul 15

Transporturile internaționale auto de mărfuri se efectuează cu condiția de asigurare obligatorie pentru răspunderea civilă.

Transportatorul participant la acest transport este obligat să-și asigure răspunderea civilă pentru fiecare mijloc de transport auto care îi aparține. Asigurarea trebuie să se extindă asupra întregii pagube pricinuite de către mijlocul de transport persoanelor terțe.

Articolul 16

Eventualele litigii privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord, care nu se vor rezolva de către organele competente ale Părților contractante, vor fi supuse reglementării pe cale diplomatică.

Статья 11

Все вопросы, связанные с осуществлением перевозок грузов на основании настоящего Соглашения, в том числе вопросы оказания технической помощи, снабжения горюче-смазочными материалами, отдыха шоферов и т.д., будут регулироваться на основе соответствующих соглашений между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 12

В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон могут устанавливать непосредственные контакты, созывать совещания и обмениваться опытом и информацией.

Статья 13

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о расчетах и платежах.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать действительность документов на автотранспортные средства, выдаваемые их компетентными органами.

Договаривающиеся Стороны будут считать действительными разрешения на управление автомобилем, выдаваемые их компетентными органами.

Статья 15

Международные автомобильные перевозки грузов осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик, участвующий в этой перевозке, обязан застраховать свою гражданскую ответственность по каждому ему принадлежащему автотранспортному средству. Страхование должно распространяться на весь ущерб, причиненный автотранспортным средством третьим лицам.

Статья 16

Возможные споры о толковании и применении настоящего Соглашения, которые не будут решены непосредственно компетентными органами Договаривающихся Сторон, подлежат урегулированию дипломатическим путем.

Articolul 17

Prezentul Acord se va supune aprobării organelor competente ale fiecăreia din Părțile contractante, care își vor notifica reciproc aprobarea și el va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.

Acordul s-a încheiat pe timp de cinci ani, după care se va prelungi automat din an în an, dacă nici una din Părțile contractante nu va comunica celeilalte Părți contractante, cu cel puțin nouăzeci de zile înainte de expirarea lui, hotărîrea sa de a nu se mai prelungi valabilitatea Acordului.

INTOCMIT la București, la data de 21 iunie 1966, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba rusă, fiecare text avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Socialiste Romania :

S. PAVEL

Din imputernicirea
Guvernului Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste :

S. SHUPLYAKOV

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит утверждению компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон, которые взаимно сообщат друг другу о его утверждении, и оно вступит в силу в день получения последнего извещения.

Соглашение заключено сроком на пять лет, после чего оно будет автоматически продлеваться из года в год, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит другой Договаривающейся Стороне, не менее чем за девяносто дней до истечения срока его действия, о своем решении не продлевать больше действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте 21 июня 1966 года, в двух экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Социалистической
Республики Румынии:
S. PAVÉL

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
С. ШУПЛЯКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8746. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST, ON 21 JUNE 1966

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by a desire to further the development of co-operation in the field of international road transport,

Desiring to facilitate the transport of goods by road between the two countries and in transit through their territories to third countries,

Desiring to regulate these questions in a spirit of mutual assistance, fraternal co-operation and mutual advantage,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania : Pavel Stefan, Deputy Minister of Road, Water and Air Transport of the Socialist Republic of Romania,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Shuplyakov Sergei Ivanovich, Deputy Minister of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall act together for the purpose of expediting and developing the international transport of goods by road between the two countries and in transit through their territories to third countries.

¹ Came into force on 9 December 1966, the date of the last notification of approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8746. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 21 JUIN 1966

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Résolus à développer encore leur collaboration dans le domaine des transports routiers internationaux,

Désireux de faciliter l'exécution des transports de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire à destination de pays tiers,

Souhaitant régler ces questions dans un esprit d'entraide et de coopération fraternelle, et conformément au principe du profit mutuel,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie : M. Stefan Pavel, Ministre adjoint des transports routiers, maritimes, fluviaux et aériens de la République socialiste de Roumanie ;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Sergueï Ivanovitch Choupliakov, Ministre adjoint des transports routiers et des routes de la République soviétique fédérative socialiste de Russie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront mutuellement l'exécution et le développement des transports de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire à destination de pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1966, date de la dernière notification d'approbation de l'Accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 17.

Article 2

The transport of goods by road may be carried out only by the road transport organizations of the Contracting Parties which, in accordance with the domestic legislation, are authorized to engage in international transport operations.

Article 3

(a) Goods transport operations which originate at a point in the territory of one Contracting Party and terminate at a point in the territory of the other Contracting Party, and the transport of goods in transit through the territories of the Contracting Parties to third countries, shall be carried out on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties and along roads open to international road traffic, in accordance with the domestic legislation of each of the Contracting Parties.

(b) A separate authorization must be issued for each truck or each tractor-trailer combination. Each authorization shall be valid for a round-trip journey.

(c) The competent authorities of the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, decide each year on the number of authorizations to be transmitted to each other for the transport of goods.

(d) The procedure and time limits for the exchange of the blank authorization forms and for the return of used authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4

In the case of transport operations where the total weight of the load and the vehicle or the dimensions thereof exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, a special authorization must be obtained from the competent authorities of that Contracting Party.

Article 5

The transport of goods by the motor vehicles of one of the Contracting Parties shall not be permitted where the point of departure and the point of destination are in the territory of the other Contracting Party or where the point of departure is in the territory of the other Contracting Party and the point of destination is in the territory of a third country. However, the competent authorities of one of the Contracting Parties may, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, authorize transport operations from the point of destination to the territory of a third country.

Article 2

Peuvent seules procéder au transport de marchandises par route les organisations de transport des Parties contractantes qui sont habilitées à effectuer des transports internationaux conformément à la législation interne de la Partie contractante intéressée.

Article 3

a) Les transports de marchandises dont le lieu d'expédition est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le lieu de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les transports de marchandises en transit à travers le territoire des Parties contractantes à destination de pays tiers, s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes, et sur les routes ouvertes à la circulation automobile internationale conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

b) Il est délivré une autorisation pour chaque camion ou train routier. Chaque autorisation donne le droit d'effectuer un voyage aller et retour.

c) Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent chaque année, sur la base de la réciprocité, le nombre des autorisations qui seront mutuellement échangées pour le transport des marchandises.

d) L'échange des formules d'autorisation, ainsi que le renvoi des autorisations utilisées, est soumis à des modalités et à des délais qui sont arrêtés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 4

Lorsque le poids total du chargement et du véhicule ou leurs dimensions totales dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transport doit faire l'objet d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de ladite Partie contractante.

Article 5

Le transport des marchandises par route au moyen de véhicules appartenant à l'une des Parties contractantes n'est pas autorisé lorsque le lieu d'expédition et le lieu de destination sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou lorsque le lieu d'expédition est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et le lieu de destination sur le territoire d'un pays tiers. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, peuvent cependant autoriser les transports dont le lieu de destination est situé sur le territoire d'un pays tiers.

Article 6

No authorization shall be required for the transport of :

- (a) household effects upon removal ;
- (b) exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions ;
- (c) vehicles, racehorses and sports requisites and equipment intended for sporting events ;
- (d) stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts ;
- (e) human remains.

The exceptions provided for in items (b), (c) and (d) shall apply only in cases where the relevant load is returned to the territory of the Contracting Party in which the motor vehicle is registered or such load is being carried in transit to one or more third countries.

Article 7

Customs, frontier and health control measures shall be carried out as a matter of priority in the case of the transport of perishable goods by road.

Article 8

Fuel and lubricants contained in tanks or receptacles specified by the manufacturer for the relevant type of motor vehicle, and motor-vehicle spare parts brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties and other charges.

Replaced or unused spare parts shall be returned to the country in which the relevant motor vehicle is registered.

Article 9

Customs frontier or health control measures or any other questions which are not regulated by this Agreement shall be subject to the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties or, in default thereof, to the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 10

Road transport operations carried out in pursuance of this Agreement, and the motor vehicles used for such purpose, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from the payment of taxes and other charges in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles à l'occasion de déménagements ;
- b) Le transport d'échantillons, installations et équipements destinés à des foires ou expositions ;
- c) Le transport de véhicules, de chevaux de course et d'équipements et accessoires sportifs destinés à des manifestations sportives ;
- d) Le transport de décors et accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériel destinés à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions radiophoniques ou télévisées ;
- e) Les transports inortuaires.

Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d* ne s'appliquent que dans le cas où le changement en question doit être renvoyé sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé le véhicule de transport, ou lorsqu'il est transporté en transit à destination de pays tiers.

Article 7

Dans le cas de denrées périssables transportées par la route, les contrôles douanier, frontalier et sanitaire sont effectués en priorité.

Article 8

Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs prévus à cet effet par le fabricant pour un type déterminé de véhicules, ainsi que les pièces de rechange destinées auxdits véhicules, sont réciproquement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de tous droits de douane et autres taxes.

Les pièces de rechange remplacées ou inutilisées doivent être renvoyées dans le pays d'immatriculation du véhicule.

Article 9

En ce qui concerne les contrôles douanier, frontalier et sanitaire, ainsi que toute autre question qui n'est pas réglée par le présent Accord, seront applicables les dispositions des accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties et, à défaut de tels accords, les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 10

Les transports de marchandises par route effectués en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules qui les effectuent, sont réciproquement exonérés d'impôts, droits et taxes de toute nature sur le territoire de l'autre Partie contractante.

The same exemption shall apply to the authorizations issued for the transport of goods.

Article 11

All questions connected with transport operations carried out in pursuance of this Agreement, including questions of technical assistance, supplies of fuel and lubricants, rest for drivers and so on, shall be settled on the basis of appropriate agreements arrived at by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

For the purpose of ensuring the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may establish direct contact, convene meetings and exchange experience and information.

Article 13

Payments and other settlements arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 14

The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, recognize the validity of the documents relating to motor vehicles issued by their competent authorities.

The Contracting Parties shall recognize as valid the driving permits issued by their competent authorities.

Article 15

Compulsory civil liability insurance shall be required for the international transport of goods by road. The carrier participating in such transport shall take out civil liability insurance in respect of each motor vehicle belonging to him. The insurance must extend to the entire loss caused by the motor vehicle to third persons.

Article 16

Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement which are not settled directly by the competent authorities of the Contracting Parties shall be settled through the diplomatic channel.

Sont également exonérées de tous droits et taxes les autorisations relatives au transport de marchandises.

Article 11

Toutes les questions concernant les transports de marchandises effectués en vertu du présent Accord, y compris la fourniture d'une aide technique, l'approvisionnement en carburants et lubrifiants, le repos des camionneurs, etc., sont réglées sur la base d'accords pertinents entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

Afin d'assurer l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent établir des contacts directs, organiser des réunions et procéder à l'échange de données d'expérience et de renseignements.

Article 13

Les règlements de comptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 14

Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité des documents relatifs aux véhicules de transport, délivrés par leurs autorités compétentes respectives.

Les Parties contractantes reconnaissent la validité du permis de conduire délivré par leurs autorités compétentes respectives.

Article 15

Les transports de marchandises par route donnent lieu à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile. Le transporteur qui effectue le transport est tenu d'assurer sa responsabilité civile pour tout véhicule de transport routier lui appartenant. L'assurance doit couvrir la totalité des dommages causés à des tiers par ledit véhicule.

Article 16

Les litiges auxquels peuvent donner lieu l'interprétation et l'application du présent Accord et qui ne peuvent être réglés directement par les autorités compétentes des Parties contractantes sont réglés par la voie diplomatique.

Article 17

This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities of each of the Contracting Parties, who shall notify each other of such approval, and the Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received.

The Agreement has been concluded for a period of five years, after which it shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party, not less than ninety days before the expiry of the current term, of its decision not to extend the Agreement further.

DONE at Bucharest on 21 June 1966, in duplicate, in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

S. PAVEL

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. SHUPLYAKOV

Article 17

Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, qui se feront mutuellement connaître cette approbation; il entrera en vigueur le jour de la réception de la note la plus récente confirmant ladite approbation.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre Partie contractante, 90 jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest le 21 juin 1966, en double exemplaire, en langues roumaine et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

S. PAVEL

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. CHOUPLIKOV

No. 8747

**DENMARK
and
NORWAY**

**Agreement concerning the East Greenland Fisheries (with
Additional Protocol). Signed at Oslo, on 20 April 1967**

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 29 August 1967.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Accord concernant la zone de pêche du Groenland oriental
(avec Protocole additionnel). Signé à Oslo, le 20 avril 1967**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8747. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG NORGE
OM FISKERI VED ØSTGRØNLAND

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Norge er ud fra ønsket om at løse sådanne problemer, som måtte opstå for norske statsborgere efter udløbet af den dansk-norske overenskomst af 9. juli 1924 angående Østgrønland, blevet enige om følgende :

Artikel 1

1. Norske statsborgere og fartøjer skal indtil den 10. juli 1977 nyde lige ret med danske statsborgere og fartøjer i henseende til fiskeri i farvandene ud for den del af Grønlands østkyst, som strækker sig fra Lindenovs fjord (60°27' nordlig bredde) til Nordostrundingen (81° nordlig bredde).

2. I overensstemmelse med det i stk. 1 anførte princip vil, i det omfang hvori dansk virksomhed i de pågældende farvande måtte blive gjort betinget af særlig tilladelse, sådan tilladelse i det nævnte tidsrum blive meddelt også til norsk virksomhed på tilsvarende måde. De nærmere retningslinier for og den administrative fremgangsmåde ved tilladelsernes meddelelse fastsættes efter drøftelse med vedkommende norske myndigheder.

Artikel 2

1. Skulle det vise sig, at den i artikel 1 nævnte ordning medfører påviselige skadevirkninger for den i Grønland bosatte befolknings fiskeri, kan ordningen bringes til ophør inden udløbet af det omhandlede tidsrum, dog tidligst med virkning fra den 10. juli 1972.

2. Såfremt den danske regering ønsker at gøre brug af den i stk. 1 hjemlede adgang til at bringe ordningen til ophør, skal den underrette den norske regering herom med mindst et års varsel.

3. På den norske regerings anmodning skal der derefter optages forhandling mellem parterne med henblik på løsning af sådanne problemer, som endnu og indtil det i artikel 1, stk. 1, nævnte tidspunkt måtte bestå for norske statsborgere som følge af udløbet af den dansk-norske overenskomst af 9. juli 1924 angående Østgrønland.

4. Fører sådanne forhandlinger ikke til enighed inden seks måneder efter, at den danske regering har underrettet den norske regering i henhold til stk. 2, kan sagen på hver af parternes begæring forelægges for et nævn bestående af to repræsentanter fra hver side samt en opmand, som parterne — i mangel af enighed — i fællesskab vil opfordre den svenske regering til at udpege. Nævnet kan, såfremt en afgørelse ikke vil kunne foreligge inden udløbet af den i stk. 2 nævnte frist, og hvis det i øvrigt måtte

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8747. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK OM FISKET VED ØST-GRØNLAND

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark er, ut fra ønsket om å løse de problemer som måtte oppstå for norske statsborgere etter utløpet av den norsk-danske overenskomst av 9. juli 1924 vedrørende Øst-Grønland, blitt enige om følgende :

Artikkel 1

1. Norske statsborgere og fartøyer skal inntil 10. juli 1977 ha samme rettigheter som danske statsborgere og fartøyer med hensyn til fiske i farvannene utenfor den del av Grønlands østkyst som strekker seg fra Lindenovsfjord (60°27' n. br.) til Nordostrundingen (81° n. br.).

2. I samsvar med det prinsipp som er anført i punkt 1 vil, i den utstrekning dansk virksomhet i de nevnte farvann måtte bli gjort betinget av særlig tillatelse, slik tillatelse bli meddelt på tilsvarende måte også for norsk virksomhet i det nevnte tidsrom. De nærmere retningslinjer for og den administrative fremgangsmåte ved meddelelsen av tillatelsene fastsettes etter drøftelse med vedkommende norske myndigheter.

Artikkel 2

1. Skulle det vise seg at den ordning som er nevnt i artikkel 1 medfører påviselige skadevirkninger for fisket for befolkningen bosatt i Grønland, kan ordningen bringes til opphør før utløpet av det omhandlede tidsrom, dog tidligst med virkning fra 10. juli 1972.

2. Hvis den danske regjering ønsker å benytte seg av den i punkt 1 nevnte adgang til å bringe ordningen til opphør, skal den underrette den norske regjering herom med minst et års varsel.

3. På anmodning av den norske regjering skal det deretter opptas forhandlinger mellom partene med henblikk på å løse de problemer som fremdeles, og inntil det i artikkel 1, punkt 1, nevnte tidspunkt, måtte bestå for norske statsborgere som følge av utløpet av den norsk-danske overenskomst av 9. juli 1924 angående Øst-Grønland.

4. Hvis disse forhandlinger ikke fører til enighet innen seks måneder etter at den danske regjering har underrettet den norske regjering som nevnt i punkt 2, kan saken på begjæring av hver av partene forelegges for en nemnd bestående av to representanter fra hver side samt en oppmann, som partene — i mangel av enighet — i fellesskap vil oppfordre den svenske regjering til å utpeke. Nemnda kan, hvis en avgjørelse ikke vil kunne foreligge innen utløpet af den i punkt 2 nevnte frist,

skønnes rimeligt, træffe bestemmelse om en midlertidig udsættelse af den i artikel 1 omhandlede ordnings ophør, dog ikke ud over det i samme artikels stk. 1 nævnte tidspunkt. Parterne vil anerkende nævnets afgørelser som bindende.

Artikel 3

Efter nærmere drøftelse mellem vedkommende danske og norske myndigheder skal der på én eller flere pladser inden for det i artikel 1 nævnte område og det i artikel 1, jfr. artikel 2, nævnte tidsrum kunne etableres forsyningsbaser for norske fartøjer.

Artikel 4

1. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i København.

2. Overenskomsten træder i kraft fra og med den 10. juli 1967.

UDFÆRDIGET i Oslo den 20. april 1967 i to originaleksemplarer på dansk og norsk, således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :

John KNOX

For Kongeriget Norges regering :

John LYNG

TILLÆGSPROTOKOL

TIL OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG NORGE OM FISKERI VED ØSTGRØNLAND

I tilslutning til den i dag undertegnede overenskomst mellem Danmark og Norge om fiskeri ved Østgrønland ønsker de to landes regeringer at give udtryk for følgende :

Parterne er enige om det ønskelige i en undersøgelse af mulighederne for et samarbejde på grundlag af gensidighed også efter aftaletidens udløb for at udvikle fiskerierhvervet i Østgrønland, særlig med sigte på at gavne den i Grønland bosatte befolkning og dens næringsliv.

UDFÆRDIGET i Oslo den 20. april 1967 i to originaleksemplarer på dansk og norsk, således at hver tekst har samme gyldighed.

For Danmarks regering :

John KNOX

For Norges regering :

JOHN LYNG

og dersom det for øvrig måtte anses rimelig, treffe bestemmelse om en midlertidig utsettelse av utløpsdatoen for den i artikkel 1 omhandlede ordning, dog ikke utover det tidspunkt som er nevnt i punkt 1 i samme artikkel. Partene vil anerkjenne nemndas avgjørelser som bindende.

Artikkel 3

Etter nærmere drøftelse mellom vedkommende norske og danske myndigheter skal det på ett eller flere steder innenfor det i artikkel 1 nevnte område og det i artikkel 1, jfr. artikkel 2 nevnte tidsrom kunne etableres forsyningsbaser for norske fartøyer.

Artikkel 4

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i København.

2. Overenskomsten trer i kraft fra og med 10. juli 1967.

UTFERDIGET i Oslo den 20. april 1967 i to originaleksemplarer på norsk og dansk, slik at hver tekst har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges regjering :

John LYNG

For Kongeriket Danmarks regjering :

John KNOX

TILLEGGSPROTOKOLL

TIL OVERENSKOMSTEN MELLOM NORGE OG DANMARK OM FISKET VED ØST-GRØNLAND

I tilslutning til den i dag undertegnede overenskomst mellom Norge og Danmark om fisket ved Øst-Grønland, ønsker de to lands regjeringer å gi uttrykk for følgende :

Partene er enige om det ønskelige i en undersøkelse av mulighetene for et samarbeid på grunnlag av gjensidighet, også etter avtaletidens utløp, for å utvikle fiskeri-næringen i Øst-Grønland, særlig med sikte på å gagne befolkningen bosatt i Grønland og dens næringsliv.

UTFERDIGET i Oslo den 20. april 1967 i to originaleksemplarer på norsk og dansk, slik at hver tekst har samme gyldighet.

For Norges regjering :

John LYNG

For Danmarks regjering :

John KNOX

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8747. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING THE EAST GREENLAND FISHERIES. SIGNED AT OSLO, ON 20 APRIL 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to solve such problems as may arise for Norwegian nationals after the expiry of the Danish-Norwegian Convention of 9 July 1924² concerning East Greenland, have agreed as follows :

Article 1

1. Norwegian nationals and vessels shall, until 10 July 1977, enjoy the same rights as Danish nationals and vessels with regard to fishing in the waters off that part of the eastern coast of Greenland which extends from Lindenovs fjord (60° 27' north latitude) to Nordostrundingen (81° north latitude).

2. To the extent that Danish activities in the said waters are conditional upon the issue of a special permit, such permit shall, in accordance with the principle set out in paragraph 1, also be issued, in a corresponding manner, for Norwegian activities during the aforementioned period. The rules and the administrative procedure for the issuance of the permits shall be determined after discussion with the competent Norwegian authorities.

Article 2

1. If it appears that the arrangement referred to in article 1 is causing demonstrable harmful effects to the fisheries of the resident population of Greenland, the arrangement may be terminated before the expiry of the aforementioned period, provided that such termination may not take effect before 10 July 1972.

2. If the Danish Government wishes to exercise the option to terminate the arrangement, as provided in paragraph 1, it shall so notify the Norwegian Government at least one year in advance.

3. At the request of the Norwegian Government, negotiations between the parties shall then be undertaken with a view to solving such problems as may still exist for Norwegian nationals up to the date specified in article 1, paragraph 1, as a result of the expiry of the Danish-Norwegian Convention of 9 July 1924 concerning East Greenland.

¹ Came into force on 10 July 1967, in accordance with paragraph 2 of article 4. The exchange of the instruments of ratification took place at Copenhagen on the same date.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 203.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8747. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE
CONCERNANT LA ZONE DE PÊCHE DU GROENLAND
ORIENTAL. SIGNÉ À OSLO, LE 20 AVRIL 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de résoudre les problèmes qui pourraient se poser aux ressortissants norvégiens après l'expiration de la Convention concernant la zone de pêche du Groenland oriental, signée le 9 juillet 1924² entre la Norvège et le Danemark, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants et les navires norvégiens jouiront, jusqu'au 10 juillet 1977, des mêmes droits que les ressortissants et navires danois en ce qui concerne la pêche dans les eaux situées au large de la partie de la côte orientale du Groenland qui s'étend du Fjord de Lindenov (60° 27' latitude nord) à la pointe nord-est (81° latitude nord).

2. Dans la mesure où pour pêcher dans lesdites eaux les Danois doivent obtenir un permis spécial, ce permis, en vertu du principe énoncé au paragraphe 1, sera délivré de la même façon aux Norvégiens désireux de pêcher pendant la période mentionnée plus haut. Les règles et la procédure administrative régissant la délivrance de ce permis seront fixées après consultation, avec les autorités norvégiennes compétentes.

Article 2

1. S'il s'avère que l'arrangement mentionné à l'article premier a des répercussions manifestement défavorables pour la pêche pratiquée par la population résidente du Groenland, il pourra être mis fin à l'arrangement avant l'expiration de la période mentionnée plus haut, à condition que ce ne soit pas avant le 10 juillet 1972.

2. Si le Gouvernement danois veut exercer le droit qu'il a de mettre un terme à l'accord, en vertu du paragraphe 1, il devra en informer le Gouvernement norvégien au moins un an à l'avance.

3. Lorsque le Gouvernement norvégien en fera la demande, des négociations s'engageront entre les Parties en vue de résoudre les problèmes qui pourraient encore se poser pour les ressortissants norvégiens à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article premier, en raison de l'expiration de la Convention signée le 9 juillet 1924 entre la Norvège et le Danemark concernant le Groenland oriental.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1967, conformément à l'article 4, paragraphe 2. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Copenhague à la même date.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 203.

4. If such negotiations do not result in agreement within six months after the date on which the Danish Government notified the Norwegian Government in accordance with paragraph 2, the matter may, at the request of either party, be submitted to a board consisting of two representatives from each side, together with an umpire whom the parties, in the absence of agreement, shall jointly ask the Swedish Government to appoint. The board may, if a decision cannot be reached before the expiry of the time limit specified in paragraph 2, and if it otherwise appears reasonable to do so, agree on a temporary postponement of the termination of the arrangement referred to in article 1 but not beyond the date specified in paragraph 1 of the same article. The decisions of the board shall be recognized by the parties as binding.

Article 3

After further discussion between the competent Danish and Norwegian authorities, supply bases for Norwegian vessels may be established at one or more places within the area specified in article 1 and the period specified in article 1, cf. article 2.

Article 4

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

2. The Agreement shall enter into force on 10 July 1967.

DONE at Oslo, on 20 April 1967, in two original copies in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

John KNOX

For the Government of the Kingdom of Norway :

John LYNG

4. Si de telles négociations n'aboutissent pas à un accord six mois après la date à laquelle le Gouvernement danois aura envoyé notification au Gouvernement norvégien en vertu du paragraphe 2, l'affaire pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumise à un conseil d'arbitrage composé de deux représentants de chacune des Parties, plus un arbitre que les Parties, en l'absence d'accord, demanderont conjointement au Gouvernement suédois de désigner. Si aucune décision n'est prise à l'expiration du délai spécifié au paragraphe 2, et s'il paraît raisonnable de le faire par ailleurs, le conseil d'arbitrage pourra décider de différer provisoirement l'expiration de l'arrangement prévu à l'article premier, mais pas au-delà de la date prévue au paragraphe 1 du même article. Les Parties se considéreront comme liées par les décisions du Comité d'arbitrage.

Article 3

Après de nouvelles discussions entre les autorités danoises et norvégiennes compétentes, des bases d'approvisionnement pour les navires norvégiens pourront être établies en un ou plusieurs endroits dans les limites des parages définis à l'article premier et pendant la période spécifiée à l'article premier, cf. article 2.

Article 4

1. Le présent Accord sera ratifié, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague.

2. L'Accord entrera en vigueur le 10 juillet 1967.

FAIT à Oslo, le 20 avril 1967, en deux exemplaires originaux, en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
John KNOX

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
John LYG

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING
THE EAST GREENLAND FISHERIES

In connexion with the Agreement signed this day between Denmark and Norway concerning the East Greenland fisheries, the Governments of the two countries wish to state the following :

The parties agree on the desirability of investigating the possibilities for co-operation, on a basis of reciprocity, even after the expiry of the period agreed upon, with a view to developing the fishing industry of East Greenland, particularly with the aim of benefiting the resident population and economy of Greenland.

DONE at Oslo, on 20 April 1967, in two original copies in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
John KNOX

For the Government of the Kingdom of Norway :
John LYNG

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE CONCERNANT
LA ZONE DE PÊCHE DU GROENLAND ORIENTAL

Se référant à l'Accord entre le Danemark et la Norvège concernant la zone de pêche du Groenland oriental signé ce jour, les Gouvernements des deux pays tiennent à déclarer ce qui suit :

Les Parties conviennent de l'opportunité d'explorer les possibilités d'une coopération sur la base de la réciprocité, au-delà même de la période convenue, en vue de développer l'industrie de la pêche au Groenland oriental et dans l'intérêt, notamment, de la population et de l'économie groenlandaises.

FAIT à Oslo, le 20 avril 1967, en deux exemplaires originaux, en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

John KNOX

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

John LYG

No. 8748

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
PERU**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 30 March 1956

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 29 August 1967.

N° 8748

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
PÉROU**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à New York, le 30 mars 1956**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 29 août 1967.

[SPANISH TEXT.— TEXTE ESPAGNOL]

No. 8748. MODELO REVISADO DE ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE PERU. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 30 DE MARZO DE 1956

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Perú (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer al progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de

Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
- d) preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- f) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo le será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de Perú. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder por todos los riesgos y reclamaciones que pudiere originar alguna de las actividades realizadas

en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a las Organizaciones, a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a persona o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Perú (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos ;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
 - c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
 - d) seguro de los expertos ;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;

- f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios ;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
 - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.
- b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.
- c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención

y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Nueva York el día 30 de marzo de 1956, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de Perú :

Contralmirante Luis Edgardo LLOSA, G.P.
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

David OWEN
Presidente Ejecutivo
Junta de Asistencia Técnica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8748. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 30 March 1956 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8748. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 30 MARS 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes de travaux mutuellement acceptables dans le cadre des activités d'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1956 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolutions 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Preparing and executing experimental programmes, test, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (f) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations ; l'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous développés sera notamment fournie et reçue conformément aux « observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I¹ de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées, de faire des études et de recevoir une formation hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Préparer et exécuter des programmes expérimentaux, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- f) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement pourront convenir.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels elles sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Peru. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4(c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Peru (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;

effectuée aux conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et du Gouvernement péruvien. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquelles pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement garantira et prémunira les Organisations et leurs experts, agents et fonctionnaires, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités, frais ou honoraires pour les décès, les dommages matériels aux personnes ou aux biens ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des Gouvernements requérants ».
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera, dans toute la mesure du possible, aux Organisations intéressées, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les Organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, des l'article premier du présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique, et payables hors du Pérou (ci-après dénommé « le pays »):
 - a) Les traitements des experts ;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost on any other travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.
- (b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leurs voyages à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué en dehors du pays ;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses effectuées en dehors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, y compris les transports locaux ;
 - e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.
2. a) Les Organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre des journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.
- b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord pendant laquelle cette indemnité sera payable ; son montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de

country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception du représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement appliquera aux Organisations et à leurs fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche des organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provisions is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this thirtieth day of March 1956 in the Spanish language in two copies.

For the Government of Peru :

Contralmirante Luis Edgardo LLOSA
Minister for External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

David OWEN
Executive Chairman
Technical Assistance Board

fonctionnaires des organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Toute question pertinente qui n'est pas traitée dans le présent Accord sera réglée par les Organisations intéressées et le Gouvernement, compte tenu des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition de règlement présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin 60 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 30 mars 1956, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement péruvien :

Contralmirante Luis Edgardo LLOSA
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

David OWEN
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique

No. 8749

IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the *Gewerbesteuer* (trade tax). Signed at Dublin, on 17 October 1962

Official texts: Irish, German and English.

Registered by Ireland on 29 August 1967.

IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de contribution des patentes (*Gewerbesteuer*). Signée à Dublin, le 17 octobre 1962

Textes officiels irlandais, allemand et anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 29 août 1967.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8749. COINBHINSIÚN IDIR ÉIRE AGUS POBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE CHUN CÁNACHAS DÚ-BAILTE A SHEACHAINT AGUS COSC A CHUR LE HIM-GHABHÁIL FIOSCACH MAIDIR LE CÁNACHA AR IONCAM AGUS CAIPITEAL AGUS LEIS AN *GEWERBESTEUER* (CÁIN TRÁDÁLA)

Tá Éire agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine, ós mian leo Coinbhinsiún a chur i gcrích chun cánachas dúbailte a sheachaint agus cosc a chur le hinghabháil fioscach maidir le cánacha ar ioncam agus caipiteal agus leis an *Gewerbesteuer* (cáin trádála),

Tar éis comhaontú le chéile mar a leanas :

Airteagal I

(1) Is iad na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo :

(a) In Éirinn :

an cháin ioncaim (lena n-áirítear forcháin) agus an cháin bhrabús corparáide (dá ngairtear “cáin Éireannach” anseo feasta) ;

(b) i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine :

an *Einkommensteuer* (cáin ioncaim), an *Körperschaftsteuer* (cáin chorparáide), an *Vermögensteuer* (cáin chaipitil) agus an *Gewerbesteuer* (cáin trádála) (dá ngairtear “cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme” anseo feasta).

(2) Bainfidh an Coinbhinsiún seo freisin le haon chánacha dá samhail, nó go substaintiúil i gcosúlacht leo a fhorchuirfear ina dhiaidh seo i dteannta, nó in ionad, na gcánacha atá anois ann.

(3) Déanfaidh údaráis inniúla na Stát Conarthach trí chomhaontú lena chéile aon amhrais a réiteach a éireoidh i dtaobh na gcánacha ar cheart an Coinbhinsiún seo a bhaint leo.

Airteagal II

(1) Sa Choinbhinsiún seo, mura n-éilíonn an comhthéacs a mhalairt :

(a) Ciallaíonn an téarma “cáin” cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme nó cáin Éireannach, de réir mar a éilíonn an comhthéacs.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8749. ABKOMMEN ZWISCHEN IRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUER

Irland und die Bundesrepublik Deutschland haben, von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern, das nachstehende Abkommen geschlossen :

Artikel I

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind :

(a) in Irland :

die *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *sur-tax* (Übersteuer) und die *corporation profits tax* (Körperschaftsteuer) (im folgenden als „irische Steuer“ bezeichnet).

(b) in der Bundesrepublik Deutschland :

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer
(im folgenden als „Steuer der Bundesrepublik“ bezeichnet) ;

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen zu gelten hat.

Artikel II

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens :

(a) Der Ausdruck „Steuer“ die Steuer der Bundesrepublik oder die irische Steuer, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt.

(b) Folaíonn an téarma “duine” daoine aonair, cuideachtaí agus gach einteach eile a áirítear mar aonad inchánaithe faoi dhlíthe cánach na Stát Conarthach faoi seach.

(c) Ciallaíonn an téarma “cuideachta” aon chomhlacht corpraithe agus aon einteach a áirítear mar chomhlacht corpraithe chun críocha cánach.

(d) (i) Ciallaíonn na téarmaí “Stát Conarthach” agus “an Stát Conarthach eile” Poblacht Chónaidhme na Gearmáine nó Éire de réir mar a éilíonn an comhthéacs.

(ii) Ciallaíonn na téarmaí “cónaitheoir in Éirinn” agus “cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme”, faoi seach, aon duine atá ina chónaí in Éirinn chun críocha cánach Éireannaí agus nach bhfuil ina chónaí i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine chun críocha cáin de chuid na Poblachta Chónaidhme, agus aon duine atá ina chónaí i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine chun críocha cáin de chuid na Poblachta Chónaidhme agus nach bhfuil ina chónaí in Éirinn chun críocha cánach Éireannaí.

(iii) Measfar cuideachta a bheith ina chónaí in Éirinn más in Éirinn a dhéantar í a bhainistí agus a rialú. Acht ní dhéanfaidh aon ní sa mhír seo difir d’aon fhorálacha de dhlí na hÉireann a bhaineann le cáin bhrabús corparáide a fhorchur i gcás cuideachta a corpraíodh in Éirinn agus nach ndéantar í a bhainistí agus a rialú i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine.

(iv) Measfar cuideachta a bheith ina chónaí i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine más i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine a dhéantar í a bhainistí agus a rialú, nó má corpraíodh í i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine agus nach ndéantar í a bhainistí agus a rialú in Éirinn.

(v) Ciallaíonn na téarmaí “cónaitheoir i Stát Conarthach” agus “cónaitheoir sa Stát Conarthach eile” duine is cónaitheoir in Éirinn nó duine is cónaitheoir i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, de réir mar a éilíonn an comhthéacs.

(e) Ciallaíonn na téarmaí “fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh” agus “fiontar de chuid an Stáit chonarthaigh eile” fiontar de chuid na Poblachta Chónaidhme nó fiontar Éireannach, de réir mar a éilíonn an comhthéacs; ciallaíonn na téarmaí “fiontar de chuid na Poblachta Chónaidhme” agus “fiontar Éireannach” faoi seach fiontar nó gnóthas tionscail nó tráchtála atá á sheoladh ag cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme agus fiontar nó gnóthas tionscail nó tráchtála atá á sheoladh ag cónaitheoir in Éirinn.

(f) Folaíonn an téarma “brabúis tionscail agus tráchtála” cíósanna agus ríochsanna i leith scannán cineamatagraif, lena n-áirítear scannáin teilifíse.

(g) (i) Ciallaíonn an téarma “buanfhoras” gnó-ionad seasta ina ndéantar gnó an fhiontair a sheoladh go hiomlán nó go páirteach.

(ii) Folóidh buanfhoras go sonrach :
ionad bainistí ;

(b) Der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften sowie alle anderen Rechtsträger, die nach den Steuergesetzen des betreffenden Vertragsstaates als Steuersubjekte behandelt werden.

(c) Der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der steuerlich als juristische Person behandelt wird.

(d) (i) Die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ die Bundesrepublik Deutschland oder Irland, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt.

(ii) Der Ausdruck „eine in Irland ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze von Irland in Irland ansässig ist und im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Bundesrepublik hat, und der Ausdruck „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und im Sinne der Steuergesetze von Irland nicht in Irland ansässig ist.

(iii) Eine Gesellschaft gilt als eine in Irland ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in Irland hat. Die Vorschriften dieses Absatzes berühren nicht die irischen Rechtsvorschriften über die Erhebung der corporation profits tax bei einer Gesellschaft, die ihren Sitz in Irland hat, ohne ihre Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland zu haben.

(iv) Eine Gesellschaft gilt als in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, wenn sie ihre Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat oder wenn sie ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat, ohne ihre Geschäftsleitung in Irland zu haben.

(v) Die Ausdrücke „in einem Vertragsstaat ansässige Person“ und „in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die in Irland ansässig ist, oder eine Person, die in der Bundesrepublik ansässig ist, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt.

(e) Die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“ ein deutsches Unternehmen oder ein irisches Unternehmen, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt ; der Ausdruck „deutsches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und der Ausdruck „irisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in Irland ansässigen Person betrieben wird.

(f) Der Ausdruck „gewerbliche Gewinne“ auch die Mieten und Lizenzgebühren für kinematographische Filme einschliesslich Fernsehfilme.

(g) (i) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(ii) Als Betriebsstätten gelten insbesondere :
ein Ort der Leitung,

brainse ;

oifig ;

monarcha ;

ceardlann ;

mianach, cairéal nó áit eile as a mbaintear ábhair mhaoine nádúrtha ;

láthair tógála nó tionscnamh foirgníochta nó cóimeála atá ar bun le níos mó ná dhá mhí dhéag.

(iii) Ní mheasfar go bhfolóidh an téarma “buanfhoras” :

úsáid saoráidí d’aontoisc chun earraí nó marsantas is leis an bhfiontar a stóráil nó a thaispeáint nó a sheachdadh ;

cothabháil stoic earraí nó marsantais ;

is leis an bhfiontar d’aontoisc chun iad a stóráil nó a thaispeáint nó a sheachadadh ;

cothabháil stoic earraí nó marsantais is leis an bhfiontar d’aontoisc lena bpróisiú ag fiontar eile ;

cothabháil gnó-ionaid sheasta d’aontoisc chun earraí nó marsantas a cheannach, nó eolas a bhailiú, le haghaidh an fhiontair ;

cothabháil gnó-ionaid sheasta d’aontoisc le haghaidh fógraíochta, le haghaidh eolas a sholáthar, le haghaidh taighde san eolaíocht nó le haghaidh gníomhaíochtaí dá samhail is gníomhaíochtaí de chineál ullmhaitheach nó cúntach, don fhiontar.

(iv) Duine a bheidh ag gníomhú i Stát Conarthach thar ceann fiontair de chuid an Stáit Chonarthaigh eile—seachas gníomhaire de stádas neamhspléach lena mbaineann fomhír (v)—measfar gur buanfhoras sa Stát céadluaite é má tá aige agns go bhfeidhmíonn sé de ghnáth sa Stát sin údarás chun conarthaí a dhéanamh in ainm an fhiontair, mura rud é nach dtéann a ghníomhaíochtaí thar earraí agns marsantas a cheannach don fhiontar.

(v) Ní mheasfar buanfhoras a bheith ag fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach eile ar an aonchúis go bhfuil gnó á sheoladh aige sa Stát eile sin trí bhróicéir, gníomhaire coimisúm ginearálta nó aon ghníomhaire eile de stádas neamhspléach, i gcás na ndaoine sin a bheith ag gníomhú i ngnáthchúrsa a ngnó.

(vi) I gcás cuideachta is cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag rialú, nó a bheith faoi rialú, cuideachta is cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, nó a bheith ag seoladh gnó sa Stát eile sin (cibé acu trí bhuanfhoras nó eile é), ní thabharfaidh sin ann féin go mbeidh ceachtar cuideachta ina buanfhoras ag an gcuideachta eile.

(h) Folaíonn an téarma “d’fhiníní” i gcás Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine brabúis a dháileann “*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*” (cuideachta fíach-theoranta), dáiltí ar dheinnhnithe iontaobhais infheistíochta agus ioncam a fhaigheann comhpháirtí úis as a rannpháirtíocht sa cháil sin.

eine Zweigniederlassung,
eine Geschäftsstelle,
eine Fabrikationsstätte,
eine Werkstatt,
ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(iii) Als Betriebsstätten gelten nicht :

die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ;

das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung ;

das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen ;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen ;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(iv) Eine Person, die in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Unterabsatzes (v) —, gilt als eine in dem erstgenannten Staate gelegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staate Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(v) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(vi) Die Tatsache, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

(h) Der Ausdruck „Dividenden“ umfasst in der Bundesrepublik Deutschland auch Gewinnausschüttungen einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften und Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.

(i) Ciallaíonn an téarma “údaráis inniúla” i gcás na hÉireann, na Coimisinéirí Ioncaim, agus i gcás Phoblacht Chónaidhme naGearmáine, Aire Airgeadais na Cónaidhme.

(2) I gcás ina bhforálann aon Airteagal den Choinbhinsiún seo (le coinníollacha nó gan coinníollacha) nach mbeidh ioncam a fhaigheann cónaitheoir i Stát Conarthach ó fhoinsí laistigh den Stát Conarthach eile inchánaithe ach amháin sa Stát céadluaite agus, faoin dlí atá i bhfeidhm sa Stát céadluaite sin, gur de réir an méid den ioncam sin a chuirtear chun an Stáit eile nó a fhaightear ann, agus nach de réir a mhéid iomláin atá an t-ioncam sin inchurtha faoi cháin, ansin ní bheidh feidhm ag an díolúine sa Stát eile de thairbhe an Airteagail sin ach amháin maidir leis an méid den ioncam a chuirtear chun an Stáit chéadluaite nó a fhaightear ann.

(3) Nuair a bheidh forálacha an Choinbhinsiúin seo á gcur chun feidhme i Stát Conarthach is í brí a bheidh le haon téarma nach mínítear ar shlí eile sa Choinbhinsiún seo, mura n-éilíonn an comhthéacs a mhalairt, an bhrí atá leis an téarma sin faoi na dlíthe atá i bhfeidhm sa Stát sin maidir leis na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo.

Airteagal III

(1) Ní bheidh brabúis tionscail agus tráchtála fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh inchánaithe ach amháin sa Stát sin, mura rud é go bhfuil an fiontar ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann. Má tá trádáil nó gnó á sheoladh aige sa Stát eile sin trí bhuanfhoras ann, féadfar cáin a fhorchur ar na brabúis sin sa Stát eile sin, ach gan í a fhorchur ach amháin ar an méid de na brabúis sin atá inchurtha i leith an bhuanfhoras sin.

(2) Ar an gcuma chéanna ní bheidh an cion de bhrabúis tionscail agus tráchtála ghnóthais a fhaibhreoidh chun comhphairtí sa ghnóthas sin is cónaitheoir i Stát Conarthach inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin, mura rud é go bhfuil an ghnóthas ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann. Má tá trádáil nó gnó á sheoladh aige sa Stát eile sin trí bhuanfhoras ann, féadfar cáin a fhorchur sa Stát eile sin ar an gcion de na brabúis a fhaibhreoidh chun an chomhphairtí sin, ach gan í a fhorchur ach amháin ar an méid is ionann agus a chion de na brabúis is inchurtha i leith an bhuanfhorais.

(3) Má tá fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, cuirfear i leith an bhuanfhorais na brabúis tionscail agus tráchtála ba dhóigh dó a fháil sa Stát eile sin dá mba fiontar neamhspiléach é agus é ag gabháil do na gníomhaíochtaí céanna nó do ghníomhaíochtaí comhionanna faoi na coinníollacha céanna nó faoi choinníollacha comhionanna agus ag plé ar neamhthuilleamaí leis an bhfiontar ar buanfhoras aige é.

(4) Nuair a bheidh brabúis bhuanfhorais á gcinneadh lamhálfar mar asbhaintí na costais go léir faoina rachfar chun críocha an bhuanfhorais, lena n-áirítear costais

(1) Der Ausdruck „zuständige Behörden“ auf seiten Irlands die Revenue Commissioners und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Können nach diesem Abkommen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates bezieht, nur in dem erstgenannten Staate (bedingt oder unbedingt) besteuert werden, und sind diese Einkünfte nach dem geltenden Recht des erstgenannten Staates dort nur mit dem Betrag steuerpflichtig, der in diesen Staat überwiesen oder dort entgegengenommen wird, so gilt die nach diesem Abkommen zu gewährende Steuerbefreiung in dem anderen Staate nur für die in den erstgenannten Staat überwiesenen oder dort entgegengenommenen Beträge.

(3) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens in einem Vertragsstaat wird jeder Ausdruck, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in diesem Vertragsstaat in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen in dem anderen Staat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so können die Gewinne in diesem anderen Staate besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in einem Vertragsstaat ansässigen Mitunternehmer entfällt, kann nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen in dem anderen Staat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so können die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers in diesem anderen Staate besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie seinen Anteil an den Gewinnen darstellen, die der Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(3) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind dieser Betriebsstätte die gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in diesem anderen Staat als unabhängiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Bei der Ermittlung des Gewinns einer Betriebsstätte sind alle für die Betriebsstätte in dem Staat, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, oder anderswo

feidhmiúcháin agus costais riaracháin ghinearálta faoina rachfar amhlaidh, cibé acu sa Stát ina bhfuil an buanfhoras nó in áit eile é.

(5) Ní dhéanfar aon chuid d'aon bhrabúis tionscail agus tráchtála a thiocfaidh chun fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh a chur i leith buanfhorais sa Stát Conarthach eile ar an aonchúis gur cheannaigh an fiontar earraí nó marsantas sa Stát eile sin.

(6) Bainfidh mír (1) ar an gcuma chéanna leis an *Gewerbesteuer* (cáin trádála) arna ríomh ar bhonn seachas brabúis tionscail agus tráchtála.

Airteagal IV

I gcás—

- (a) fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach i mbainistí, rialú nó caipiteal fiontair de chuid an Stáit Chonarthaigh eile, nó
- (b) na daoine céanna a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach i mbainistí, rialú nó caipiteal fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh maraon le fiontar de chuid an Stáit Chonarthaigh eile,

agus, i gceachtar cás, coinníollacha a bheith déanta nó forchurtha idir an dá fiontar, ina gcaidreamh tráchtála nó airgeadais, nach ionann agus na coinníollacha a dhéanfaí nó a fhorchuirfí idir fiontair neamhspléacha, ansin, féadfar aon bhrabúis a d'fhaibh-reodh chun ceann de na fiontair, mura mbeadh na coinníollacha sin, ach nár fhaibhrigh amhlaidh de bhíthín na gcoinníollacha sin, a áireamh ar bhrabúis an fhiontair sin agus cáin a ghearradh orthu dá réir.

Airteagal V

(1) Ní bheidh ioncam as oibriú long nó aerárthach i dtrácht idirnáisiúnta inchánaithe ach amháin sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistí an fhiontair.

(2) Beidh feidhm mar an gcéanna ag mír (1) maidir leis an *Gewerbesteuer* (cáin trádála) arna ríomh ar bhonn seachas brabúis tionscail agus tráchtála.

Airteagal VI

(1) Féadfar díbhinní a íocfaidh cuideachta atá ina cónaí i Stát Conarthach le cónaitheoir sa Stát Conarthach eile a chur faoi cháin freisin sa Stát Conarthach céadluaite. Ní dhéanfar, áfach, cáin a ghearradh i Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine de réir ráta is mó ná 15 faoin gcéad ar dhíbhinní a íocfaidh cuideachta atá ina cónaí sa Phoblacht Chónaidhme le cónaitheoir in Éirinn. Beidh díbhinní a íocfaidh cuideachta atá ina cónaí in Éirinn le cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme díolmhaithe ó fhorchám Éireannach.

geleisteten Ausgaben einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten absetzungsfähig.

(5) Gewerbliche Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen einer in dem anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte nicht schon deshalb zugerechnet werden, weil das Unternehmen in diesem anderen Staate Güter oder Waren erwirbt.

(6) Absatz (1) gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbetrag berechnete Gewerbesteuer.

Artikel IV

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist, oder
- (b) die gleichen Personen an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar beteiligt sind,

und wenn in diesen Fällen zwischen beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart worden wären, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

(1) Einkünfte aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz (1) gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbetrag berechnete Gewerbesteuer.

Artikel VI

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können auch in dem erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden. Bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Irland ansässige Person zahlt, darf jedoch die Steuer der Bundesrepublik höchstens nach einem Satz von 15 vom Hundert erhoben werden. Dividenden, die eine in Irland ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Person zahlt, sind in Irland von der sur-tax befreit.

(2) Déanfar an ráta cánach, a fhéadfar a ghearradh faoin dara habairt de mhír (1), a laghdú go dtí 10 faoin gcéad mar tharlaíonn agus nuair a tharlóidh, sa Phoblacht Chónaidhme, go scoirfidh ráta na cánach corparáide ar bhrabúis dháilte de bheith níos ísle ná an ráta ar bhrabúis neamhdháilte nó go dtitfidh an difríocht idir an dá ráta sin go dtí 5 faoin gcéad nó faoina bhun.

(3) D'ainneoin forálacha mhíreanna (1) agus (2), féadfar cáin de chuid na Poblachta Chónaidhme ar dhíbhinní a íoctar le cuideachta atá ina cónaí in Éirinn ó chuideachta atá ina cónaí sa Phoblacht Chónaidhme agus a bhfuil 25 faoin gcéad ar a laghad dá scaireanna vótála ar úinéireacht go díreach nó go neamhdhíreach ag an gcuideachta chéadluaite a ghearradh de réir ráta is mó ná 15 faoin gcéad ach nach mó ná 25 faoin gcéad, má tá ráta cánach corparáide na Poblachta Chónaidhme ar bhrabúis dháilte níos ísle ná an ráta ar bhrabúis neamhdháilte, agus go bhfuil 28 faoin gcéad nó os a chionn sin de dhifríocht idir an dá ráta sin ; má tá 20 faoin gcéad nó os a chionn sin ach faoi bhun 28 faoin gcéad de dhifríocht idir an dá ráta, féadfar cáin de chuid na Poblachta Chónaidhme ar na díbhinní sin a ghearradh de réir ráta is mó ná 15 faoin gcéad ach nach mó ná 20 faoin gcéad.

(4) I gcás ina bhfaighidh cuideachta is cónaitheoir i Stát Conarthach brabúis nó ioncam ó fhoinsí sa Stát Conarthach eile, ní fhorchuirfear sa Stát Conarthach eile sin aon chineál cánachais ar dhíbhinní a iocfaidh an chuideachta le daoime nach bhfuil ina gcónaí sa Stát Conarthach eile sin, ná aon cháin de chineál cánach brabúis neamhdháilte ar bhrabúis neamhdháilte na cuideachta, cibé acu is ionann nó nach ionann na brabúis sin, go hiomlán nó go páirteach, agus brabúis nó ioncam a fhaightear amhlaidh.

(5) Ní bheidh feidhm ag míreanna (1) go (3) i gcás cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, agus na díbhinní sin a bheith inchurtha i leith an bhuanfhoras sin.

Airteagal VII

(1) Ní bheidh ús a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach ó fhoinsí sa Stát Conarthach eile inchánaithe ach amháin sa Stát céadluaite.

(2) Ciallaíonn an téarma “ús” ús ar bhannaí, urrúis, nótaí, bintiúir nó féichiúnas de chineál ar bith eile, cibé acu atá sin urraithe le morgáistí nó nach bhfuil.

(3) I gcás aon ús a bheith níos mó ná comaoin chóir réasúnach i leith an fhéichiúnais ar a n-íoctar é, ní bheidh feidhm ag foráil mhír (1) ach amháin inaidir leis an méid den ús is ionann agus an chomaoin chóir réasúnach sin.

(4) Ní bheidh feidhm ag míreanna (1) agus (2) i gcás cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, agus an t-ús sin a bheith inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

(2) Der Satz der Steuer, die nach Absatz (1) Satz 2 erhoben werden kann, verringert sich auf 10 vom Hundert, sobald in der Bundesrepublik die ausgeschütteten Gewinne nicht mehr nach einem niedrigeren Satz zur Körperschaftsteuer herangezogen werden als die nichtausgeschütteten Gewinne oder der Unterschied zwischen den beiden Sätzen sich auf 5 vom Hundert oder weniger verringert.

(3) Ungeachtet der Absätze (1) und (2) kann bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine in Irland ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die Steuer der Bundesrepublik nach einem Satz von mehr als 15 vom Hundert, jedoch nicht mehr als 25 vom Hundert erhoben werden, wenn der Satz der Körperschaftsteuer der Bundesrepublik für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen mindestens 28 vom Hundert beträgt; beträgt der Unterschied zwischen den beiden Sätzen mindestens 20 vom Hundert, jedoch weniger als 28 vom Hundert, so kann bei diesen Dividenden die Steuer der Bundesrepublik nach einem Satz von mehr als 15 vom Hundert, jedoch nicht mehr als 20 vom Hundert erhoben werden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates, so darf in dem anderen Vertragsstaat eine Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an in diesem anderen Vertragsstaat nicht ansässige Personen zahlt, nicht erhoben werden; auch darf eine Abgabe nach Art einer Gewinnsteuer auf nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft nicht erhoben werden, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob diese Gewinne ganz oder teilweise Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates darstellen.

(5) Die Absätze (1) bis (3) gelten nicht, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

Artikel VII

(1) Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates bezieht, können nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Zinsen aus Schuldverschreibungen, Wertpapieren, Wechseln, Obligationen oder aus irgendeiner anderen Schuldverpflichtung, auch wenn sie durch Pfandrechte gesichert sind.

(3) Überschreiten die für die Schuldverpflichtung gezahlten Zinsen den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt Absatz (1) nur für den Betrag der Zinsen, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(4) Die Absätze (1) und (2) gelten nicht, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Zinsen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

Airteagal VIII

(1) Aon ríchíosanna agus íocaíochtaí eile a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach ó fhoinsí laistigh den Stát Conarthach eile mar chomaoín as úsáid, nó as ceart úsáidte, aon chóipchirt ar shaothar liteartha nó ealaíonta nó eolaíoch, aon phaitinne, trád-mhairc, dearaidh nó samhla, plean, próise nó foirmle, nó aon dílseánachta nó cirt dá leithéid sin, ní bheidh siad inchánaithe ach amháin sa Stát céadluaite.

(2) Áireofar mar ríchíosanna gach cíos agus gach íocaíocht dá shamhail a gheofar mar chomaoín as úsáid, nó as ceart úsáidte, trealamh tionscail nó tráchtála nó eolaíochta agus as eolas a sholáthar i dtaobh cleachtadh ar chúrsaí tionscail nó tráchtála nó eolaíochta.

(3) Beidh feidhm ag mír (1) freisin maidir le híocaíochtaí a gheofar mar chomaoín as aon dílseánacht nó cearta dá luaitear i míreanna (1) agus (2) a choimhthiú.

(4) I gcás aon ríchíos a bheith níos mó ná comaoín chóir réasúnach i leith na gcearta as a n-íoctar é, ní bheidh feidhm ag foráil mhír (1) ach amháin maidir leis an méid den ríchíos is ionann agus an chomaoín chóir réasúnach sin.

(5) Ní bheidh feidhm ag míreanna (1), (2) agus (3) i gcás cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, agus na ríchíosanna nó na híocaíochtaí eile sin a bheith inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

Airteagal IX

(1) Féadfar ioncam a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach as maoin dochorraithe a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil an mhaoín sin.

(2) Déanfar an téarma “maoin dochorraithe” a mhíniú de réir dlíthe an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoín atá i gceist. Folóidh an téarma, in aon chás, maoin a ghabhann le maoin dochorraithe, beostoc agus trealamh a bhaineann le fiontair thalmhaíochta agus foraoiseachta, cearta len mbaineann forálacha an dlí ghinearálta i leith maoinne talún, sealúsáid maoinne dochorraithe, agus cearta chun íocaíochtaí inathraithe nó íocaíochtaí seasta mar chomaoín as fosuithe mianraí agus foinsí mianraí agus ábhair mhaoine nádúrtha eile a oibriú; ní áireofar mar mhaoín dochorraithe longa, báid agus aerárthaí.

(3) Bainfidh forálacha mhíreanna (1) agus (2) thuas le hioncam a gheofar as maoin dochorraithe a úsáid go díreach nó a ligean, nó as an maoin sin a úsáid i slí ar bith eile, ar a n-áirítear ioncam ó fhiontair thalmhaíochta nó foraoiseachta. Bainfidh na forálacha sin freisin le brabúis as maoin dochorraithe a choimhthiú.

Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren und andere Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates als Gegenleistung für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, von Patenten, Markenrechten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Verfahren oder Formeln oder ähnlichen Vermögenswerten oder Rechten bezieht, können nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden.

(2) Wie Lizenzgebühren werden alle Mietgebühren und ähnlichen Vergütungen behandelt, die als Gegenleistung für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen und für die Erteilung von Auskünften über gewerbliche, kaufmännische oder wissenschaftliche Erfahrungen bezogen werden.

(3) Absatz (1) gilt auch für Vergütungen, die als Gegenleistung für die Veräusserung der in den Absätzen (1) und (2) angeführten Vermögenswerte oder Rechte bezogen werden.

(4) Überschreiten die für die Rechte gezahlten Lizenzgebühren den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt Absatz (1) nur für den Betrag der Lizenzgebühren, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(5) Die Absätze (1), (2) und (3) gelten nicht, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Lizenzgebühren oder andere Vergütungen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

Artikel IX

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze (1) und (2) gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens.

(4) Bainfidh forálacha mhíreanna (1) go (3) thuas freisin leis an ioncam as maoin dochorraithe aon fhiontair seachas fiontair thalmhaíochta nó foraoiseachta, agus le hioncam as maoin dochorraithe a úsáidtear chun seirbhísí gairmiúla a dhéanamh.

Airteagal X

(1) D'ainneoin aon ní atá i mír (3) d'Airteagal IX, ní bheidh brabach as díol nó aistriú nó malartú sócmhainní caipitil a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach ó fhoinsí laistigh den Stát Conarthach eile inchánaithe ach amháin sa Stát céadluaite.

(2) Ní bheidh feidhm ag mír (1) i gcás cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag seoladh trádála nó gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, agus an brabach sin a bheith inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

Airteagal XI

Ní bheidh ioncam a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach i leith seirbhísí gairmiúla nó gníomhaíochtaí neamhspleácha eile dá samhail inchánaithe ach amháin sa Stát sin, mura rud é go bhfuil bunáit sheasta ar fáil dó go rialta sa Stát Conarthach eile chun a ghníomhaíochtaí a chomhlíonadh. Má tá bunáit sheasta dá leithéid sin aige, féadfar cáin a ghearradh sa Stát eile sin ar an gcuid den ioncam sin is inchurtha i leith na bunáite sin.

Airteagal XII

(1) Faoi réir forálacha Airteagail XIII, XIV, XV agus XVII, ní bheidh tuarastail, pá agus luach saothair eile dá samhail sin a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach i leith fostaíochta inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin, mura rud é gur sa Stát eile a dhéantar an fhostaíocht a fheidhmiú. Má fheidhmítear an fhostaíocht amhlaidh, féadfar cáin a ghearradh sa Stát eile sin ar cibé luach saothair a gheofar aisti.

(2) D'ainneoin forálacha mhír (1) thuas, ní bheidh luach saothair a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach i leith fostaíochta a fheidhmítear sa Stát Conarthach eile inchánaithe ach amháin sa Stát céadluaite sin, más rud é :

- (a) nach mó ná 183 lá san iomlán an tréimhse nó na tréimhsí sa bhliain mheasúnaithe áirithe a bheidh an faighteoir i láthair sa Stát eile, agus
- (b) gur fostóir nach cónaitheoir sa Stát eile a íocfaidh an luach saothair nó gur thar a cheann a íocfar é, agus
- (c) nach mbainfeadh an luach saothair as brabúis bhuanfhorais ná bhunáite seasta atá ag an bhfostóir sa Stát eile.

(3) D'ainneoin na bhforálacha sin roimhe seo den Airteagal seo, féadfar luach saothair as seirbhísí pearsanta a dhéanfar ar bord loinge nó aerárthaigh i dtrácht

(4) Die Absätze (1) bis (3) gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel X

(1) Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel IX Absatz (3) werden Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaates bezieht, nur in dem erstgenannten Staate besteuert.

(2) Absatz (1) gilt nicht, wenn eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Gewinne dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind.

Artikel XI

Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so kann der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Staate besteuert werden.

Artikel XII

(1) Vorbehaltlich der Artikel XIII, XIV, XV und XVII können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staate besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staate besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes (1) können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staate besteuert werden, wenn :

- (a) der Empfänger sich in dem anderen Staate insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- (b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staate ansässig ist, und
- (c) die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staate hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges

idirnáisiúnta a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistí an fhiontair.

Airteagal XIII

(1) Beidh luach saothair nó pinsin a íocfaidh Éire le haon duine aonair, i leith seirbhísí a rinneadh d'Éirinn i gcomhlíonadh feidhmeanna rialtais, díolmhaithe ó cháin i bPoblacht Chónaidhme na Gearmaine, mura rud é gur náisiúnach Gearmánach gan é a bheith ina náisiúnach d'Éirinn freisin an duine aonair.

(2) Beidh luach saothair nó pinsin a íocfaidh Poblacht Chónaidhme na Gearmáine nó a Länder le haon duine aonair, i leith seirbhísí a rinneadh do Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine i gcomhlíonadh feidhmeanna rialtais, díolmhaithe ó cháin in Éirinn, mura rud é gur náisiúnach d'Éirinn gan é a bheith ina náisiúnach Gearmánach freisin an duine aonair.

(3) Beidh feidhm ag forálacha Airteagail XII, XIV agus XV maidir le luach saothair agus pinsin i leith seirbhísí a rinneadh i ndáil le haon trádáil nó guó a bheidh á sheoladh ag Stát Conarthach.

(4) Beidh pinsin, blianachtaí agus luach saothair athfhillteach nó neamhfhillteach eile a íocfaidh Stát Conarthach nó aon duine dlíthiúil arna eagrú faoi dhlíthe poiblí an Stáit sin le haon duine aonair, mar chúiteamh i ndíobháil nó damáiste a fulaingíodh de dheasca cogaidh nó géarleanúna polaitiúla, díolmhaithe ó cháin sa Stát Conarthach eile.

Airteagal XIV

Féadfar táillí stiúrthóirí agus íocaíochtaí dá samhail a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach ina cháil mar chomhalta de bhord stiúrthóirí cuideachta is cónaitheoir sa Stát Conarthach eile a chur faoi cháin sa Stát eile sin.

Airteagal XV

Faoi éir forálacha mhíreanna (1) agus (2) d'Airteagal XIII ní bheidh pinsin agus íocaíochtaí eile dá samhail a gheofar i gcomaoin fostaíochta ina rabhtas cheana inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát Conarthach a bhfuil an faighteoir ina chónaitheoir ann.

Airteagal XVI

D'ainneoin aon ní atá sa Choinbhinsiún seo, féadfar ioncam a gheobhaidh siamsóirí poiblí, ar nós oirfidigh amharclainne nó chineama nó raidió nó teilifíse, agus ceoltóirí, agus lúthchleasaithe as a ngníomhaíochtaí pearsanta sa cháil sin a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina ndéantar na gníomhaíochtaí sin.

im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel XIII

(1) Vergütungen oder Ruhegehälter, die Irland an eine natürliche Person für die Irland in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste zahlt, sind in der Bundesrepublik Deutschland von der Steuer befreit, es sei denn, dass die natürliche Person die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, ohne zugleich die irische Staatsangehörigkeit zu besitzen.

(2) Vergütungen oder Ruhegehälter, die die Bundesrepublik Deutschland oder ihre Länder an eine natürliche Person für die der Bundesrepublik Deutschland in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste zahlen, sind in Irland von der Steuer befreit, es sei denn, dass die natürliche Person die irische Staatsangehörigkeit besitzt, ohne zugleich die deutsche Staatsangehörigkeit zu besitzen.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten erbracht werden, finden die Artikel XII, XIV und XV Anwendung.

(4) Pensionen, Renten und andere wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Bezüge, die einer natürlichen Person von einem Vertragsstaat oder einer juristischen Person des öffentlichen Rechtes dieses Staates als Vergütung für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, sind in dem anderen Vertragsstaat von der Steuer befreit.

Artikel XIV

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staate besteuert werden.

Artikel XV

Vorbehaltlich des Artikels XIII Absätze (1) und (2) können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk-Arbeit bezogen werden, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

Artikel XVI

Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens können Einkünfte, die berufsmässige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Airteagal XVII

Aon duine aonair ó Stát Conarthach a gheobhaidh luach saothair as ardléann nó taighde a dhéanamh nó as múinteoireacht, ar feadh tréimhse nach faide ná dhá bhliain ina chónaí go sealadach in ollscoil, institiúid taighde, coláiste, nó foras eile dá samhail sa Stát Conarthach eile, beidh sé díolmhaithe ó cháin sa Stát eile sin i leith an luach saothair sin.

Airteagal XVIII

Ní dhéanfar íocaíochtaí le haghaidh a chothabháilte, a oideachais nó a oiliúna, a gheobhaidh mac léinn nó printiseach gnó ó Stát Conarthach a bheidh i láthair sa Stát Conarthach eile d'aontoisc chun críche a oideachais nó a oiliúna, a chur faoi cháin sa Stát eile sin, inás ó fhoinsí lasmuigh den Stát eile sin a dhéanfar na híocaíochtaí sin leis.

Airteagal XIX

(1) Aon bhlianacht a gheobhaidh duine aonair is cónaitheoir in Éirinn ó fhoinsí laistigh de Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, beidh sí díolmhaithe ó cháin de chuid Phoblacht na Cónaidhme.

(2) Aon bhlianacht a gheobhaidh duine aonair is cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme ó fhoinsí laistigh d'Éirinn, beidh sí díolmhaithe ó cháin Éireannach.

(3) Ciallaíonn an téarma "blianacht" suim is iníoctha, faoi oibleagáid, go tréimhsiúil ar thráthanna ainmnithe i rith saoil nó i rith tréimhse sonraithe nó inchinntithe aimsire.

Airteagal XX

I gcás ina bhforchuirfidh ceachtar de na Stáit Chonarhacha nó iad araon, cánacha ar chaipiteal, beidh feidhm ag na forálacha seo a leanas :

- (a) Féadfar caipiteal ar maoin dochorraithe atá ann, mar a mhínítear sin i mír (2) d'Airteagal IX, a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil an mhaoim sin.
- (b) Faoi réir forálacha mhír (a) thuas, féadfar caipiteal arb é atá ann sócmhainní atá ina gcuid den mhaoim ghnó a úsáidtear i mbuanfhoras fiontair nó sócmhainní a bhaineann le bunáit sheasta agus a úsáidtear chun seirbhísí gairmiúla a dhéanamh, a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil an buanfhoras nó an bhunáit sheasta.
- (c) Ní bheidh longa agus aerárthaí a oibrítear i dtrácht idirnáisiúnta ná sócmhainní, seachas maoin dochorraithe, a bhaineann le hoibriú na long agus na n-aerárthaí sin, inchánaithe ach amháin sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistí an fhiontair.
- (d) Ní bheidh aon pháirt eile de chaipiteal cónaitheora i Stát Conarthach inchánaithe ach amháin sa Stát sin.

Artikel XVII

Eine natürliche Person aus einem Vertragsstaat, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren eine Vergütung für fortgeschrittene Studien oder Forschungsarbeiten oder für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, einem Forschungsinstitut, einer Hochschule oder einer anderen ähnlichen Anstalt in dem anderen Vertragsstaat erhält, ist in diesem anderen Vertragsstaat hinsichtlich dieser Vergütungen von der Steuer befreit.

Artikel XVIII

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem Vertragsstaat, der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Staate nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses anderen Staates zufließen.

Artikel XIX

(1) Renten, die eine in Irland ansässige natürliche Person aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland bezieht, sind von der Steuer der Bundesrepublik befreit.

(2) Renten, die eine in der Bundesrepublik ansässige natürliche Person aus Quellen innerhalb Irlands bezieht, sind von der irischen Steuer befreit.

(3) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der auf Grund einer Verpflichtung regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts zahlbar ist.

Artikel XX

Wird von einem Vertragsstaat oder beiden Vertragsstaaten eine Steuer vom Vermögen erhoben, so gilt folgendes :

- (a) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels IX Absatz (2) kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.
- (b) Vorbehaltlich des Buchstaben (a) kann Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.
- (c) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser Seeschiffe und Luftfahrzeuge dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.
- (d) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staate besteuert werden.

Airteagal XXI

(1) Beidh daoine aonair is cónaitheoirí sa Phoblacht Chónaidhme i dteideal na liúntas pearsanta, na bhfaoiseamh agus na laghduithe céanna chun críocha cánach ioncaim Éireannaí atá ag dul do shaoránaigh Éireannacha nach bhfuil ina gcónaí in Éirinn.

(2) Beidh daoine aonair is cónaitheoirí in Éirinn i dteideal na liúntas pearsanta, na bhfaoiseamh agus na laghduithe céanna chun críocha cháin ioncaim Phoblacht na Cónaidhme a bheidh ag dul do náisiúnaigh Ghearmánacha nach bhfuil ina gcónaí sa Phoblacht Chónaidhme.

Airteagal XXII

(1) Faoi réir forálacha dhlí na hÉireann maidir le cáin is infíochta i gcíoch lasmuigh d'Éirinn a lamháil mar chreidhmheas i gcoinne cánach Éireannaí, déanfar cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme is infíochta faoi dhlíthe Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine agus de réir an Choinbhinsiúin seo, cibé acu go díreach nó trí asbhaint é, i leith ioncaim ó fhoinsí laistigh de Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, a lamháil mar chreidhmheas i gcoinne na cánach Éireannaí is infíochta i leith an ioncaim sin. Más é atá san ioncam sin gnáthdhíbhinn a d'íoc cuideachta atá ina cónaí sa Phoblacht Chónaidhme, cuirfear i gcúntas sa chreidhmheas (i dteannta aon chánach de chuid na Poblachta Cónaidhme is infíochta i leith na díbhinne) an cháin de chuid na Poblachta Cónaidhme is infíochta ag an gcuideachta i leith a brabús agus, inás díbhinn atá ann a íocadh ar scaireanna tosaíochta rannpháirteacha agus is ionann agus díbhinn de réir an ráta sheasta a bhfuil na scaireanna ina theideal maraon le rannpháirtíocht bhreise mbrabúis, déanfar an cháin de chuid na Poblachta Cónaidhme is infíochta amhlaidh ag an gcuideachta a chur i gcúntas mar an gcéanna sa méid gur mó an díbhinn ná an ráta seasta. Chun críche na míre seo ní fholóidh an téarma "cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme" *Gewerbesteuer* (cáin trádála) a ríomhtar ar bhonn seachas brábúis ná *Vermögensteuer* (cáin chaipitil).

(2) I gcás duine atá faoi dhlitheanas neamhtheoranta i leith cánach sa Phoblacht Chónaidhme cinnfear cáin mar a leanas :

(a) Más cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme an duine sin de réir Airteagal II mír (1) (d) :

(aa) déanfar, mura rud é go bhfuil feidhm ag forálacha fhoimhír (bb) thíos, aon mhír ioncaim ó fhoinsí laistigh d'Éirinn agus aon mhír chaipitil laistigh d'Éirinn a bhféadfar, de réir an Choinbhinsiúin seo, cáin a ghearradh uirthi in Éirinn, a eisiamh as an mbonn ar a bhforchuirtear cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme. Tá Poblacht Chónaidhme na Gearmáine á choinneáil de cheart aici féin, áfach, na míreanna ioncaim agus caipitil a eisiatar amhlaidh a chur i gcúntas nuair a bheidh a ráta cánach á chinneadh aici. Ní bhainfidh an abairt sin roimhe seo, i gcás ioncaim as díbhinní, ach amháin leis na díbhinní sin a íoctar le cuideachta faoi theorainn scaireanna (*Kapitalgesellschaft*) is cónaitheoir sa Phoblacht Chónaidhme ó chuideachta faoi theorainn scaireanna is cónaitheoir in Éirinn,

Artikel XXI

(1) In der Bundesrepublik ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in Bezug auf die irische Einkommensteuer zu, die den nicht in Irland ansässigen irischen Staatsangehörigen gewährt werden.

(2) In Irland ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in Bezug auf die Einkommensteuer der Bundesrepublik zu, die den nicht in der Bundesrepublik ansässigen deutschen Staatsangehörigen gewährt werden.

Artikel XXII

(1) Die nach den Gesetzen der Bundesrepublik Deutschland und nach diesem Abkommen für Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik unmittelbar oder in Abzugswege zu zahlende Steuer wird auf die für diese Einkünfte zu zahlende irische Steuer insoweit angerechnet, als es die irischen Rechtsvorschriften über die Anrechnung der in einem Gebiet ausserhalb Irlands zu zahlenden Steuer auf die irische Steuer zulassen. Handelt es sich bei diesen Einkünften um gewöhnliche Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft zahlt, so wird bei der Anrechnung (neben einer für die Dividenden zu zahlenden Steuer der Bundesrepublik) die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik berücksichtigt; handelt es sich um eine auf Gesellschaftsanteile mit zusätzlicher Gewinnbeteiligung gezahlte Dividende, die sowohl eine in den Anteilen verbriefte Dividende zum festgesetzten Satz als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfasst, so wird bei der Anrechnung die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik auch insoweit berücksichtigt, als die Dividende den festen Vorzugsbetrag überschreitet. Im Sinne dieses Absatzes gelten die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer sowie die Vermögensteuer nicht als „Steuer der Bundesrepublik“.

(2) Im Falle einer in der Bundesrepublik unbeschränkt steuerpflichtigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt :

(a) Bei einer Person, die im Sinne des Artikels II Absatz (1) Buchstabe (d) in der Bundesrepublik ansässig ist, gilt folgendes :

(aa) Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb Irlands und die innerhalb Irlands gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Irland besteuert werden können, es sei denn, dass Buchstabe (bb) gilt. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gilt Satz 1 jedoch nur für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in Irland ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stünmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten

agus a bhfuil 25 faoin gcéad dá scaireanna vótála ar úinéireacht ag an gcuideachta chéadluaite, Eisiafar freisin ón mbonn ar a bhforchuirfear cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme aon rannpháirtíocht a ndéantar na díbhinní ina leith, iná foctar iad, a eisiaimh ón inbonn cánach de réir na habairte sin roimhe seo.

(bb) Lamhálfar mar chreidhmheas i gcoinne cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme cáin is míochta i leith na míreanna ioncaim seo a leanas ó fhoinsí laistigh d'Éirinn :

- (i) i leith díbhinní nach ndéileálar leo i bhfomhír (aa) thuas, 18 faoin gcéad de ghlanmhéid na ndíbhinní a fuarthas ;
- (ii) an cháin Éireannach is íochta faoi dhlíthe na hÉireann agus de réir an Choinbhinsiúin seo ar luach saothair agus pinsin, de réir bhrí Airteagal XIII, a íocadh as cistí poiblí na nÉireann le duine aonair is náisiúnach Gearmánach gan a bheith ina náisiúnach d'Éirinn freisin.

(b) Más duine aonair atá ina chónaí sa Phoblacht Chónaidhme chun críocha cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme, agus atá ina chónaí freisin in Éirinn chun críocha cánach Éireannaí, an duine sin, déanfar an cháin Éireannach a fhorchuirfear agus a íocfar ar aon mhír ioncaim ó fhoinsí laistigh d'Éirinn a lamháil, faoi réir forálacha dhlí cánach na Gearmáine maidir le creidhmheas i leith cánach coigríche, mar chreidhmheas i gcoinne cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme ar an ioncam sin.

Más díbhinn an t-ioncam sin lamhálfar mar chreidhmheas i gcoinne cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme ar an díbhinn sin, i dteannta na forchánach Éireannaí a íocadh air, 18 faoin gcéad de ghlanmhéid na díbhinne sin.

Chun críocha na míre seo, measfar i gcás ioncaim ó fhoinsí sa Ríocht Aontaithe a gheobhaidh duine aonair atá ina chónaí in Éirinn gurb ioncam é ó fhoinsí laistigh d'Éirinn, mura bhfuil an t-ioncam sin faoi réir cháin de chuid na Ríochta Aontaithe.

(3) Chun críocha an Airteagail seo déanfar brabúis nó luach saothair as cleachtadh gairme nó fostaíochta i gceann de na Stáit Chonarhacha a áireamh mar ioncam ó fhoinsí laistigh den Stát Conarthach sin, agus measfar seirbhísí duine aonair a dhéanann a sheirbhísí go hiomlán nó go formhór i longa nó in aeráthaí á n-oibriú ag cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith á ndéanamh sa Stát Conarthach sin.

Airteagal XXIII

(1) Tabharfaidh údarais inniúla na Stát Conarthach dá chéile, nuair a iarrfar sin, cibé eolas (is eolas atá ar fáil faoina ndlíthe cánachais faoi seach sa ghnáthchúrsa riaracháin) is gá chun forálacha an Choinbhinsiúin seo a chomhlíonadh nó chun calaois a chosc nó chun forálacha reachtúla a riaradh i gcoinne seachaint dlíthiúil ar na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo. Aon eolas a thabharfar amhlaidh coimeádfar ina rún é agus ní nochtfar é d'aon duine seachas na daoine a mbeidh baint

Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls sie gezahlt werden, nach Satz 3 von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen sind.

(bb) Auf die Steuer der Bundesrepublik, die von den nachstehenden Einkünften aus Quellen innerhalb Irlands erhoben wird, wird angerechnet :

- (i) bei den nicht unter Buchstabe (aa) fallenden Dividenden ein Betrag in Höhe von 18 vom Hundert des Nettobetrages der empfangenen Dividenden ;
- (ii) die irische Steuer, die nach den irischen Gesetzen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für Vergütungen und Ruhegehälter im Sinne des Artikels XIII erhoben wird, die aus öffentlichen Kassen Irlands an eine natürliche Person gezahlt werden, die die deutsche Staatsangehörigkeit hat, ohne zugleich die irische Staatsangehörigkeit zu besitzen.

(b) Bei einer natürlichen Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und auch im Sinne der Steuergesetze von Irland in Irland ansässig ist, wird die festgesetzte und gezahlte irische Steuer von Einkünften aus Quellen innerhalb Irlands auf die Steuer der Bundesrepublik angerechnet, die auf diese Einkünfte entfällt, soweit dies die steuerrechtlichen Vorschriften der Bundesrepublik über die Anrechnung ausländischer Steuern zulassen. Bestehen solche Einkünfte aus Dividenden, so wird neben der für sie gezahlten irischen *sur-tax* (Übersteuer) ein Betrag in Höhe von 18 vom Hundert des Nettobetrages der empfangenen Dividenden auf die Steuer der Bundesrepublik angerechnet, die auf diese Dividenden entfällt.

Für die Zwecke dieses Absatzes gelten Einkünfte einer in Irland ansässigen natürlichen Person aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs als Einkünfte aus Quellen innerhalb Irlands, wenn diese Einkünfte nicht der Steuer des Vereinigten Königreichs unterliegen.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels gelten Gewinne oder Vergütungen, die durch eine in einem Vertragsstaat ausgeübte freiberufliche oder unselbständige Tätigkeit erzielt werden, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Vertragsstaates, und die Dienstleistungen, die eine natürliche Person ganz oder überwiegend an Bord von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen erbringt, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person betreibt, gelten als in diesem Vertragsstaat erbracht.

Artikel XXIII

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden auf Verlangen die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, um bei den Steuern im Sinne dieses Abkommens die Hinterziehung zu verhindern oder gesetzliche Vorschriften gegen Steuerverkürzungen durchzuführen. Die derartig ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln

acu leis na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo a mheasúnú agus a bhailiú. Ní mhalartófar aon eolas a nochtfaidh aon rún trádála nó gnó, nó tionscail nó gairme ná aon phróis cheirde.

(2) Ní dhéanfar i gcás ar bith forálacha an Airteagail seo a fhorléiriú ar bhealach a chuirfidh d'oibleagáid ar Stát Conarthach bearta riaracháin a chur i gcrích a bheadh ar neamhréir le rialacháin agus cleachtas an Stáit sin nó a bheadh contrártha dá cheannas, dá slándáil nó dá bheartas poiblí ná sonraí a thabhairt nach bhfuil le fáil faoina reachtaíocht féin agus faoi reachtaíocht an Stáit a dhéanfaidh an t-iaratas.

Airteagal XXIV

(1) I gcás cónaitheoir i Stát Conarthach dá chruthú gur thug, nó go dtabharfaidh, baert na n-údarás cánach sna Stáit Chonarthacha cánachas dúbailte ar a lorg, contrártha d'fhorálacha an Choinbhinsiúin seo, beidh sé i dteideal a chás a chur i láthair an Stáit ar cónaitheoir ann é.

Má mheastar go dtuilleann a éileamh breithniú a dhéanamh air, féachfaidh údarás inniúil an Stáit chun a ndéanfar an t-éileamh le teacht ar chomhaontú le húdarás inniúil an Stáit eile d'fhonn cánachas dúbailte a sheachaint.

(2) Chun deacrachtaí nó amhrais a réiteach maidir le léiriú nó feidhm an Choinbhinsiúin seo nó maidir lena chomhbhaint le Coinbhinsiúin ag na Stáit Chonarthacha le Stáit taoibh amuigh díobh féin, tiocfaidh na Stáit Chonarthacha ar chomhaontú le chéile a luaithe is féidir.

Airteagal XXV

(1) Ní dhéanfar náisiúnaigh Stáit Chonarthacha a chur sa Stát Conarthach eile faoi aon chánachas ná aon cheanglas ina leith atá deifriúil leis an gcánachas agus na ceanglais ina leith a chuirtear nó a fhéadfar a chur ar náisiúnaigh an Stáit eile sin nó is troime ná an cánachas agus na ceanglais sin.

(2) Ciallaíonn an téarma “náisiúnaigh”

(a) maidir le Poblacht Chónaidhme na Gearmáine :

gach Gearmánach de réir bhrí Airteagal 116(1) den Dlí Bunaidh do Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, agus gach duine dlíthiúil agus gach comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháil sin ón dlí atá i bhfeidhm i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine ;

(b) maidir le hÉirinn :

gach saoránach d'Éirinn agus gach duine dlíthiúil, agus gach comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháil sin ón dlí atá i bhfeidhm in Éirinn.

und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Auskünfte, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe-, oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(2) Dieser Artikel darf nicht dahin ausgelegt werden, dass er einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegt, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem *ordre public* widersprechen, oder Angaben zu übermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XXIV

(1) Weist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person nach, dass Massnahmen der Steuerbehörden der Vertragsstaaten die Wirkung einer Doppelbesteuerung haben oder haben werden, die den Vorschriften dieses Abkommens widerspricht, so kann sie ihren Fall dem Staat, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Werden ihre Einwendungen für begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über die Vermeidung der Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Um Schwierigkeiten oder Zweifel zu beseitigen, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder im Verhältnis dieses Abkommens zu Abkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten auftreten, werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen.

Artikel XXV

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Begriff „Staatsangehörige“ bedeutet :

- (a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland :
alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind ;
- (b) in Bezug auf Irland :
alle irischen Staatsangehörigen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Irland geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Ní dhéanfar an cánachas ar bhuanfhoras atá ag fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach eile a thobhach sa Stát eile sin ar chuma is lú fabhar ná mar a dhéantar an cánachas a thobhach ar fhiontair de chuid an Stáit eile sin atá ag seoladh na ngníomhaíochtaí céanna.

Ní fhorléireofar an fhoráil seo mar fhoráil a chuireann d'oibleagáid ar Stát Conarthach aon liúntais phearsanta, faoisimh agus laghduithe chun críocha cánachais a dheonú do chónaitheoirí sa Stát Conarthach eile mar gheall ar stádas sibhialta nó cúraimí teaghlaigh mar a dheonaíonn sé dá chónaitheoirí féin, ná mar fhoráil a chuireann d'oibleagáid ar Éirinn aon fhaoiseamh nó díolúine a dheonú do chónaitheoirí i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine mar a lamháiltear de réir forálacha an Achta Airgeadais (Brabúis Mhianach Áirithe) (Faoiseamh Sealadach ó Chánachas), 1956 (Uimh. 8 de 1956), nó forálacha Chuid II den Acht Airgeadais (Forála Ilghnéitheacha), 1956 (Uimh. 47 de 1956).

(4) Ní dhéanfar fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh a mbeidh a gcaipiteal go hionlán nó go páirteach ar úinéireacht nó faoi urlámhas, go díreach nó go neamhdhíreach, ag cónaitheoir nó ag cónaitheoirí sa Stát Conarthach eile, a chur sa Stát céadluaite faoi aon chánachas nó aon cheanglas ina leith atá difriúil leis an gcánachas agus na ceanglais ina leith a chuirtear nó a fhéadfar a chur ar fhiontar eile dá samhail de chuid an Stáit chéadluaite sin nó is troime ná an cánachas agus na ceanglais sin.

(5) San Airteagal seo ciallaíonn an téarma “cánachas” na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo.

Airteagal XXVI

Baindh an Coinbhinsiún seo le Land Berlin mura rud é go ndéanfaidh Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine a mhalairt de dhearbhu a sheachadach do Rialtas na hÉireann laistigh de thrí mhí ó dháta an Choinbhinsiúin a theacht i bhfeidhm.

Airteagal XXVII

(1) Déanfar an Coinbhinsiún seo a dhaingniú agus na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú i Bonn a luaithe is féidir.

(2) Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm an lá a mhalartófar na daingniúcháin.

(3) Ar an gCoinbhinsiún seo a theacht i bhfeidhm de réir mhíreanna (1) agus (2) den Airteagal seo, beidh éifeacht ag na forálacha sin roimhe seo den Choinbhinsiún :

- (a) (i) maidir le cáin ioncaim Éireannach, d'aon bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán, 1959, nó dáta dá éis sin ;
- (ii) maidir le forcháin Éireannach, d'aon bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán, 1958, nó dáta dá éis sin ; agus

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, dass sie einen Vertragsstaat verpflichtet, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt, oder dass sie Irland verpflichtet, in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Personen Vergünstigungen oder Befreiungen zuzugestehen, die nach dem *Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956)* oder nach Teil II des *Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956)* gewährt werden.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern im Sinne dieses Abkommens.

Artikel XXVI

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel XXVII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens nach den Absätzen (1) und (2) sind die vorstehenden Vorschriften des Abkommens anzuwenden:

- (a) (i) hinsichtlich der irischen *income tax* (Einkommensteuer) für jedes Steuerjahr, das am 6. April 1959 oder danach beginnt;
- (ii) hinsichtlich der irischen *sur-tax* (Übersteuer) für jedes Steuerjahr, das am 6. April 1958 oder danach beginnt; und

- (iii) maidir le cáin bhrabús corparáide Éireannach, d'aon tréimhse chuntasáíochta inmhuirir dar tosach an lú lá d'Aibreán, 1959, nó dáta dá éis sin, agus don chuid neamhchaite d'aon tréimhse chuntasáíochta inmhuirir a bheidh á caitheamh ar an dáta sin.
- (b) maidir le cáin de chuid na Poblachta Cónaidhme, i gcás cánacha a thobhítear don tréimhse mheasúnaithe 1959 agus do thréimshí measúnaithe ina diaidh sin.

Airteagal XXVIII

Beidh éifeacht gan teorainn aimsire ag an gCoinbhinsiún seo ach féadfaidh ceachtar de na Stáit Chonarthacha, an 30ú lá de Mheitheamh nó roimhe sin in aon bhliain féilire nach luaithe ná an bhliain 1963, fógra foirceanta i scríbhinn a thabhairt don Stát Conarthach eile, trí mhodhanna taidhleoireachta, agus sa chás sin scoirfidh an Coinbhinsiún seo d'éifeacht a bheith aige :

- (a) (i) maidir le cáin ioncaim Éireannach, d'aon bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán nó dáta dá éis sin sa chéad bhliain féilire inar tugadh an fógra sin ;
- (ii) maidir le forcháin Éireannach, d'aon bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán nó dáta dá éis sin sa bhliain féilire inar tugadh an fógra sin ; agus
- (iii) maidir le cáin bhrabús corparáide Éireannach, d'aon tréimhse chuntasáíochta inmhuirir dar tosach an lú lá d'Aibreán nó dáta dá éis sin sa chéad bhliain féilire i ndiaidh na bliana féilire inar tugadh an fógra sin agus don chuid neamhchaite d'aon tréimhse chuntasáíochta inmhuirir a bheidh á caitheamh ar an dáta sin ;
- (b) maidir leis an gcáin de chuid Phoblacht na Cónaidhme, i gcás cánacha a thoidhbhítear in aghaidh tréimhsí measúnaithe dar tosach an lú lá d'Eanáir nó dáta dá éis sin sa chéad bhliain féilire i ndiaidh na bliana féilire inar tugadh an fógra.

DÁ FHIANÚ SIN rinne na daoine a bhfuil a síniú anseo thíos agus údarás cuí acu chuige sin an Coinbhinsiún seo a shíniú agus a séalaí a ghreamú de.

ARNA DHÉANAMH i ndúbhlach i mBaile Átha Chath an 17 lá de Dheireadh Fómhair, 1962 i nGaeilge, i nGearmáinis agus i mBéarla gach téacs acu chomh barántúil lena chéile, ach i gcás amhrais is ag an téacs Béarla a bheidh an forlámhas.

Thar ceann na
hÉireann :
Seán F. LEMASS

Thar ceann Phoblacht
Chónaidhme na
Gearmáine :
Adolph REIFFERSCHIEDT

- (iii) hinsichtlich der irischen *corporation profits tax* (Körperschaftsteuer) für jedes steuerpflichtige Wirtschaftsjahr, das am 1. April 1959 oder danach beginnt, und für den Rest jedes an dem genannten Tage noch nicht abgelaufenen steuerpflichtigen Wirtschaftsjahres.
- (b) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für den Veranlagungszeitraum 1959 und für die folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden.

Artikel XXVIII

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis einschließlich 30. Juni jedes Kalenderjahres, frühestens jedoch 1963 das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen ; in diesem Falle ist dieses Abkommen nicht mehr anzuwenden :

- (a) (i) hinsichtlich der irischen *income-tax* (Einkommensteuer) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahres oder danach beginnt ;
- (ii) hinsichtlich der irischen *sur-tax* (Übersteuer) auf jedes Kalenderjahr, das am 6. April des Kündigungsjahres oder danach beginnt ; und
- (iii) hinsichtlich der irischen *corporation profits tax* (Körperschaftsteuer) auf jedes steuerpflichtige Wirtschaftsjahr, das am 1. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahres oder danach beginnt, und auf den Rest jedes an dem genannten Tage noch nicht abgelaufenen steuerpflichtigen Wirtschaftsjahres ;
- (b) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche am 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahres oder danach beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Dublin in doppelter Ausfertigung am 17 Oktober 1962 in Deutsch, Irisch und Englisch, wobei jeder Text in gleicher Weise massgebend ist. Im Zweifelsfall soll der englische Text zugrunde gelegt werden.

Für Irland :

Seán F. LEMASS

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

Adolph REIFFERSCHIEDT

No. 8749. CONVENTION¹ BETWEEN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND TO THE *GEWERBESTEUER* (TRADE TAX). SIGNED AT DUBLIN, ON 17 OCTOBER 1962

Ireland and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to the *Gewerbesteuer* (trade tax),

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) in Ireland :

the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax (hereinafter referred to as "Irish tax") ;

(b) in the Federal Republic of Germany :

the *Einkommensteuer* (income tax), the *Körperschaftsteuer* (corporation tax), the *Vermögensteuer* (capital tax) and the *Gewerbesteuer* (trade tax) (hereinafter referred to as "Federal Republic tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the taxes to which this Convention ought to apply.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

¹ Came into force on 2 April 1964, by the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article XXVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8749. CONVENTION¹ ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DE CONTRIBUTION DES PATENTES (*GEWERBESTEUER*). SIGNÉE À DUBLIN, LE 17 OCTOBRE 1962

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune et en matière de contribution des patentes (*Gewerbesteuer*), sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

b) Dans la République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*) ;

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*) ;

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*), et

La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*)

(ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale ») ;

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour dissiper tout doute qu'il pourrait y avoir quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 2 avril 1964, par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article XXVII.

(a) The term "tax" means Federal Republic tax or Irish tax, as the context requires.

(b) The term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws of the respective Contracting States.

(c) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(d) (i) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or Ireland as the context requires.

(ii) The terms "resident of Ireland" and "resident of the Federal Republic" mean respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in the Federal Republic of Germany for the purposes of Federal Republic tax, and any person who is resident in the Federal Republic of Germany for the purposes of Federal Republic tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax.

(iii) A company shall be regarded as resident in Ireland if it is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and not managed and controlled in the Federal Republic of Germany.

(iv) A company shall be regarded as resident in the Federal Republic of Germany if it is managed and controlled in the Federal Republic of Germany, or if it is incorporated in the Federal Republic of Germany and not managed and controlled in Ireland.

(v) The terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of the Federal Republic, as the context requires.

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Federal Republic enterprise or an Irish enterprise, as the context requires; the terms "Federal Republic enterprise" and "Irish enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland.

(f) The term "industrial and commercial profits" includes rents and royalties in respect of cinematograph, including television, films.

(g) (i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) A permanent establishment shall include especially:
a place of management;

a) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de la République fédérale ou l'impôt irlandais.

b) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres sujets de droit considérés comme imposables aux termes de la législation fiscale respectivement en vigueur dans les deux États contractants.

c) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale.

d) i) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou l'Irlande ;

ii) Les mots « résident de l'Irlande » et « résident de la République fédérale » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt de la République fédérale, ne réside pas dans la République fédérale d'Allemagne, et toute personne qui, au regard de l'impôt de la République fédérale, réside dans la République fédérale d'Allemagne et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande ;

iii) Une société est considérée comme résidente de l'Irlande si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande. Il est entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation irlandaise touchant l'imposition, au titre de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, d'une société constituée en Irlande et dont les affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées dans la République fédérale d'Allemagne ;

iv) Une société est considérée comme résidente de la République fédérale d'Allemagne si elle a été constituée dans la République fédérale d'Allemagne ou si ses affaires sont dirigées ou contrôlées dans la République fédérale d'Allemagne et non en Irlande ;

v) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de l'Irlande ou un résident de la République fédérale.

e) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise de la République fédérale ou une entreprise irlandaise ; les mots « entreprise de la République fédérale » et « entreprise irlandaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République fédérale ou une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Irlande.

f) Les mots « bénéfices industriels et commerciaux » désignent également les droits de location et redevances relatifs aux films cinématographiques, y compris les films destinés à la télévision.

g) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

ii) Sont, notamment considérés comme établissements stables :

Un siège de direction ;

a branch ;
an office ;
a factory ;
a workshop ;
a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(iii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise ;
the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(v) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vi) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(h) The term "dividends" includes in the case of the Federal Republic of Germany profits distributed by a "*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*" (limited liability company), distributions on investment trust certificates and income derived by a sleeping partner from his participation as such.

Une succursale ;
Un bureau ;
Une usine ;
Un atelier ;
Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;

iii) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;

iv) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa v du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;

v) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général, ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

h) Le mot « dividendes » englobe, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les bénéfices qu'une société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) distribue à ses actionnaires, les distributions afférentes aux parts d'une société d'investissement et les revenus qu'un associé non gérant perçoit en cette qualité.

(i) The term "competent authorities" means in the case of Ireland, the Revenue Commissioners, and in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) Where any Article of this Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, and under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

(3) In the application of the provisions of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial and commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in that other State but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial and commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of a Contracting State, shall likewise be taxable only in that State unless the undertaking carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed in that other State on the share of profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to the permanent establishment the industrial and commercial profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses

i) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Irlande, les commissaires aux contributions et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Lorsqu'un article de la présente Convention dispose (sous réserve ou non de conditions) que les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État et qu'en vertu de la législation en vigueur dans ce premier État lesdits revenus ne sont assujettis à l'impôt qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet État, l'exonération accordée dans l'autre État en vertu de l'article susmentionné ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. La part des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise qui revient à un associé résident de l'un des États contractants n'est également assujettie à l'impôt que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la part des bénéfices qui revient à cet associé ne peut être assujettie à l'impôt dans cet autre État que pour autant qu'elle représente sa part des bénéfices attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux

so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No portion of any industrial and commercial profits arising to an enterprise of a Contracting State shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

(6) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made or imposed between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of the *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than industrial and commercial profits.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in a Contracting State to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the former Contracting State. Tax shall not, however, be charged in the Federal Republic of Germany at a rate in excess of 15 per cent. on dividends paid by a company resident in the Federal Republic to a resident of Ireland. Dividends paid by a company resident in Ireland to a resident of the Federal Republic shall be exempted from Irish sur-tax.

d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

5. Aucune fraction des bénéfices industriels ou commerciaux réalisés par une entreprise de l'un des États contractants n'est attribuée à un établissement stable sis dans l'autre État contractant pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre État.

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposée en conséquence.

Article V

1. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices industriels ou commerciaux.

Article VI

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant peuvent également être assujettis à l'impôt dans le premier État contractant. Toutefois, le taux de l'impôt de la République fédérale frappant les dividendes qu'une société résidente de la République fédérale verse à une société résidente de l'Irlande n'excédera pas 15 p. 100. Les dividendes versés par une société résidente de l'Irlande à un résident de la République fédérale sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

(2) The rate of tax, which may be charged under the second sentence of paragraph (1), shall be reduced to 10 per cent., if and when, in the Federal Republic, the rate of corporation tax on distributed profits ceases to be lower than that on undistributed profits or the difference between those two rates diminishes to 5 per cent. or less.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), Federal Republic tax on dividends paid to a company resident in Ireland by a company resident in the Federal Republic at least 25 per cent. of the voting shares of which are owned directly or indirectly by the former company may be charged at a rate exceeding 15 per cent. but not exceeding 25 per cent., if the rate of Federal Republic corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits, and the difference between those two rates is 28 per cent. or more; where the difference between the two rates is 20 per cent. or more but less than 28 per cent. Federal Republic tax on such dividends may be charged at a rate exceeding 15 per cent. but not exceeding 20 per cent.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(5) Paragraphs (1) to (3) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and such dividends are attributable to that permanent establishment.

Article VII

(1) Interest derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) The term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness whether or not secured by mortgages.

(3) Where any interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid the provision of paragraphs (1) shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a per-

2. Le taux de l'impôt qui peut être perçu par application de la deuxième phrase du paragraphe 1 ci-dessus sera ramené à 10 p. 100 si, dans la République fédérale, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfices distribués cesse d'être inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués ou si la différence entre ces deux taux est égale ou inférieure à 5 p. 100.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le taux de l'impôt de la République fédérale frappant les dividendes versés à une société résidente de l'Irlande par une société résidente de la République fédérale dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues, directement ou indirectement, par la première société peut excéder 15 p. 100 mais non 25 p. 100 si, dans la République fédérale, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfices distribués est inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est de 28 p. 100 au minimum ; lorsque la différence entre les deux taux est égale ou supérieure à 20 p. 100 mais inférieure à 28 p. 100, le taux de l'impôt qui, dans la République fédérale, frappe ces dividendes, peut excéder 15 p. 100 mais non 20 p. 100.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État contractant ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable.

Article VII

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance assortis ou non de garanties hypothécaires.

3. Si les intérêts excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance au titre de laquelle ils sont versés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou com-

manent establishment situated therein and such interest is attributable to that permanent establishment.

Article VIII

(1) Royalties and other payments derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret process or formula, or any similar property or right shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and for the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) Paragraph (1) shall also apply to payments received as consideration for the alienation of any property or rights mentioned in paragraphs (1) and (2).

(4) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid the provision of paragraph (1) shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(5) Paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such royalties or other payments are attributable to such permanent establishment.

Article IX

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

merciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable.

Article VIII

1. Les redevances et autres rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur relatifs à des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou d'autres biens ou droits analogues, ne sont imposables que dans le premier État.

2. Seront considérés comme redevances tous les droits de location et rémunérations analogues reçus en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique et en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations reçues en contrepartie de l'aliénation de tous biens ou droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'une redevance excède la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdites redevances ou autres rémunérations sont attribuables à cet établissement stable.

Article IX

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et l'équipement des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol et du sous-sol ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article X

(1) Notwithstanding anything contained in paragraph (3) of Article IX, gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment.

Article XI

Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

Article XII

(1) Subject to the provisions of Articles XIII, XIV, XV and XVII salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, et notamment aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent de même aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article X

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article IX, les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable.

Article XI

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans l'autre État.

Article XII

1. Sous réserve des dispositions des articles XIII, XIV, XV et XVII, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre État peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of assessment concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XIII

(1) Remuneration or pensions paid by Ireland to any individual in respect of services rendered to Ireland in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the Federal Republic of Germany unless the individual is a German national without being also a national of Ireland.

(2) Remuneration or pensions paid by the Federal Republic of Germany or its Länder to any individual in respect of services rendered to the Federal Republic of Germany in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in Ireland unless the individual is a national of Ireland without being also a German national.

(3) The provisions of Articles XII, XIV and XV shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State.

(4) Pensions, annuities and other recurring or non-recurring remuneration paid to any individual by a Contracting State or by any legal person organized under the public laws of that State as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article XIV

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom,
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XIII

1. Les rémunérations ou pensions que l'Irlande verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à l'Irlande dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans la République fédérale d'Allemagne, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante allemande sans être en même temps ressortissante irlandaise.

2. Les rémunérations ou pensions que la République fédérale d'Allemagne ou ses *Länder* verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à la République fédérale d'Allemagne dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt en Irlande, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante irlandaise sans être en même temps ressortissante allemande.

3. Les dispositions des articles XII, XIV et XV s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants.

4. Les pensions, rentes et autres prestations versées, périodiquement ou non, à toute personne physique par un État contractant ou par une personne morale de droit public de cet État à titre de réparation de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

Article XIV

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XV

Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article XIII pensions and other similar remuneration received in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XVI

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVII

An individual from a Contracting State who receives remuneration for carrying out advanced study or research or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, research institute, college, or other similar establishment in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of such remuneration.

Article XVIII

Payments which a student or business apprentice from a Contracting State who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education, or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State

Article XIX

(1) Any annuity, derived from sources within the Federal Republic of Germany by an individual who is a resident of Ireland, shall be exempt from Federal Republic tax.

(2) Any annuity, derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of the Federal Republic, shall be exempt from Irish tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article XX

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting States the following provisions shall apply :

Article XV

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII, les pensions ou rémunérations analogues reçues en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XVI

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article XVII

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui reçoit une rétribution pour poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou pour enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un institut de recherche, un collège ou tout autre établissement analogue de l'autre État contractant est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne ladite rétribution.

Article XVIII

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XIX

1. Les rentes provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne qui sont versées à une personne physique résidente de l'Irlande sont exonérées de l'impôt de la République fédérale.

2. Les rentes provenant de sources situées en Irlande qui sont versées à une personne physique résidente de la République fédérale sont exonérées de l'impôt irlandais.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements.

Article XX

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des États contractants ou par les deux, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- (a) Capital represented by immovable property as defined in paragraph (2) of Article IX may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (d) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXI

(1) Individuals who are residents of the Federal Republic shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish income tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

(2) Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Federal Republic income tax as German nationals who are not resident in the Federal Republic.

Article XXII

(1) Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Federal Republic tax payable under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed as a credit against the Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the Federal Republic the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax payable in respect of the dividend) the Federal Republic tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal Republic tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate. For the purpose of this paragraph the term "Federal Republic tax" shall not include *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than profits or *Vermögenssteuer* (capital tax).

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article IX, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis ;
- b) Sous réserve de l'alinéa a du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis ;
- c) Les navires ou les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise ;
- d) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article XXI

1. Les personnes physiques résidentes de la République fédérale ont droit, aux fins de l'impôt irlandais sur le revenu, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques résidentes de l'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt de la République fédérale sur le revenu, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants allemands qui ne résident pas dans la République fédérale.

Article XXII

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt de la République fédérale sur le revenu qui est dû en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne, est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la République fédérale il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la République fédérale qui est dû en ce qui concerne lesdits dividendes) de l'impôt de la République fédérale dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt de la République fédérale dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe. Aux fins du présent paragraphe, les mots « impôt de la République fédérale » n'englobent ni la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices ni l'impôt sur la fortune.

(2) In the case of a person subject to unlimited tax liability in the Federal Republic tax shall be determined as follows :

(a) Where such person is a resident of the Federal Republic within the meaning of Article II paragraph (1) (d)

(aa) there shall, unless the provisions of sub-paragraph (bb) below apply, be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed, any item of income from sources within Ireland and any item of capital situated within Ireland which, according to this Convention, may be taxed in Ireland. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. The first sentence shall in the case of income from dividends apply only to such dividends as are paid to a company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) being a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of Ireland, at least 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any participation, the dividends on which, if paid, are excluded from the tax basis according to the foregoing sentence.

(bb) there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax payable in respect of the following items of income from sources within Ireland

(i) in respect of dividends not dealt with in subparagraph (aa) above, an amount of 18 per cent. of the net amount of the dividends received ;

(ii) the Irish tax payable under the laws of Ireland and in accordance with this Convention on remuneration and pensions within the meaning of Article XIII paid out of public funds of Ireland to an individual who is a German national without being also a national of Ireland.

(b) Where such person is an individual resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and also resident in Ireland for the purposes of Irish tax the Irish tax imposed and paid on any item of income from sources within Ireland shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against the Federal Republic tax on such income. Where such income is a dividend there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax on such dividend in addition to Irish sur-tax paid thereon, an amount of 18 per cent of the net amount of such dividend.

For the purposes of this paragraph, income derived from sources in the United Kingdom by an individual resident in Ireland shall be deemed to be income from sources within Ireland if such income is not subject to United Kingdom tax.

2. Dans le cas d'une personne pleinement assujettie à l'impôt dans la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

a) Si ladite personne est résidente de la République fédérale au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II,

aa) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa *bb* ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées en Irlande ou tout élément de fortune situé en Irlande qui, conformément à la présente Convention est imposable en Irlande sera exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, la République fédérale d'Allemagne se réservant de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Toutefois, si les revenus sont des dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront qu'aux dividendes versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société de capitaux résidente de l'Irlande dont au moins 25 p. 100 des voix sont détenus par la première société. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt de la République fédérale toute participation au titre de laquelle les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt en vertu des dispositions qui précèdent ;

bb) Aux fins du calcul de l'impôt de la République fédérale dû en ce qui concerne les éléments de revenu mentionnés ci-après et provenant de sources situées en Irlande, déduction sera faite :

i) En ce qui concerne les dividendes autres que ceux qui sont visés au sous-alinéa *aa* ci-dessus, d'un montant représentant 18 p. 100 du montant net des dividendes reçus ;

ii) De l'impôt irlandais, dû en vertu de la législation irlandaise et conformément à la présente convention, sur les rémunérations et les pensions, au sens de l'article XIII, versées à l'aide de fonds publics de l'Irlande à une personne physique qui est ressortissante allemande sans être en même temps ressortissante irlandaise ;

b) Si ladite personne est une personne physique résidente de la République fédérale aux fins de l'impôt de la République fédérale et en même temps résidant en Irlande aux fins de l'impôt irlandais, l'impôt irlandais prélevé et acquitté en ce qui concerne tout élément de revenu provenant de sources situées en Irlande est, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative aux imputations au titre des impôts étrangers, admis en déduction de l'impôt de la République fédérale frappant ledit revenu. Si ce revenu est constitué par des dividendes, déduction sera faite, aux fins du calcul de l'impôt de la République fédérale sur lesdits dividendes, d'un montant représentant 18 p. 100 du montant net desdits dividendes (en sus de la surtaxe irlandaise acquittée en ce qui concerne ces derniers).

Aux fins du présent paragraphe, les revenus qu'une personne physique résidente de l'Irlande tire de sources situées dans le Royaume-Uni sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en Irlande s'ils ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

Article XXIII

(1) The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information (being information available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with its regulations and practice or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation and that of the State making application.

Article XXIV

(1) Where a resident of a Contracting State shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relation to Conventions of the Contracting States with third States the competent authorities of the Contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations provenant de l'exercice d'une profession ou d'une activité lucrative non indépendante dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant et les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant.

Article XXIII

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront sur demande les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives incompatibles avec ses règlements et pratiques ou qui seraient préjudiciables à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de cet État ou de fournir des détails qui ne peuvent être communiqués en vertu de sa propre législation et de celle de l'État d'où émane la demande.

Article XXIV

1. Si un résident d'un État contractant établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut adresser une réclamation à l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes de l'État auquel la réclamation est adressée s'efforcent de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront pour parvenir dès que possible à un accord pour régler les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports de cette dernière avec les conventions conclues par les États contractants avec des États tiers.

Article XXV

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means :

- (a) in respect of the Federal Republic of Germany :
all Germans in the meaning of Article 116 (1) of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany ;
- (b) in respect of Ireland :
all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as obliging Ireland to grant to residents of the Federal Republic of Germany any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956) or of Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956).

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of the present Convention.

Article XXVI

This Convention shall apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of Ireland within three months from the date of entry into force of the Convention.

Article XXV

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne seront pas assujettis, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne l'Irlande :

Toute personne physique qui a la nationalité irlandaise ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation irlandaise.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujettie, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujetties les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde aux personnes qui résident sur son territoire, ni comme obligeant l'Irlande à accorder aux résidents de la République fédérale d'Allemagne le dégrèvement ou l'exonération prévus par la loi fiscale n° 8 de 1956 relative aux bénéfiques de certaines mines (dégrèvement temporaire), ou par la deuxième partie de la loi fiscale n° 47 de 1956 (dispositions diverses).

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XXVI

La présente Convention s'appliquera au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement irlandais dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XXVII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

(3) Upon the entry into force of the present Convention in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article the foregoing provisions of the Convention shall have effect :

- (a) (i) in respect of Irish income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April, 1959 ;
 - (ii) in respect of Irish sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April, 1958 ; and
 - (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April, 1959, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;
- (b) in respect of Federal Republic tax for taxes which are levied for the assessment period 1959 and for subsequent assessment periods.

Article XXVIII

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1963, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and in such event this Convention shall cease to be effective :

- (a) (i) in respect of Irish income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (ii) in respect of Irish sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given ; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

Article XXVII

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne l'impôt irlandais :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1959 et pour les années d'imposition ultérieures ;
- ii) Pour ce qui est de la surtaxe irlandaise, à la surtaxe due pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1958 et pour les années d'imposition ultérieures ;
et
- iii) Pour ce qui est de l'impôt sur les bénéfiques des sociétés, à l'impôt dû pour l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1959 et pour les exercices ultérieurs, et pour la fraction restant à courir de tout exercice comptable imposable en cours à cette date ;

b) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale :

Pour ce qui est de tous les impôts, aux impôts dus pour l'exercice fiscal 1959 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

Article XXVIII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1963, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne l'impôt irlandais :

- i) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe irlandaise, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfiques des sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables ultérieurs ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} avril de ladite année ;

(b) in respect of the Federal Republic tax for taxes which are levied for assessment periods beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Dublin on the 17th October, 1962 in the Irish, German and English languages, each text being equally authentic but the English text prevailing in case of doubt.

For Ireland :

Seán F. LEMASS

For the Federal Republic
of Germany :

Adolph REIFFERSCHIEDT

b) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale d'Allemagne :

À l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, en allemand, en irlandais et en anglais, chaque texte faisant également foi, étant entendu qu'en cas de doute, le texte anglais prévaudra, le dix-sept octobre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement
irlandais :

Seán LEMASS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Adolph REIFFERSCHIEDT

No. 8750

**IRELAND
and
FINLAND**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant
ships. Signed at Dublin, on 15 September 1965**

Official texts: Irish, Finnish and English.

Registered by Ireland on 29 August 1967.

**IRLANDE
et
FINLANDE**

**Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats
de jaugeage des navires de commerce. Signé à Dublin,
le 15 septembre 1965**

Textes officiels: irlandais, finnois et anglais.

Enregistré par l'Irlande le 29 août 1967.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8750. COMHAONTÚ IDIR ÉIRE AGUS AN FHIONLAINN
FAOI AITHEANTAS DO DHEIMHNITHE TONNÁISTE
LONG TRÁDÁLA

Tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Fionlainne :

Ós mian leo comhaontú nua a chur i gcrích chun aitheantas frithpháirteach a thabhairt do dheimhnithe clárúcháin nó doiciméid náisiúnta eile a chuireann tonnáiste long trádála in iúl ;

Tar éis comhaontú mar a leanas :

Airteagal 1

Longa Éireannacha ag a mbeidh deimhnithe clárúcháin nó doiciméid náisiúnta eile a chuireann tonnáiste in iúl, agus iad arna n-eisiúint go cuí ag údaráis inniúla na hÉireann, measaidh údaráis na Fionlainne, gan na longa a atomhas, gur longa iad den tonnáiste a chuirtear in iúl sna deimhnithe nó sna doiciméid sin.

Airteagal 2

Ar an gcuma chéanna, longa a cláraíodh san Fhionlainn agus ag a mbeidh deimhnithe clárúcháin nó doiciméid náisiúnta eile a chuireann tonnáiste in iúl, agus iad arna n-eisiúint go cuí ag údaráis inniúla na Fionlainne, measfaidh údaráis na hÉireann, gan na longa a atomhas, gur longa iad den tonnáiste a chuirtear in iúl sna deimhnithe nó sna doiciméid sin.

Airteagal 3

Féadfaidh ceachtar Rialtas an Comhaontú seo a fhoirceannadh trí fhógra i scríbhinn a thabhairt don Rialtas eile. Beidh eifeacht ag an bhfógra sin dhá mhí dhéag tar éis an dáta a gheofar é.

Airteagal 4

Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm an seacadú lá tar éis a shínithe.

Air sin scoirfidh an Comhaontú maidir le haitheantas frithpháirteach do dheimhnithe um thomhas tonnáiste long Fionlannach agus long Briotanach, a cuireadh i gcrích idir an Fhionlainn agus an Ríocht Aontaithe an 21 Meitheamh, 1924, agus a raibh eifeacht aige idir Éire agus an Fhionlainn, d'éifeacht a bheith aige idir an dá thír.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8750. SUOMEN JA IRLANNIN VÄLINEN SOPIMUS
KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMI-
SESTA

Suomen hallitus ja Irlannin hallitus ;

haluten solmia uuden sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta ;

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta, irlantilaisella aluksella, jolla on Irlannin asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 artikla

Irlannin viranomaiset katsovat samoin, alusta uudelleen mittaamatta, Suonessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 artikla

Kumpikin hallitus voi lopettaa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 artikla

Tama sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä sen allekirjoittamispäivästä.

Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 21 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus suomalaisten ja brittiläisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, joka on ollut voimassa Suomen ja Irlannin välillä, lakkaa sen jälkeen olemasta voimassa molempien maiden välillä.

DÁ FHIANÚ SIN rinne na daoine a bhfuil a n-ainmneacha anseo thíos, agus údarás cuí acu chuige sin óna Rialtais faoi seach, an Comhaontú seo a shíniú.

ARNA DHÉANAMH i mBaile Átha Cliath an 15ú lá seo de Mheán Fhóinhair, 1965, i dtrítheach, i nGaeilge, i bhFionlannais agus i mBéarla agus comhúdarás ag na trí théacs.

Thar ceann Rialtas na hÉireann :

Proinsias MacAOGÁIN

Thar ceann Rialtas na Fionlainne :

Sigurd VON NUMERS

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Dublinissa 15 päivänä Syykuuta 1965 kolmena kappaleena suomen, irlannin ja englannin kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset.

Irlannin hallituksen puolesta :

Proinsias MacAOGÁIN

Suomen hallituksen puolesta :

Sigurd VON NUMERS

No. 8750. AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND FINLAND ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT DUBLIN, ON 15 SEPTEMBER 1965

The Government of Ireland and the Government of Finland :

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships ;

Have agreed as follows :

Article 1

Irish ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Ireland shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Ireland, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

¹ Came into force on 15 November 1965, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8750. ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LA FINLANDE
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COM-
MERCE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 15 SEPTEMBRE 1965

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais,

Désireux de conclure un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires irlandais munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes irlandaises, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités irlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1965, le soixantième jour suivant la date de la signature, conformément à l'article 4.

The Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924,¹ which has been in effect between Ireland and Finland, shall thereupon cease to have effect between the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin this 15th day of September, 1965, in triplicate, in the Irish, Finnish and English languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of Ireland :
Proinsias MacAOGÁIN

For the Government of Finland :
Sigurd VON NUMERS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 511.

L'Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires finlandais et britanniques, conclu le 21 juin 1924¹ entre la Finlande et le Royaume-Uni, qui s'appliquait dans les rapports entre l'Irlande et la Finlande, cessera immédiatement d'être applicable entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 15 septembre 1965, en trois exemplaires, en irlandais, en finnois et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

Proinsias MacAOGÁIN

Pour le Gouvernement finlandais :

Sigurd VON NUMERS

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 511.

No. 8751

**NETHERLANDS
and
DENMARK**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed map). Signed at The Hague, on 31 March 1966

Official texts: Dutch and Danish.

Registered by the Netherlands on 29 August 1967.

**PAYS-BAS
et
DANEMARK**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental limitrophe des territoires des deux pays, sous la mer du Nord (avec carte en annexe). Signé à La Haye, le 31 mars 1966

Textes officiels néerlandais et danois.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 août 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8751. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN INZAKE DE BEGRENZING VAN HET TUSSEN DEZE LANDEN GELEGEN CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken,

Verlangende de grens tussen de onderscheiden delen van het continentale plat onder de Noordzee vast te stellen op basis van een lijn waarvan elk punt op gelijke afstand ligt van de dichtstbij gelegen punten van de basislijnen vanwaar de territoriale zee van elk land op dit moment wordt gemeten ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Ter uitvoering van het beginsel van de gelijke afstand, neergelegd in de preambule van deze Overeenkomst, wordt de grenslijn tussen het deel van het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden en het deel dat toebehoort aan het Koninkrijk Denemarken gevormd door de bogen van grootcirkels tussen de volgende punten, in de volgorde als hieronder aangegeven :

- A. 55° 02' 36" N — 5° 29' 09" O.
- B. 55° 26' 11" N — 4° 25' 34" O.
- C. 55° 46' 22" N — 3° 36' 40" O.
- D. 55° 50' 06" N — 3° 24' 00" O.

De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1^e Vereffening 1950).

2. De grenslijn is aangegeven op de aan deze Overeenkomst gehechte kaart.

Artikel 2

1. Op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen maakt de andere Partij zo spoedig mogelijk haar standpunt bekend betreffende de positie, ten opzichte van de grenslijn, van een reeds aanwezige of nog op te richten installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring.

2. Indien er een geschil mocht rijzen aangaande de positie van een installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring, ten opzichte van

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8751. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET NEDERLANDENES REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM AFGRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOKKEL UNDER NORDSØEN MELLEM DE TO LANDE

Kongeriget Nederlandenes regering og Kongeriget Danmarks regering,

der ønsker at fastlægge grænsen mellem deres respektive dele af den kontinentale sokkel under Nordsøen på basis af en linie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra hvert lands ydre territorialfarvand på indeværende tidspunkt måles,

er blevet enige om følgende :

Artikel 1

1. Ved anvendelse af midterlinieprincippet, som det er udtrykt i indledningen til nærværende overenskomst, skal grænselinien mellem den del af den kontinentale sokkel, der tilhører Kongeriget Danmark, og den del, der tilhører Kongeriget Nederlandene, være storcirkelbuer mellem følgende punkter i den angivne rækkefølge :

- A. $55^{\circ} 02' 36''$ N — $5^{\circ} 29' 09''$ Ø.
- B. $55^{\circ} 26' 11''$ N — $4^{\circ} 25' 34''$ Ø.
- C. $55^{\circ} 46' 22''$ N — $3^{\circ} 36' 40''$ Ø.
- D. $55^{\circ} 50' 06''$ N — $3^{\circ} 24' 00''$ Ø.

Positionerne for punkterne i denne artikel er bestemt ved bredde og længde i henhold til European Datum (første revision 1950).

2. Grænselinien er indtegnet på et kort, der er vedføjet denne overenskomst.

Artikel 2

1. På begæring af en kontraherende part skal den anden kontraherende part snarest belejligt fremsætte sine synspunkter vedrørende beliggenheden i forhold til grænselinien af en bestående eller planlagt installation, andet anlæg eller et brøndindtag.

2. I tilfælde af tvist om beliggenheden i forhold til grænselinien af en installation eller andet anlæg eller et brøndindtag skal de kontraherende parter i samråd

de grenslijn, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vast aan welke zijde van de grenslijn de installatie of de andere inrichting, dan wel het drainagepunt van de boring, is gelegen.

Artikel 3

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Kopenhagen uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 31^e maart 1966, in de Nederlandse en de Deense taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

H. HJORTH-NIELSEN

bestemme, på hvilken side af grænselinien installationen, anlægget eller brøndindtaget er beliggende.

Artikel 3

1. Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2. Overenskomsten træder i kraft på datoen for ratifikationsinstrumenternes udveksling.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er blevet behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Haag den 31. marts 1966 i to eksemplarer, på hollandsk og dansk, begge tekster af samme gyldighed.

For Kongeriget Nederlandenes regering :

J. LUNS

For Kongeriget Danmarks regering :

H. HJORTH-NIELSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8751. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 31 MARCH 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to fix the boundary between their respective portions of the continental shelf under the North Sea on the basis of a line which at every point is situated at an equal distance from the nearest points on the base lines from which the outer territorial waters of each country are measured at the present time, have agreed as follows :

Article 1

1. In the application of the median-line principle set out in the preamble of this Agreement, the boundary line between the portion of the continental shelf belonging to the Kingdom of the Netherlands and the portion belonging to the Kingdom of Denmark shall consist of arcs of great circles between the following points in the sequence indicated :

- A. 55° 02' 36" N — 5° 29' 09" E
- B. 55° 26' 11" N — 4° 25' 34" E
- C. 55° 46' 22" N — 3° 36' 40" E
- D. 55° 50' 06" N — 3° 24' 00" E

The positions of the points referred to in this article are expressed in longitude and latitude according to the European Datum (first revision 1950).

2. The boundary line is marked on the chart attached to this Agreement.²

Article 2

1. At the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall as soon as possible make known its opinion regarding the position, in relation to the boundary line, of an existing or projected installation or other structure or a drilling site.

¹ Came into force on 1 August 1967, by the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 3.

² See insert between pp. 218 and 219 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8751. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL LIMITROPHE DES TERRITOIRES DES DEUX PAYS, SOUS LA MER DU NORD. SIGNÉ À LA HAYE, LE 31 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de déterminer la ligne de séparation entre leurs portions respectives du plateau continental sous la mer du Nord sur la base d'une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est actuellement mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément au principe de la ligne médiane énoncé dans le préambule du présent Accord, la ligne de séparation entre les portions du plateau continental appartenant respectivement au Royaume des Pays-Bas et au Royaume de Danemark sera formée par des arcs de grands cercles joignant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

- A. 55° 02' 36" N — 5° 29' 09" E
- B. 55° 26' 11" N — 4° 25' 34" E
- C. 55° 46' 22" N — 3° 36' 40" E
- D. 55° 50' 06" N — 3° 24' 00" E

La position des points mentionnés au présent article est définie en longitude et en latitude par rapport à la Référence européenne (première compensation de 1950).

2. La ligne de séparation est tracée sur la carte jointe au présent Accord².

Article 2

1. Sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie fera connaître le plus rapidement possible son point de vue concernant la position, par rapport à la ligne de séparation, de toute installation, structure ou emplacement de forage existant ou envisagé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 3.

² Voir hors-texte entre les pages 218 et 219 de ce volume.

2. In the event of a dispute concerning the position, in relation to the boundary line, of an installation or other structure or a drilling site, the Contracting Parties shall determine by agreement between them on which side of the boundary line the installation, structure or drilling site is situated.

Article 3

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.

2. The Agreement shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague on 31 March 1966 in duplicate in the Dutch and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Kingdom of Denmark :

H. HJORTH-NIELSEN

2. En cas de désaccord concernant la position, par rapport à la ligne de séparation, de toute installation, structure ou emplacement de forage, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord de quel côté de la ligne de séparation est l'emplacement de forage, l'installation ou la structure en question.

Article 3

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, le 31 mars 1966, en langues néerlandaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

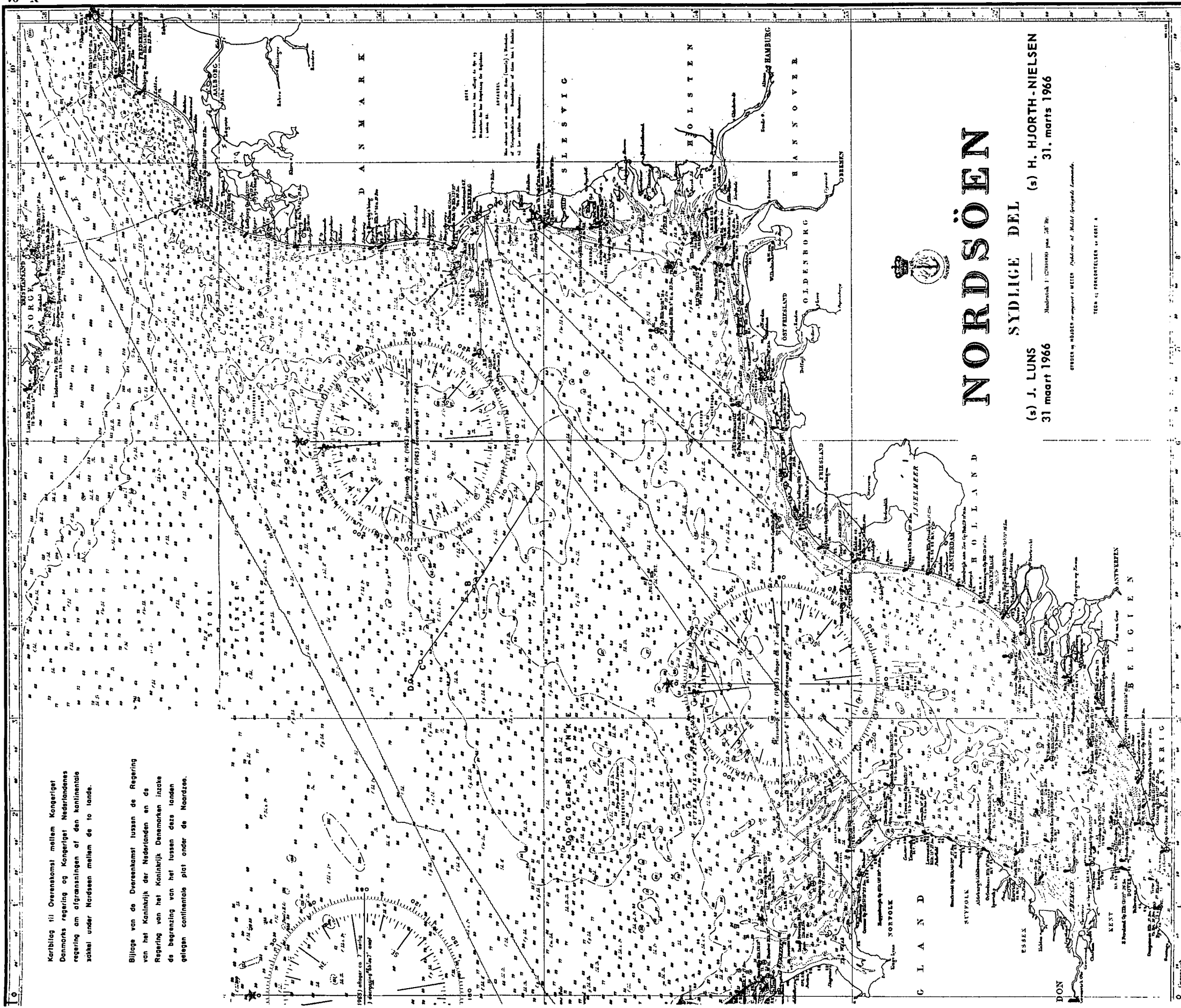
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

H. HJORTH-NIELSEN

Annex to the Agreement of 31 March 1966 concerning the delimitation of the continental shelf between Denmark and the Netherlands.
 Annexe à l'Accord du 31 mars 1966 relatif à la délimitation du plateau continental limitrophe des territoires du Danemark et des Pays-Bas.

Kortbilag til Overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Nederlandenes regering om afgrænsningen af den kontinentale sokkel under Nordsøen mellem de to lande.

Bilaga van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarke inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentale plat onder de Noordszee.



No. 8752

NETHERLANDS, FRANCE and POLAND

**Agreement on the social security status of employed persons
or persons treated as such who have been employed
in the Netherlands, France and Poland. Signed at Paris,
on 28 April 1966**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 29 August 1967.

PAYS-BAS, FRANCE et POLOGNE

**Accord relatif à la situation, en matière de sécurité sociale,
des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été occupés
aux Pays-Bas, en France et en Pologne. Signé à Paris,
le 28 avril 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 août 1967.

N° 8752. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, RELATIF À LA SITUATION, EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, DES TRAVAILLEURS SALARIÉS OU ASSIMILÉS QUI ONT ÉTÉ OCCUPÉS AUX PAYS-BAS, EN FRANCE ET EN POLOGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AVRIL 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de permettre à leurs ressortissants qui ont occupé successivement un emploi salarié aux Pays-Bas, en France et en Pologne d'exercer les droits correspondant aux périodes d'affiliation aux régimes de sécurité sociale accomplis dans chacun de ces pays, compte tenu des actes mentionnés ci-après :

- la Convention Générale entre la France et la Pologne sur la sécurité sociale et l'Accord complémentaire à ladite Convention concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, signés à Paris le 9 juin 1948² ;
- la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale signée à La Haye, le 7 janvier 1950³ et l'Accord complémentaire à ladite Convention signé le 1^{er} juin 1954⁴ et relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés ;
- l'Accord complémentaire⁵ à la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas en date du 7 janvier 1950 et l'Accord sous forme d'échange de lettres du 17 août 1960⁶ entre la France et les Pays-Bas relatif à l'extension aux ressortissants polonais résidant en Pologne des dispositions dudit accord complémentaire ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967, premier jour du troisième mois suivant la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont communiqué l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25 ; vol. 135, p. 374 ; vol. 328, p. 310 et vol. 495, p. 248.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 248.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 250.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8752. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND ON THE SOCIAL SECURITY STATUS OF EMPLOYED PERSONS OR PERSONS TREATED AS SUCH WHO HAVE BEEN EMPLOYED IN THE NETHERLANDS, FRANCE AND POLAND. SIGNED AT PARIS, ON 28 APRIL 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

The Government of the French Republic,

The Government of the People's Republic of Poland,

Desirous of enabling their nationals who have been employed successively in the Netherlands, France and Poland to exercise their rights in respect of insurance periods completed under social security schemes in each of these countries, having regard to the following instruments :

- The General Convention between Poland and France on social security and the Supplementary Agreement relative to that Convention on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines, signed at Paris, on 9 June 1948 ;²
- The General Convention between the Netherlands and France on Social Security, signed at The Hague, on 7 January 1950,³ and the Supplementary Agreement relative to that Convention, signed on 1 June 1954,⁴ on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines ;
- The Supplementary Agreement⁵ to the General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January 1950, and the Additional Agreement, in the form of an exchange of letters, of 17 August 1960⁶ between France and the Netherlands on the extension of the provisions of the said Supplementary Agreement to Polish nationals residing in Poland ;

¹ Came into force on 1 August 1967, the first day of the third month following the last of the notifications by which the Contracting Parties informed one another that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25; Vol. 135, p. 375; Vol. 328, p. 311 and Vol. 495, p. 249.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 249.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 251.

- la Convention n° 48 de l'Organisation Internationale du Travail sur la conservation des droits à pension des migrants¹, ratifiée par la Pologne et les Pays-Bas ;
conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les règles définies aux articles suivants sont applicables à la détermination des droits des travailleurs néerlandais, français et polonais, salariés ou assimilés, qui ont été occupés successivement ou alternativement aux Pays-Bas, en France et en Pologne, ainsi que de leurs ayants-droit, au regard des prestations des assurances vieillesse, invalidité et décès (pensions).

Article 2

Les territoires couverts par les dispositions du présent Accord sont :

- en ce qui concerne la France, les départements métropolitains et d'Outre-Mer,
- en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire situé en Europe,
- en ce qui concerne la Pologne, le territoire de l'État polonais.

Article 3

§ 1. Les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas, en France et en Pologne sous un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse, d'assurance invalidité ou d'assurance décès (pensions) ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Lorsque la législation de l'un des États contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants des autres pays. Si dans l'un des États contractants il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} du présent article sont néanmoins totalisées.

Article 4

§ 1. L'institution compétente de chaque État contractant, saisie d'une demande à cet effet, détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation de l'assurance vieillesse ou décès (pensions) telle que prévue par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73.

—International Labour Organisation Convention No. 48 on the maintenance of migrants' pension rights,¹ ratified by Poland and the Netherlands ;

Have agreed as follows :

Article 1

The rules set forth in the following articles shall be applicable in determining the rights of Netherlands, French and Polish employed persons or persons treated as such who have been employed consecutively or alternately in the Netherlands, France and Poland, and those of their dependants, to benefits under old-age, invalidity and death (pensions) insurance schemes.

Article 2

The territories covered by this Agreement are :

- in the case of France, the metropolitan and overseas departments ;
- in the case of the Kingdom of the Netherlands, the territory in Europe ;
- in the case of Poland, the territory of the Polish State.

Article 3

1. Insurance periods completed in the Netherlands, France and Poland, under one or more old-age, disability or death (pensions) insurance schemes, or periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

2. Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other countries shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. Nevertheless, if there is no special scheme in any of the contracting countries in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

Article 4

1. On receipt of a claim, the competent institution of each contracting country shall determine, in accordance with the legislation to which it is subject, whether the person concerned fulfils the conditions required for entitlement to old-age or death (pensions) insurance under the said legislation, taking into account the aggregate of the insurance periods specified in the preceding article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 73.

§ 2. Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies sous sa propre législation.

À cet effet, ladite institution reconstitue, sur la base de la moyenne des salaires ou des cotisations correspondant à la période d'assurance accomplie sous sa propre législation, les salaires ou cotisations concernant les périodes d'assurance accomplies sous la législation des autres Parties contractantes.

§ 3. L'institution compétente, sur la base du montant obtenu au paragraphe précédent, fixe le montant de la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies sous sa propre législation.

Article 5

Lorsque l'intéressé a été soumis aux législations des trois Parties contractantes, les pensions ou fractions de pensions d'invalidité à la charge des institutions de chacune des Parties contractantes seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord, les pensions d'invalidité étant alors traitées comme des prestations au sens dudit article 4.

Article 6

Si le calcul du montant de la prestation due au prorata des périodes d'assurance accomplies par le travailleur, effectué selon les règles visées à l'article 4, donne un résultat égal au montant calculé directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation d'une seule Partie contractante, l'institution compétente de cette Partie peut appliquer cette deuxième méthode de calcul.

Les autorités administratives des Parties contractantes se notifieront directement les législations et les catégories de prestations pour lesquelles cette dernière méthode est applicable.

Article 7

Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, six mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si le droit à prestation est acquis en vertu de la législation de la Partie contractante, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

2. Where the right to benefit is established in accordance with the preceding paragraph, the said institution shall, if ordered to do so, determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if the aggregate number of insurance periods, or periods regarded as such, calculated in accordance with the procedure specified in the preceding paragraph, had been completed under the legislation to which it is subject.

To that end, the said institution shall compute the wages and contributions relating to the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Parties, taking as a basis the average wages or contributions relating to the insurance period completed under the legislation to which it is subject.

3. The competent institution, taking the amount computed in accordance with the preceding paragraph as a basis, shall determine the amount of the benefit due in proportion to the length of the periods completed under the legislation to which it is subject.

Article 5

Where the person concerned has been subject to the bodies of legislation of all three Contracting Parties, the invalidity pensions, or partial pensions, to be paid by the institutions of each of the Contracting Parties shall be determined in accordance with article 4 of this Agreement and such invalidity pensions shall then be deemed to be benefits within the meaning of the said article 4.

Article 6

Where computation of the amount of benefit due in proportion to the length of the insurance periods completed by the employee, carried out in accordance with the rules specified in article 4, given an amount equal to that computed directly and exclusively on the basis of the periods completed under the legislation of a single Contracting Party, the competent institution of that Party may employ the latter method of calculation.

The administrative authorities of the Contracting Parties shall notify each other directly of the legislation and categories of benefit to which the latter method is applicable.

Article 7

If the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under that legislation. This provision shall not, however, apply if the right to benefits was acquired under the legislation of a Contracting Party solely on the basis of periods completed under that legislation.

Article 8

§ 1. Lorsque l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes telle que prévue par l'article 3, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les trois législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions d'une ou de deux d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'article 4.

§ 2. Dans le cas où, le droit étant ouvert au regard des deux législations, il n'est pas nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous la troisième législation dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en considération pour l'application des dispositions de l'article 4.

§ 3. Dans le cas où, le droit étant ouvert au regard d'une seule législation, il n'est pas nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les deux autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert, et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

§ 4. Dans tous les cas visés aux paragraphes ci-dessus du présent article, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'article 4 au fur et à mesure que se trouvent remplies les conditions exigées par les autres législations.

Article 9

§ 1. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est supérieur au total des prestations résultant de l'application de l'article 4, il a droit de la part de l'institution de cette Partie contractante, à un complément égal à la différence.

§ 2. Si l'intéressé a droit à des compléments de la part des institutions de plusieurs Parties contractantes, il ne bénéficie que du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions desdites Parties contractantes, compte tenu des compléments que chacune d'elles aurait dû servir.

Article 10

§ 1. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou rente, pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation.

§ 2. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1. Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the three bodies of legislation applicable to him, account being taken of the total number of periods referred to in article 3, but satisfies only the conditions imposed by one or two of them, the amount of the benefit shall be determined in accordance with article 4.

2. Where, because entitlement exists under the two bodies of legislation, it is not necessary to take into account the periods completed under the third body of legislation whose conditions have not been satisfied, the latter periods shall not be taken into consideration for the purposes of article 4.

3. Where, because entitlement exists under a single body of legislation, it is not necessary to take into account the periods completed under the other two bodies of legislation, the amount of benefit shall be determined in accordance with the single body of legislation under which entitlement exists, account being taken of the periods completed under that legislation.

4. In all the cases specified in the foregoing paragraphs of this article, the benefits already determined shall be reassessed in accordance with article 4 as and when the conditions imposed by the other bodies of legislation are fulfilled.

Article 9

1. Where the amount of the benefit to which the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties is greater than the total benefits which accrue from the application of article 4, he shall be entitled to receive from the institution of that Contracting Party an additional amount equal to the difference.

2. Where the person concerned is entitled to additional payments from the institutions of several Contracting Parties, he shall receive only the highest additional payment. The cost of that additional payment shall be divided among the institutions of the said Contracting Parties, account being taken of the additional payments which each would have had to make.

Article 10

1. The rights of persons whose pensions or annuities were assessed for payment prior to the entry into force of this Agreement may be reassessed at their request. Such reassessment shall have the effect of granting the recipients, as from the entry into force of this Agreement, the same rights as if the Agreement had been in force at the time of the original assessment.

2. Applications for reassessment shall be submitted within two years from the entry into force of this Agreement.

Article 11

§ 1. Les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées en commun par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes. Ces autorités compétentes sont :

- pour la France, le Ministre des Affaires Sociales et le Ministre de l'Agriculture ;
- pour les Pays-Bas, le Ministre des Affaires Sociales et de la Santé Publique ;
- pour la Pologne, le Président du Comité du Travail et des Salaires.

§ 2. Des arrangements entre les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront fixer, si besoin est, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 12

Chacune des Parties contractantes notifiera aux deux autres Parties contractantes l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 13

§ 1. Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée, sous réserve du droit, pour chaque Partie contractante, de le dénoncer par notification adressée aux deux autres Parties contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

La dénonciation, par une seule des Parties contractantes, entraîne l'abrogation du présent Accord.

§ 2. Au cas où l'un des actes mentionnés au préambule du présent Accord cesserait d'être en vigueur, cet Accord cesserait également d'être applicable.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, établi en français, en trois exemplaires originaux.

FAIT à Paris, le 28 avril 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

B. E. QUARLES V. UFFORD

Pour le Gouvernement de la République Française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

J. DRUTO

Article 11

1. Difficulties arising in the application of this Agreement shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties. These competent authorities are :

- in respect of France, the Minister of Social Affairs and the Minister of Agriculture ;
- in respect of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health ;
- in respect of Poland, the Chairman of the Labour and Wages Committee.

2. The measures required for the implementation of this Agreement may be established, if necessary, by arrangements between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Article 12

Each Contracting Party shall notify the other two Contracting Parties of the completion of the constitutional formalities required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

Article 13

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, subject to the right of each Contracting Party to give notice of denunciation to the other Contracting Parties. Such denunciation shall become effective six months after its receipt.

Denunciation by any one Contracting Party shall entail abrogation of this Agreement.

2. Should one of the instruments mentioned in the preamble of this Agreement cease to be effective, this Agreement would likewise cease to be applicable.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, in three original copies, in the French language.

DONE at Paris, on 28 April 1966.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

B. E. QUARLES V. UFFORD

For the Government of the French Republic :

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government of the People's Republic of Poland :

J. DRUTO

No. 8753

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
exports of cotton textiles from Malta (with annex).
Valletta, 14 June 1967**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 August 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux exporta-
tions de textiles de coton de Malte (avec annexe). La
Valette, 14 juin 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 août 1967.

No. 8753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM MALTA. VALLETTA, 14 JUNE 1967

I

The American Embassy to the Maltese Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs

P-358

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions held in Valletta between representatives of the Government of the United States and the Government of Malta concerning exports of cotton textiles from Malta to the United States. As a result of these discussions, the Embassy proposes the following agreement relating to this trade :

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1967 through December 31, 1970. During the term of this agreement the Government of Malta shall limit annual exports of cotton textiles from Malta to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1967, the aggregate limit shall be 12.7 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

		<i>In Square Yards Equivalent</i>
Group I	Yarn (Categories 1-4)	9,000,000
Group II	Fabrics, made up goods and miscellaneous (Categories 5-38 and 64)	200,000
Group III	Apparel (Categories 39-63)	3,500,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

<i>Group III</i>	<i>Units (dozen)</i>	<i>Square Yard Equivalent</i>
Category 43	63,600	(460,082 sq. yds.)
Category 51	22,500	(400,433 sq. yds.)
Category 60	38,500	(2,000,460 sq. yds.)

¹ Came into force on 14 June 1967 with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RE-
LATIF AUX EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON
DE MALTE. LA VALETTE, 14 JUIN 1967

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère du Commonwealth
et des affaires étrangères de Malte*

P-358

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à La Valette entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de Malte au sujet des exportations de textiles de coton de Malte vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, l'Ambassadeur propose l'Accord suivant relatif à ce commerce :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1967 au 31 décembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Malte limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Malte vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1967, la limite globale sera l'équivalent de 12,7 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

		<i>Équivalent en yards carrés</i>
Groupe I	fil (catégories 1 à 4)	9 000 000
Groupe II	tissus, articles confectionnés et articles divers (caté- gories 5 à 38 et 64)	200 000
Groupe III	articles d'habillement (catégories 39 à 63)	3 500 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

<i>Groupe III</i>	<i>Unités (douzaines)</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Catégorie n ^o 43	63 600	460 082
Catégorie n ^o 41	22 500	400 433
Catégorie n ^o 60	38 500	2 000 460

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1967 avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I and II may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. (a) Within the group limit for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

(b) In the event of undue concentration in exports to the United States of cotton textiles from Malta in any category in Group I, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Malta to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Malta shall limit exports in the category in question to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to the two Governments.

(c) In the event the Government of Malta desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit in any category in Group III not having a specific limit, the Government of Malta shall request consultation with the Government of the United States of America on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for each category in Group III not having a specific limit shall be 350,000 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of Malta with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of Malta shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

7. The Government of Malta shall use its best efforts to space exports to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 16.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Malta with monthly data on the import of cotton textiles from Malta. The Government of Malta shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. a) À l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite.

b) Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton de Malte vers les États-Unis dans une des catégories du groupe I, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement maltais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement maltais maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

c) Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement maltais souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories du groupe III qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie du groupe III pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, sera l'équivalent de 350 000 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement de Malte des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement de Malte maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée.

7. Le Gouvernement maltais fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 16.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Malte des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Malte. Le Gouvernement maltais fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement) is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief-value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Malta agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Malta considers that as a result of limitations specified in this agreement, Malta is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Malta may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangement to restrain the export of cotton textiles from Malta to the United States.

15. The Government of the United States of America may assist the Government of Malta in implementing the provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles.

16. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Malta to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Malta may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296 and Vol. 596, p. 524. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

10. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹ (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Malte s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement maltais estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, Malte se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'appliquera pas les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme pour limiter les exportations de textiles de coton de Malte vers les États-Unis.

15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de Malte à mettre en application les dispositions de l'Accord en réglementant les importations de textiles de coton.

16. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Malte vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée, le Gouvernement de Malte pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes ;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliquée à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297 et vol. 596, p. 525. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 6.

(b) The limits referred to in subparagraph *a* of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

17. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Malta, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Malta shall constitute an agreement between our Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Enclosure :

List of Cotton Textile Categories & Conversion Factors

Embassy of the United States of America
Valletta, Malta, June 14, 1967

iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 6 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement maltais, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Pièce jointe :

Liste des catégories de textiles de coton et des facteurs de conversion.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Valette (Malte), le 14 juin 1967

ANNEX A

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
1.	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2.	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3.	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4.	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded	Syd.	1.0
6.	Gingham, combed	Syd.	1.0
7.	Velveteen	Syd.	1.0
8.	Corduroy	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11.	Lawn, carded	Syd.	1.0
12.	Lawn, combed	Syd.	1.0
13.	Voile, carded	Syd.	1.0
14.	Voile, combed	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26.	Woven fabric, other, carded, n.e.s.	Syd.	1.0
27.	Woven fabric, other, combed, n.e.s.	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, carded	No.	1.084
29.	Pillowcases, combed	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	.348
31.	Other towels	No.	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33.	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded	No.	6.2
35.	Sheets, combed	No.	6.2
36.	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527

ANNEXE A

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné	yard carré	1,0
7.	Veloutines	yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés	yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardés	yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignés	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « <i>dobby</i> », cardée	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « <i>dobby</i> », peignée	yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	1,0
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor (Square Yards)</i>
40.	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42.	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts or sweatshirts	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48.	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49.	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52.	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54.	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit n.e.s.	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes, beachrobes, lounging gowns, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58.	Other underwear knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et gar- çonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et simi- laires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, néghgés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58.	Autres sous-vêtements en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

The Maltese Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS

VALLETTA, MALTA

CFA 1757/66

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note P-358 of the 14th June, 1967, which proposes the terms of an agreement on the export of cotton textiles from Malta to the United States of America, and which (without the Annex thereto) reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs has the honour to confirm to the Embassy of the United States of America that the agreement proposed in the above Note and the Annex thereto is acceptable to the Government of Malta, and further agrees that the Embassy's Note and the Annex thereto, and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments in the matter.

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

14th June, 1967

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Sliema

II

*Le Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA VALETTE (MALTE)

CFA 1757/66

Le Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade P-358 du 14 juin 1967, qui propose les termes d'un accord sur l'exportation des textiles de coton de Malte vers les États-Unis d'Amérique et dont le texte (sans l'annexe qui y est jointe) se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères tient à confirmer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que l'accord proposé dans la note ci-dessus et l'annexe ci-jointe rencontre l'agrément du Gouvernement maltais, en outre, il accepte que la note de l'Ambassade avec l'annexe qui y est jointe et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Le Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères saisit, etc.

Le 14 juin 1967

[SCEAU]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Sliema

No. 8754

**DENMARK
and
FRANCE**

**Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at
Paris, on 15 February 1967**

Official texts of the Agreement: Danish and French.

Official text of the letters: French.

Registered by Denmark on 5 September 1967.

**DANEMARK
et
FRANCE**

**Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Paris,
le 15 février 1967**

Textes officiels de l'Accord: danois et français.

Texte officiel des lettres: français.

Enregistré par le Danemark le 5 septembre 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8754. KULTUROVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET
DANMARKS REGERING OG DEN FRANSEKE REPUBLIKS
REGERING

Kongeriget Danmarks regering og Den franske Republiks regering er,

besjælede af ønsket om at fremme og udvikle forbindelserne mellem de to lande på uddannelsens, litteraturens, videnskabens og kunstens område, og

besluttede på at iværksætte de foranstaltninger, der er ønskelige med henblik på et bedre gensidigt kendskab til deres sprog og kultur,

blevet enige om følgende :

Artikel I

De kontraherende parter begunstiger gensidigt undervisningen i det andet lands sprog, litteratur og kultur på deres universiteter, i deres skoler samt i deres institutioner for teknisk, industriel og handelsmæssig undervisning.

De bestræber sig på i videst muligt omfang at sikre denne undervisning en fremtrædende plads, såvel med hensyn til lærerpersonalets kvalifikationer som med hensyn til antallet af undervisningstimer og til eksamenskravene.

Den danske regering fremmer inden for skolelovgivningens rammer enhver foranstaltning, der bidrager til at forbedre undervisningen i fransk, i særdeleshed ved at støtte en forsøgsvis indførelse af fransk som hovedsprog i gymnasieskolernes nysproglige linie med en afsluttende skriftlig og mundtlig eksamen i dette fag. Den bestræber sig ligeledes på i videst muligt omfang at bibeholde undervisningen i fransk i de tilfælde, hvor et ikke-traditionelt sprog bliver optaget i læseplanen. Den er endelig rede til forsøgsvis at oprette nye universitetskursus i fransk, som afsluttes med en eksamen.

Artikel II

De kontraherende parter begunstiger med alle midler uden for uddannelsessystemet, herunder radio- og fjernsynsudsendelser, undervisning i den anden parts sprog og udbredelse af kendskab til den anden parts kultur.

N° 8754. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE
15 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Française,

animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux États dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts,

résolus à mettre en œuvre les moyens désirables en vue d'une meilleure connaissance réciproque de leur langue et de leur civilisation,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, leurs écoles, leurs lycées et collèges du second degré, leurs établissements d'enseignement technique, industriel ou commercial, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Elles s'efforcent, dans toute la mesure du possible, d'assurer à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner, que par le nombre d'heures consacré à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

Dans le cadre de sa législation scolaire, le Gouvernement danois facilite toute mesure tendant à améliorer l'enseignement du français, en particulier en donnant son appui à l'introduction, à titre expérimental, dans les lycées de langues modernes, du français comme langue principale avec un examen final, aussi bien écrit qu'oral, dans cette discipline. Il s'efforce également de maintenir, dans toute la mesure du possible, l'enseignement du français dans les cas où une langue qui n'est pas traditionnelle est inscrite au programme des cours. Il est prêt, enfin, à organiser, à titre d'essai, de nouveaux cours de français, qui seront donnés à l'Université et sanctionnés par un examen.

Article II

Les Parties contractantes favorisent l'enseignement de la langue et la connaissance de la civilisation de l'autre Partie par tous moyens extra-scolaires y compris les émissions radiophoniques et télévisées.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont communiqué l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XVI.

Artikel III

De kontraherende parter, der erkender betydningen af uddannelsen af lærere i det andet lands sprog og kultur, yder gensidigt deres støtte til dette formål, navnlig gennem udsendelse af lektorer til og ved regelmæssig gennemførelse af studieophold og pædagogiske møder i det ene eller det andet land på en af de kontraherende parters initiativ.

Den franske regering bestræber sig i særdeleshed på efter aftale med den danske regering at forøge antallet af udsendte lektorer i Danmark, dels ved universiteterne, dels som rejselektorer ved gymnasieskolerne og dels ved Danmarks lærerhøjskole.

Artikel IV

Hver af de kontraherende parter begunstiger på sit territorium sådanne kulturelle eller videnskabelige institutioner oprettelse og virke, som den anden part ønsker at oprette eller bevare dersteds. Disse institutioner nyder inden for rammerne af den nationale lovgivning de størst mulige lettelser med hensyn til deres virke.

Artikel V

De kontraherende parter udbygger udvekslingen af gymnasielærere og professorer mellem de to lande. Formerne for disse udvekslinger vil blive aftalt særskilt.

De kontraherende parter fremmer i almindelighed møder mellem grupper af unge og ungdomssammenslutninger i de to lande.

De kontraherende parter erklærer sig velvilligt indstillet over for en udbygning af udvekslingerne på sportens, folkeoplysningens og turisinens område.

Artikel VI

Hver af de kontraherende parter øger i videst muligt omfang tildelingen af stipendier til de af det andet lands studerende og forskere inden for videnskab og kunst, der ønsker at studere eller videreuddanne sig i det stipendieydende land.

Artikel VII

De kontraherende parter undersøger mulighederne for at indrømme de i det ene land gennemførte studier, beståede prøver og eksaminer samt opnåede eksamensbeviser delvis eller fuldstændig ligestilling i det andet land.

Artikel VIII

De kontraherende parter fremmer forbindelserne og samarbejdet mellem de to landes institutioner for forskning og videnskab. De bestræber sig tillige på at fremme

Article III

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment, par l'envoi de lecteurs et l'organisation régulière de stages et de rencontres pédagogiques dans l'un ou l'autre pays, à l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

En particulier, le Gouvernement français s'efforce, en accord avec le Gouvernement danois, d'augmenter le nombre des lecteurs envoyés au Danemark, soit dans les Universités, soit comme lecteurs itinérants visitant les établissements secondaires, soit encore auprès de l'École Supérieure de formation des instituteurs.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorise l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles ou scientifiques que l'autre Partie souhaite y établir ou y maintenir. Ces institutions bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement, dans le cadre de la législation nationale.

Article V

Les Parties contractantes développent l'échange de professeurs entre les deux pays. Les modalités de ces échanges feront l'objet d'accords particuliers.

Les Parties contractantes facilitent, d'une façon générale, les rencontres collectives de jeunes et de groupements de jeunesse des deux pays.

Elles se déclarent favorables au développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et du tourisme.

Article VI

Chacune des Parties contractantes développe, autant que possible, l'octroi de bourses aux étudiants et chercheurs — dans les sciences et les arts — de l'autre pays, désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire.

Article VII

Les Parties contractantes recherchent les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles, des équivalences partielles ou totales sur le territoire de l'autre.

Article VIII

Les Parties contractantes favorisent les contacts et la coopération entre les organismes de recherche et les instituts scientifiques des deux pays. Elles s'efforcent

udsendelsen af forskere fra hvert land til studieophold ved disse institutioner ved i videst muligt omfang at yde dem de nødvendige lettelser.

Artikel IX

De kontraherende parter yder størst mulige lettelser til afholdelse af koncerter, udstillinger, teater-, opera- og balletforestillinger og andre kunstneriske arrangementer, der har sigte på at ubrede kendskabet til hvert lands kultur.

Artikel X

De kontraherende parter fremmer gensidigt og inden for rammerne af hvert lands nationale lovgivning indførsel og udbredelse af :

- film, musikværer (i form af partiturer eller indspilninger), radio- og fjernsynsudsendinger,
- kunstværker og reproduktioner heraf,
- bøger, tidsskrifter og andre kulturelle publikationer samt kataloger desangående.

De kontraherende parter støtter i videst muligt omfang arrangementer og udvekslinger på dette område.

Artikel XI

Hver af de kontraherende parter lader den anden parts statsborger, som udøver en virksomhed inden for rammerne af nærværende overenskomst, nyde godt af friest mulige vilkår med hensyn til ophold og bevægelsesfrihed.

Artikel XII

Hver kontraherende part letter i videst muligt omfang løsningen på finansielle problemer som følge af det andet lands kulturelle virksomhed, navnlig for så vidt angår overførsler af vederlag, honorarer og ydelser i henhold til ophavsrettigheder.

Artikel XIII

Hver af de kontraherende parter bestræber sig på at tilvejebringe en ordning med hensyn til spørgsmål om skatter og afgifter, som måtte opstå i forbindelse med de af artikel IV omfattede kulturelle eller videnskabelige institutioner, og med hensyn til toldfri midlertidig indførsel af bohaver og køretøjer tilhørende det af nærværende overenskomsts artikler III, V og VIII omfattede personale.

aussi de favoriser l'envoi de chercheurs de chaque pays en stage dans ces organismes ou instituts en leur accordant, dans toute la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Article IX

Les Parties contractantes accordent des facilités aussi larges que possible à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques, destinés à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

Article X

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de la législation nationale de chaque État, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements), radiophoniques et télévisées,
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions,
- de livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Article XI

Chacune des Parties contractantes fait bénéficier les ressortissants de l'autre Partie, ayant une activité dans le cadre du présent Accord, d'un régime de séjour et de circulation aussi libéral que possible.

Article XII

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre pays, en particulier en ce qui concerne les transferts de rémunération, cachets et droits d'auteurs.

Article XIII

Chacune des Parties contractantes s'efforce d'obtenir le règlement des questions d'ordre fiscal qui peuvent se poser à propos des institutions culturelles ou scientifiques visées à l'article IV, ainsi que de celles relatives à l'importation temporaire en franchise de droits de douane du mobilier et des voitures appartenant aux personnels visés aux articles III, V et VIII du présent Accord.

Artikel XIV

De kontraherende parter yder inden for deres lovgivnings rammer lettelser i forbindelse med indførsel af inventar og udstyr af enhver art, bestemt for de af artikel IV omfattede kulturelle eller videnskabelige institutioner.

For så vidt angår kulturelle udstillinger henholder de kontraherende parter sig til den i Bruxelles den 8. juni 1961 undertegnede toldkonvention om lettelser ved indførsel af varer til forevisning eller benyttelse på udstillinger, messer, kongresser eller lignende arrangementer.

Artikel XV

En blandet dansk-fransk kommission træder skiftevis sammen i København og Paris, hver gang de to parter finder det nødvendigt og mindst en gang hvert andet år. Kommissionen består under hvert af disse møder af seks medlemmer, hvoraf tre udpeges af den danske regering og tre af den franske regering. Til disse medlemmer kan fra hver side knyttes eksperter. Formandskabet i kommissionen udøves i København af en dansker og i Paris af en franskmand. Kommissionen undersøger spørgsmål vedrørende anvendelsen af nærværende overenskomst og afgiver indstillinger til de to regeringer.

Artikel XVI

Hver af de kontraherende parter vil underrette den anden part om opfyldelsen af den i vedkommende parts forfatning foreskrevne fremgangsmåde for ikraftsættelsen af nærværende overenskomst. Overenskomsten træder i kraft på datoen for den sidste af disse notifikationer.

Overenskomsten afsluttes for en periode på fem år med stiltiende fornyelse. Efter den første periode på fem år kan overenskomsten opsiges af hver af parterne med seks måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har repræsentanterne for de to regeringer undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i Paris den 15. februar 1967 i to eksemplarer på dansk og fransk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :
Hans SØLVHØJ

For Den franske Republiks regering :
M. COUVE DE MURVILLE

Article XIV

Les Parties contractantes facilitent dans le cadre de leurs législations respectives l'importation du mobilier et de tout matériel destiné aux institutions culturelles ou scientifiques visées à l'article IV.

En ce qui concerne les expositions culturelles, les Parties contractantes se réfèrent à la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, signée à Bruxelles le 8 juin 1961 ¹.

Article XV

Une Commission mixte dano-française se réunit alternativement à Copenhague et à Paris chaque fois que les deux Parties le jugent nécessaire et au moins une fois tous les deux ans. Lors de chacune de ses réunions, la Commission se compose de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement danois et trois par le Gouvernement français. À ces membres peuvent être adjoints, de part et d'autre, des experts. La Commission est présidée à Copenhague par un Danois et à Paris par un Français. Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Il est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Après la période initiale de cinq ans, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 15 février 1967 en double exemplaire, en danois et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Hans SØLVHØJ

Pour le Gouvernement de la République Française :

M. COUVE DE MURVILLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 15 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, comme suite à l'article premier de l'Accord culturel conclu ce même jour entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Française, que le Gouvernement danois en vue de favoriser l'enseignement du français dans les lycées et les universités du Danemark, facilitera dans les cadres de la réglementation scolaire danoise la mise en œuvre des dispositions qui sont énumérées ci-dessous :

1. *Lycées*

Dans chaque lycée, en plus de l'enseignement du français tel qu'il existe actuellement dans la section des langues vivantes de la branche « langues » : 5 heures par semaine la première année, 3 heures la deuxième année, 4 heures la troisième année, de nouvelles options comportant l'enseignement du français seront introduites selon les modalités suivantes :

a) *Élèves ayant opté pour l'enseignement du russe :*

Dans ce cas les élèves auront la possibilité de remplacer l'enseignement de l'allemand par celui du français. Le nombre d'heures consacrées à la langue française sera alors de 4 heures par semaine dans chacune des trois années du lycée.

b) *Création, à titre expérimental, d'une section particulière :*

Dans ce cas les élèves auront la possibilité de choisir une section nouvelle, qui comportera le français comme langue principale. Cet enseignement du français sera sanctionné par un examen écrit et oral. Le nombre d'heures de français sera de 4 heures par semaine la première année et de 6 heures par semaine dans chacune des années suivantes.

Lorsqu'un nombre suffisant d'élèves (10) auront exprimé leur intention de choisir les options précitées, la création des cours prévus en (a) et (b) sera favorisée dans toute la mesure du possible.

2. *Universités*

L'Université de Copenhague s'efforcera d'établir à titre d'essai, dès le semestre d'automne 1967, deux nouveaux cours de français sanctionnés par un examen :

- a) L'un destiné aux étudiants qui n'ont pas encore étudié le français ou qui ne l'ont étudié que pendant un an. Cet enseignement élémentaire durera deux ans et comportera cinq heures de cours par semaine pendant huit mois pour chacune des deux années.
- b) L'autre destiné aux étudiants qui ont suivi soit des cours de français au lycée, soit de manière satisfaisante l'enseignement élémentaire de l'Université mentionné

ci-dessus (a). Cet enseignement complémentaire durera lui aussi deux ans et comportera cinq heures de cours par semaine pendant huit mois pour chacune des deux années. L'insistance sera mise notamment sur la pratique de la langue parlée.

Il sera envisagé d'étendre ce même enseignement du français à l'Université d'Aarhus dans les deux années qui suivront l'expérience de Copenhague.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Hans SØLVHØJ

À Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des Affaires Étrangères
à Paris

II

Paris, le 15 février 1967

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu, au nom du Gouvernement danois, me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

À Son Excellence Monsieur Hans Sølvhøj
Ministre sans portefeuille
Ministère des Affaires Étrangères
à Copenhague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8754. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 15 FEBRUARY 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the French Republic,

Imbued with an equal desire to facilitate and develop interchange between the two States in the fields of education, literature, science and the arts,

Resolved to put appropriate measures into effect to make each other's language and civilization better known,

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall reciprocally encourage the teaching, in their universities, schools, and technical, industrial and commercial institutions, of the language, literature and civilization of the other country.

As far as they are able, they shall try to ensure optimum status for such teaching in terms of the quality of the teaching staff, the number of hours devoted to it and the level of the examinations given.

In accordance with its school legislation, the Danish Government shall facilitate all measures to improve the teaching of French, in particular by encouraging the introduction, on an experimental basis, in modern language secondary schools of French as the main language, with a final examination, both written and oral, in French. It shall also try, as far as it is able, to maintain the teaching of French should a language which is not traditionally taught be included in the curriculum. It shall be prepared, lastly, to organize, on an experimental basis, new courses in French which shall be given at the University and shall lead to an examination.

Article II

The Contracting Parties shall encourage the teaching of the language and the civilization of the other Party by all extra-scholastic means, including radio and television broadcasts.

¹ Came into force on 10 June 1967, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that the formalities required by their respective constitutions for the entry into force of the Agreement had been completed, in accordance with article XVI.

Article III

The Contracting Parties, recognizing the importance of the training of teachers responsible for teaching the language and the civilization of the other country, shall assist each other in that respect, *inter alia*, by the sending of *lecteurs* and by the periodic organization of training courses and meetings of teachers in both countries upon the initiative of either Contracting Party.

In particular, the French Government, in agreement with the Danish Government, shall try to increase the number of *lecteurs* sent to Denmark, either to universities, or as travelling *lecteurs* visiting secondary schools, or to the Teachers-Training College.

Article IV

Each of the Contracting Parties shall encourage the installation and operation in its territory of the cultural or scientific institutions which the other Party wishes to set up or maintain. Such institutions shall be given the most extensive facilities for their operation, in accordance with national legislation.

Article V

The Contracting Parties shall promote exchanges of teachers between the two countries. Arrangements for such exchanges shall be specified in separate agreements.

The Contracting Parties shall, as a general rule, facilitate group meetings between young people and between youth clubs of the two countries.

They declare their readiness to promote exchanges in the fields of sport, popular education and tourism.

Article VI

Each Contracting Party shall promote, to the fullest possible extent, the award of scholarships to the students and research workers — in the sciences and the arts — of the other country, desiring to undertake studies or to further their knowledge in its territory.

Article VII

The Contracting Parties shall seek ways and means of giving full or partial recognition in the territory of one Party to the studies undertaken, the competitive and qualifying examinations taken, and the diplomas obtained in the territory of the other Party.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage contacts and co-operation between the research bodies and the scientific institutes of the two countries. They shall also

try to encourage visits by research workers from each country for training in such bodies or institutes by granting them, as far as they are able, the necessary facilities.

Article IX

The Contracting Parties shall grant the widest possible facilities for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances, and other artistic events designed to make their respective cultures better known.

Article X

The Contracting Parties shall promote reciprocally, in accordance with the national legislation of each State, the entry into their territory and the dissemination therein of :

- Films, works of music (in the form of musical scores and recordings), and radio and television programmes,
- Works of art and reproductions thereof,
- Books, periodicals and other cultural publications, and catalogues relating thereto.

They shall, as far as they are able, provide their assistance for exchanges and events organized in this field.

Article XI

Each of the Contracting Parties shall make its requirements in respect of residence and movement as liberal as possible for nationals of the other Party engaged in an activity within the scope of this Agreement.

Article XII

Each Contracting Party shall, as far as it is able, facilitate the solution of such financial difficulties as may arise out of the cultural activities of the other country, in particular in respect of the transfer of payments for services rendered, performing artists' fees and royalties.

Article XIII

Each of the Contracting Parties shall endeavour to obtain a settlement of any questions of a fiscal nature which may arise in connexion with the cultural or scientific institutions referred to in article IV, and of questions relating to the temporary importation, free of customs duty, of personal effects and automobiles owned by the persons referred to in articles III, V and VIII of this Agreement.

Article XIV

The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with their national legislation, the importation of furniture, equipment and supplies for the cultural and scientific institutions referred to in article IV.

With respect to cultural exhibitions, the Contracting Parties shall observe the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, signed at Brussels on 8 June 1961.¹

Article XV

A Mixed Danish-French Commission shall meet at Copenhagen and at Paris in turn whenever the two Parties consider it necessary, and at least once every two years. At each of its meetings, the Commission shall consist of six members, three appointed by the Danish Government and three by the French Government. The members of either Party may enlist the assistance of experts. The Commission shall be presided over at Copenhagen by a Dane and at Paris by a Frenchman. It shall consider questions relating to the application of this Agreement and shall submit recommendations to the two Governments.

Article XVI

Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last of the said notifications.

The Agreement shall be concluded for a period of five years, renewable by tacit agreement. After the initial five-year period, the Agreement may be denounced by either Party upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 15 February 1967, in duplicate, in the Danish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Hans SØLVHØJ

For the Government of the French Republic :

M. COUVE DE MURVILLE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 15 February 1967

Sir,

I have the honour to inform you, further to article I of the Cultural Agreement concluded this day between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the French Republic, that the Danish Government, with a view to encouraging the teaching of French in Danish secondary schools and universities, will facilitate, in accordance with Danish school regulations, the implementation of the following provisions :

1. *Secondary schools (Gymnasier)*

In each secondary school, in addition to the existing French courses in the modern languages section of the "languages" side, new elective courses in French, comprising five hours per week the first year, three hours the second year, and four hours the third year, will be introduced in accordance with the following arrangements :

(a) *Students having elected to study Russian*

These students will be able to replace German courses with French courses. The number of hours spent on French will then be four hours per week for each of the three years at the school.

(b) *The establishment, on an experimental basis, of a special section*

Under this arrangement, students will be able to opt for a new section which will have French as main language. The French courses will lead to a written and oral examination. The number of hours of French will be four hours per week the first year and six hours per week in each of the following years.

When a sufficient number of students(10) indicate that they intend to opt for the above elective courses, the establishment of the courses described in sub-paragraphs (a) and (b) above will be encouraged as far as possible.

2. *Universities*

The University of Copenhagen will try to establish, on a trial basis and beginning with the autumn term 1967, two new courses in French leading to an examination, as follows :

- (a) One course for students who have not yet studied French or who have studied it for only one year. This elementary course will last two years and will include five hours of classwork per week for eight months during each of the two years.
- (b) One course for students who have attended French courses at secondary school or who have satisfactorily completed the University's elementary course mentioned in sub-paragraph (a) above. This supplementary course will also last two years and will include five hours of classwork per week for eight months

during each of the two years. Particular stress will be placed on practice in the spoken language.

Consideration will be given to extending this type of French course to the University of Aarhus within the two years following the Copenhagen experiment.

Accept, Sir, etc.

Hans SØLVHØJ

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

Paris, 15 February 1967

Sir,

By a letter of today's date, you were good enough to inform me, on behalf of the Danish Government, of the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I have taken due note of this communication.

Accept, Sir, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency Mr. Hans Sølvhøj
Minister without Portfolio
Ministry for Foreign Affairs
Copenhagen

No. 8755

**AUSTRIA
and
FRANCE**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judgements and authentic acts in civil and commercial
matters. Signed at Vienna, on 15 July 1966**

Official texts: German and French.

Registered by Austria on 7 September 1967.

**AUTRICHE
et
FRANCE**

**Convention sur la reconnaissance et l'exécution des décisions
judiciaires et des actes authentiques en matière civile et
commerciale. Signée à Vienne, le 15 juillet 1966**

Textes officiels allemand et français.

Enregistrée par l'Autriche le 7 septembre 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8755. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN AUF DEM GEBIET DES ZIVIL- UND HANDELSRECHTES

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik, von dem Wunsche geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und öffentlichen Urkunden auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechtes zu sichern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
Herrn Dr. Hans Klecatsky, Bundesminister für Justiz,

Der Präsident der Französischen Republik :

Herrn Louis Roché, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben.

Artikel 1

Dieses Abkommen ist auf die von den Gerichten der Hohen Vertragschließenden Teile auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechtes gefällten Entscheidungen anzuwenden, mit Ausnahme jener im Konkursverfahren, im Ausgleichsverfahren und im Verfahren zur gerichtlichen Schuldenbereinigung (*règlement judiciaire*).

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens sind zu verstehen :

1. unter „Entscheidung“ jede im streitigen Verfahren oder im Verfahren außer Streitsachen gefällte Entscheidung, wie sie auch bezeichnet sein mag und auch, wenn sie von einem Strafgericht erlassen worden ist ;

N° 8755. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À VIENNE, LE 15 JUILLET 1966

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Française désireux, dans les rapports entre les deux États, d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires,

le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Lujo Tončić-Sorinj, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

M. Hans Klecatsky, Ministre Fédéral de la Justice

le Président de la République Française :

M. Louis Roché, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

La présente Convention est applicable aux décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux des Hautes Parties Contractantes, à l'exclusion des décisions relatives à la faillite, au concordat et au règlement judiciaire.

Article 2

(1) Pour l'application de la présente convention on entend :

1. par « décision », toute décision rendue en matière contentieuse ou gracieuse, quel que soit le nom qui lui est donné, alors même qu'elle émane d'une juridiction répressive ;

¹ Entrée en vigueur le 13 août 1967, soit le soixantième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 14 juin 1967, conformément à l'article 21.

2. unter „Titelgericht“ das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, deren Anerkennung oder Vollstreckung beantragt wird ;

3. unter „Entscheidungsstaat“ der Staat, in dessen Gebiet das Titelgericht seinen Sitz hat ;

4. unter „ersuchtes Gericht“ in Frankreich das Gericht, bei dem die Vollstreckbarerklärung, in Österreich das Gericht, bei dem die Vollstreckung beantragt wird ;

5. unter „ersuchter Staat“ der Staat, in dessen Gebiet die Anerkennung oder die Vollstreckung beantragt wird.

Artikel 3

(1) Die von einem Gericht eines der Hohen Vertragschließenden Teile gefällten Entscheidungen werden in dem Gebiet des anderen anerkannt, wenn das Titelgericht gemäß den Artikeln 6 bis 11 dieses Abkommens zuständig war und die Entscheidung nach dem Recht des Entscheidungsstaates rechtskräftig ist.

(2) Im Fall einer Versäumnisentscheidung muß der Beklagte ordnungsgemäß geladen worden sein. Im Fall eines Zahlungsbefehls oder eines Zahlungsauftrags muß die Entscheidung dem Schuldner ordnungsgemäß zugestellt worden sein.

Artikel 4

Die Anerkennung darf in folgenden Fällen versagt werden :

1. wenn sie der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates widerspricht ;

2. wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter Antrag zwischen denselben Parteien schon Gegenstand einer rechtskräftigen Entscheidung in der Sache selbst war, die in dem ersuchten Staat gefällt worden oder die in einem dritten Staat gefällt worden und in dem ersuchten Staat anerkannt ist ;

3. wenn zwischen denselben Parteien ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter Antrag vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig und dieses Gericht vor dem Titelgericht mit der Sache befaßt worden ist ;

4. wenn, im Fall einer Versäumnisentscheidung, die säumige Partei von dem Verfahren nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen, oder wenn es sich um einen Zahlungsbefehl oder einen Zahlungsauftrag handelt, der Schuldner nicht in der Lage gewesen ist, zeitgerecht Einwendungen (Widerspruch) zu erheben.

Artikel 5

(1) Die Anerkennung darf nicht deswegen versagt werden, weil das Titelgericht ein anderes Recht angewendet hat, als nach den Regeln des internationalen Privatrechts des ersuchten Staates anzuwenden gewesen wäre, außer es handelt sich um den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit. Selbst in diesen Fällen darf die Anerkennung nicht versagt werden, wenn die Anwendung der genannten Regeln zu dem gleichen Ergebnis geführt hätte.

2. par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée ;

3. par « État d'origine », l'État sur le territoire duquel le tribunal d'origine a son siège ;

4. par « tribunal requis », en France, le tribunal auquel il est demandé de rendre la décision exécutoire, en Autriche, le tribunal auquel l'exécution est demandée ;

5. par « État requis », l'État sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3

(1) Les décisions rendues par un tribunal de l'une des Hautes Parties Contractantes sont reconnues dans le territoire de l'autre, si le tribunal d'origine était compétent au sens des articles 6 à 11 de la présente convention et si la décision est passée en force de chose jugée selon la loi de l'État d'origine.

(2) En cas de décision par défaut, le défendeur doit avoir été régulièrement cité. En cas d'injonction de payer ou de mandat de paiement, la décision doit avoir été régulièrement notifiée au débiteur.

Article 4

La reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants :

1. si elle est contraire à l'ordre public de l'État requis ;

2. si la même demande fondée sur la même cause a déjà fait l'objet, entre les mêmes parties, d'une décision sur le fond du litige passée en force de chose jugée, rendue dans l'État requis ou rendue dans un État tiers et reconnue dans l'État requis ;

3. si, entre les mêmes parties, la même demande fondée sur la même cause est pendante devant un tribunal de l'État requis et que ce tribunal a été saisi de la cause avant le tribunal d'origine ;

4. si le défendeur défaillant n'a pas pu avoir connaissance de la procédure en temps utile pour se défendre ou si, en cas d'injonction de payer ou de mandat de paiement, le débiteur n'a pas été en mesure de s'opposer en temps utile à la décision.

Article 5

(1) La reconnaissance ne peut être refusée du fait que le tribunal d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles du droit international privé de l'État requis, sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes. Même dans ces cas, la reconnaissance ne peut être refusée si l'application de la loi désignée par lesdites règles eût abouti au même résultat.

(2) Die Anerkennung darf versagt werden, wenn Vorschriften des Rechtes des ersuchten Staates über die Vertretung nicht oder nicht voll handlungsfähiger Personen verletzt wurden.

Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht die Vorschriften über die Zuständigkeit der Gerichte der Hohen Vertragschließenden Teile. Gemäß Artikel 3 Absatz 1 sind Entscheidungen jedoch nur anzuerkennen, wenn das Titelgericht im Sinne der Artikel 7 bis 11 zuständig gewesen ist.

Artikel 7

(1) Die Gerichte des Entscheidungsstaates sind für Verfahren betreffend den Personenstand und die Handlungsfähigkeit zuständig, wenn zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens eine der Personen, deren Personenstand oder Handlungsfähigkeit betroffen wird, Angehöriger dieses Staates ist.

(2) Dasselbe gilt, wenn alle Personen, deren Personenstand oder Handlungsfähigkeit betroffen wird, zu diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des Entscheidungsstaates haben und dem ersuchten Staat angehören.

Artikel 8

Die Gerichte des Staates, in dem sich eine Liegenschaft befindet, sind für Verfahren zuständig, die ein dingliches Recht an dieser Liegenschaft zum Gegenstand haben. Sie sind für Nachlaßangelegenheiten betreffend unbewegliches Vermögen zuständig.

Artikel 9

Die Gerichte des Entscheidungsstaates sind für Nachlaßangelegenheiten betreffend bewegliches Vermögen zuständig, wenn der Erblasser Angehöriger dieses Staates war oder auf dessen Gebiet seinen letzten Wohnsitz hatte.

Artikel 10

In den Angelegenheiten, die nicht in den Artikeln 7 bis 9 angeführt sind, sind die Gerichte des Entscheidungsstaates zuständig :

1. wenn der Beklagte zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hat ;

2. wenn der Beklagte im Gebiet dieses Staates eine kaufmännische, gewerbliche oder sonstige Niederlassung oder Zweigniederlassung hat oder hatte und er dort wegen einer den Betrieb dieser Niederlassung oder Zweigniederlassung betreffenden Streitigkeit belangt wird ;

(2) La reconnaissance peut être refusée lorsque les règles relatives à la représentation des incapables prescrites par la loi de l'État requis ont été méconnues.

Article 6

La présente Convention ne porte pas atteinte aux règles de compétence applicables aux tribunaux des Hautes Parties Contractantes. Toutefois, en vertu de l'article 3 premier alinéa, la reconnaissance ne sera accordée que si la compétence du tribunal d'origine a existé aux termes des articles 7 à 11.

Article 7

(1) Les tribunaux de l'État d'origine sont compétents en matière d'état et de capacité lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, une des personnes dont l'état ou la capacité est en jeu, est ressortissante de cet État.

(2) Il en est de même lorsque toutes les personnes dont l'état ou la capacité fait l'objet de l'instance ont, à cette date, leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'État d'origine et qu'elles sont ressortissantes de l'État requis.

Article 8

Les tribunaux de l'État où est situé un immeuble sont compétents pour les instances ayant pour objet un droit réel sur cet immeuble. Ils sont compétents en matière de succession immobilière.

Article 9

Les tribunaux de l'État d'origine sont compétents en matière de succession mobilière lorsque le défunt était ressortissant de cet État ou avait son dernier domicile sur le territoire de celui-ci.

Article 10

Dans les matières non visées aux articles 7 à 9, les tribunaux de l'État d'origine sont compétents :

1. si le défendeur, à la date de l'introduction de l'instance, a son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de cet État ;

2. si le défendeur a ou avait sur le territoire de cet État un établissement ou une succursale de nature commerciale, industrielle ou autre et s'il y est cité pour un litige relatif à l'exploitation de cet établissement ou de cette succursale ;

3. wenn in einer Handelssache die vertragliche Verpflichtung, die Gegenstand der Streitigkeit ist, nach der ausdrücklichen oder stillschweigenden Übereinkunft zwischen Kläger und Beklagtem im Gebiet dieses Staates erfüllt wurde oder erfüllt werden sollte ;

4. wenn das Verfahren Schadenersatzansprüche aus einer außervertraglichen Haftung zum Gegenstand hat und die schädigende Handlung im Gebiet dieses Staates begangen wurde ;

5. wenn der Beklagte zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens im Gebiet dieses Staates Vermögen besitzt und er im Gebiet des anderen Staates weder Wohnsitz noch gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Artikel 11

In den Angelegenheiten, die nicht in den Artikeln 7 bis 9 angeführt sind, ist das Titelgericht auch zuständig :

1. wenn sich der Beklagte der Zuständigkeit dieses Gerichtes, sei es durch Annahme eines Wohnsitzes (*élection de domicile*), sei es durch irgendeine andere Zuständigkeitsvereinbarung ausdrücklich unterworfen hat, vorausgesetzt, daß das Recht des ersuchten Staates dem nicht in Anbetracht des Streitgegenstandes entgegensteht ;

2. wenn sich der Beklagte in die Sache selbst eingelassen hat, ohne die Zuständigkeit des Titelgerichtes bestritten oder erklärt zu haben, daß er sich dieser Zuständigkeit nur hinsichtlich des im Entscheidungsstaate gelegenen Vermögens unterwirft ;

3. wenn es sich um eine Widerklage handelt und das Titelgericht gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 oder dieses Artikels zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig war.

Artikel 12

Das Gericht, vor dem die Anerkennung geltend gemacht wird, ist an Feststellungen von Tatsachen gebunden, die in der Entscheidung enthalten sind und die der Begründung der Zuständigkeit des Titelgerichtes dienen.

Artikel 13

Die Partei, welche die Anerkennung geltend macht, hat vorzulegen :

1. eine vollständige Ausfertigung der Entscheidung, welche die für ihre Echtheit erforderlichen Voraussetzungen erfüllt ;

2. a) wenn die Entscheidung in Österreich gefällt wurde, eine Bestätigung des Gerichtes, das in erster Instanz entschieden hat, darüber, daß die Entscheidung in Rechtskraft erwachsen ist ;

b) wenn die Entscheidung in Frankreich gefällt wurde, einen urkundlichen Nachweis über den Zeitpunkt der Zustellung, eine Bestätigung des Leiters der

3. si, en matière commerciale, de l'accord exprès ou tacite du demandeur et du défendeur, l'obligation contractuelle qui fait l'objet du litige a été ou devait être exécutée sur le territoire de cet État ;

4. si, en matière de dommages-intérêts résultant d'une responsabilité extra-contractuelle, le fait dommageable a été commis sur le territoire de cet État ;

5. si le défendeur, à la date de l'introduction de l'instance, a des biens sur le territoire de cet État et s'il n'a ni domicile ni résidence habituelle sur le territoire de l'autre État.

Article 11

Dans les matières non visées aux articles 7 à 9, le tribunal d'origine est également compétent :

1. si le défendeur s'est soumis expressément à la compétence de ce tribunal, soit par une élection de domicile, soit par toute autre stipulation attributive de compétence, à condition que la loi de l'État requis ne s'y oppose pas à raison de l'objet du litige ;

2. si le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal d'origine ou sans avoir déclaré qu'il ne se soumet à cette compétence qu'en ce qui concerne les biens situés dans l'État d'origine ;

3. en cas de demande reconventionnelle, si le tribunal d'origine est reconnu compétent aux termes de l'article 10 ou du présent article pour connaître de la demande principale.

Article 12

Le tribunal devant lequel la reconnaissance est invoquée est lié par les constatations de fait contenues dans la décision et qui servent de base à la compétence du tribunal d'origine.

Article 13

La partie qui invoque la reconnaissance doit produire :

1. une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2. a) si la décision a été rendue en Autriche, une attestation du tribunal ayant statué en premier ressort et certifiant que cette décision est passée en force de chose jugée ;

b) si la décision a été rendue en France, un document indiquant la date de la signification, une attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre cette

Gerichtskanzlei, daß gegen diese Entscheidung weder Widerspruch noch Berufung offensteht, und in den Fällen, in denen die Kassationsbeschwerde die Vollstreckung hemmt, eine Bestätigung, daß keine Kassationsbeschwerde erhoben wurde ;

3. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung der Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der ordnungsgemäßen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück ;

4. im Fall eines Zahlungsbefehls oder eines Zahlungsauftrages ein zur Feststellung der ordnungsgemäßen Zustellung der Entscheidung an den Schuldner geeignetes Schriftstück.

Artikel 14

(1) Die Gerichte jedes der Hohen Vertragschließenden Teile haben, je nach den Vorschriften ihres innerstaatlichen Rechts, einen Antrag entweder zurückzuweisen oder die Entscheidung aufzuschieben, wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter Antrag zwischen denselben Parteien schon vor einem Gericht des anderen Staates anhängig ist und darüber eine gemäß diesem Abkommen anzuerkennende Entscheidung gefällt werden kann.

(2) Bei Dringlichkeit können jedoch bei den Gerichten jedes der Hohen Vertragschließenden Teile vorläufige oder sichernde Maßnahmen begehrt werden, gleich welches Gericht mit der Sache selbst befaßt ist.

Artikel 15

(1) Jede von einem französischen Gericht gefällte Entscheidung ist in Österreich vollstreckbar, wenn sie in Frankreich vollstreckbar ist und die Voraussetzungen für ihre Anerkennung erfüllt sind.

(2) Jede von einem österreichischen Gericht gefällte Entscheidung ist in Frankreich für vollstreckbar zu erklären, wenn sie in Österreich vollstreckbar ist und die Voraussetzungen für ihre Anerkennung erfüllt sind. Die Vollstreckbarerklärung kann nicht mit der „*opposition*“ angefochten werden.

Artikel 16

Die Partei, welche die Vollstreckung einer in Frankreich gefällten Entscheidung in Österreich oder die Vollstreckbarerklärung einer in Österreich gefällten Entscheidung in Frankreich begehrt, hat außer den in Artikel 13 angeführten Urkunden die erforderlichen Unterlagen zum Nachweis dafür vorzulegen, daß die Entscheidung im Gebiet des Entscheidungsstaates vollstreckbar ist.

Artikel 17

(1) Die in Frankreich errichteten und dort vollstreckbaren öffentlichen Urkunden sind in Österreich vollstreckbar. Die in Österreich errichteten und dort vollstreck-

décision ni opposition ni appel et une attestation certifiant qu'elle n'a pas été frappée de pourvoi lorsque le recours en cassation produit un effet suspensif d'exécution ;

3. en cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été régulièrement cité ;

4. en cas d'injonction de payer ou de mandat de paiement, toute pièce de nature à établir que la décision a été régulièrement notifiée au débiteur.

Article 14

(1) Les tribunaux de chacune des Hautes Parties Contractantes doivent, selon les dispositions de leur droit interne, soit se dessaisir, soit surseoir à statuer, lorsque la même demande, fondée sur la même cause et entre les mêmes parties est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État et s'il peut en résulter une décision susceptible d'être reconnue en vertu de la présente Convention.

(2) Toutefois, des mesures provisoires ou conservatoires peuvent, en cas d'urgence, être requises des tribunaux de chacune des Hautes Parties Contractantes, quel que soit le tribunal saisi du fond du litige.

Article 15

(1) Toute décision rendue par un tribunal français sera exécutoire en Autriche dès lors qu'elle est exécutoire en France et que les conditions exigées pour sa reconnaissance sont remplies.

(2) Toute décision rendue par un tribunal autrichien sera déclarée exécutoire en France, dès lors qu'elle est exécutoire en Autriche et que les conditions exigées pour sa reconnaissance sont remplies. Le jugement d'exequatur ne peut pas être attaqué par la voie de l'opposition.

Article 16

La partie qui demande qu'une décision rendue en France soit exécutée en Autriche ou qu'une décision rendue en Autriche soit déclarée exécutoire en France doit produire, outre les documents indiqués à l'article 13, les pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'État d'origine.

Article 17

(1) Les actes authentiques reçus et exécutoires en France sont exécutoires en Autriche. Les actes authentiques et exécutoires en Autriche sont rendus exécutoires

baren Urkunden werden in Frankreich für vollstreckbar erklärt ; die Vollstreckbarerklärung kann nicht mit der „*opposition*“ angefochten werden.

(2) In jedem der beiden Staaten hat sich das Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die Urkunde die erforderlichen Voraussetzungen für ihre Echtheit erfüllt und ob die Vollstreckung nicht der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates widerspricht.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf die vor Gerichten in Zivil- oder Handelssachen geschlossenen Vergleiche und auf die vor österreichischen Behörden als Trägern der Amtsvormundschaft geschlossenen Vergleiche in Unterhaltssachen anzuwenden.

Artikel 18

(1) Die gemäß diesem Abkommen vorzulegenden Urkunden sind von Beglaubigungen befreit.

(2) Diese Urkunden sind mit Übersetzungen zu versehen, die von einem beideten Übersetzer eines der beiden Staaten beglaubigt sein müssen.

Artikel 19

(1) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Vereinbarungen, denen die beiden Staaten angehören und die die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen oder öffentlichen Urkunden regeln.

(2) Das vorliegende Abkommen ist nur auf die nach dem Tage seines Inkrafttretens gefällten gerichtlichen Entscheidungen und die nach diesem Tag errichteten öffentlichen Urkunden anzuwenden.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich der Französischen Republik für ihre europäischen Gebiete.

(2) Die Hohen Vertragsschließenden Teile behalten sich vor, zu einem von ihnen festzusetzenden Zeitpunkt die Anwendung dieses Abkommens im gegenseitigen Einverständnis und durch Notenwechsel auf die Überseedepartements und -gebiete der Französischen Republik oder eines oder mehrere derselben auszudehnen.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren, und die Ratifikationsurkunden sind in Paris auszutauschen.

(2) Es wird am sechzigsten Tage nach dem Tag, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfinden wird, in Kraft treten.

en France ; le jugement d'exequatur ne peut pas être attaqué par la voie de l'opposition.

(2) Dans chacun des deux États, le tribunal se borne à vérifier si l'acte réunit les conditions nécessaires à son authenticité et si son exécution n'est pas contraire à l'ordre public de l'État requis.

(3) Les dispositions du présent article sont applicables aux transactions passées devant le juge en matière civile ou commerciale et aux transactions passées en matière d'aliments devant les organismes publics autrichiens de tutelle des mineurs.

Article 18

(1) Les documents à produire en vertu de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

(2) Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée par un traducteur assermenté de l'un des deux États.

Article 19

(1) La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres conventions ou accords auxquels les deux États sont parties et qui règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou des actes authentiques.

(2) La présente Convention n'est applicable qu'aux décisions judiciaires rendues et aux actes authentiques reçus après la date de son entrée en vigueur.

Article 20

(1) La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la République Française, à son territoire métropolitain.

(2) Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'étendre, à une date qu'elles fixeront, d'un commun accord et par échange de notes, l'application de la présente Convention aux Départements et Territoires d'Outre-Mer de la République Française ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 21

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris.

(2) Elle entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

Artikel 22

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen durch an den anderen Hohen Vertragschließenden Teil gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam werden.

(2) Die Kündigung kann sich auf die Departements und Gebiete beschränken, die Gegenstand eines Notenwechsels gemäß Artikel 20 Absatz 2 waren.

Artikel 23

Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Teilen entstehen könnten, sind auf diplomatischem Wege zu bereinigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. Juli 1966, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich :

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ m. p.

H. KLECATSKY m. p.

Für den Präsidenten der Französischen Republik :

Louis ROCHÉ m. p.

Article 22

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Haute Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

(2) La dénonciation peut se limiter aux Départements et Territoires qui ont fait l'objet d'échanges de notes prévus au deuxième alinéa de l'article 20.

Article 23

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leur signature.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1966, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche :

D^r Lujó TONČIĆ-SORINJ m. p.

H. KLECATSKY m. p.

Pour le Président de la République Française :

Louis ROCHÉ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8755. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JULY 1966

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the French Republic, desiring, in relations between the two States, to ensure the recognition and enforcement of judgements and authentic acts in civil and commercial matters, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Mr. Lujo Tončić-Sorinj, Federal Minister for Foreign Affairs,
Mr. Hans Klecatsky, Federal Minister of Justice ;

The President of the French Republic :

Mr. Louis Roché, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

This Convention shall apply to judgements given in civil and commercial matters by the courts of the High Contracting Parties, with the exception of judgements relating to bankruptcy, composition and judicial settlement.

Article 2

(1) For the purposes of this Convention :

1. The term "judgement" means any decision, however described, given in contentious or voluntary proceedings, even if handed down by a criminal court ;
2. The term "court of origin" means the court which rendered the judgement whose recognition or enforcement is sought ;
3. The term "State of origin" means the State in whose territory the court of origin has its seat ;

¹ Came into force on 13 August 1967, i.e., on the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 14 June 1967, in accordance with article 21.

4. The term "court applied to" means, in France, the court applied to for an executory declaration and, in Austria, the court applied to for enforcement ;

5. The term "State applied to" means the State in whose territory recognition enforcement is sought.

Article 3

(1) Judgements pronounced by a court of one of the High Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other if the court of origin had jurisdiction within the meaning of articles 6 to 11 of this Convention and if, under the law of the State of origin, the judgement has become final.

(2) In the case of a judgement by default, the defendant must have been duly summoned to appear. In the case of a writ of execution (*Zahlungsbefehl – injonction de payer*) or a payment order (*Zahlungsauftrag – mandat de paiement*), the decision must have been duly notified to the judgement debtor.

Article 4

Recognition may be refused in the following cases :

1. If it is contrary to the public policy of the State applied to ;
2. If the same claim, based on the same cause of action, has already formed the subject, as between the same parties, of a judgement on the merits which has become final and which was rendered in the State applied to or was rendered in a third State and is recognized in the State applied to ;
3. If, as between the same parties, the same claim, based on the same cause of action, is pending before a court of the State applied to and the action was brought in such court before it was brought in the court of origin ;
4. If, in the case of a judgement by default, the party in default did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to act upon it, or, in the case of a writ of execution (*Zahlungsbefehl – injonction de payer*) or a payment order (*Zahlungsauftrag – mandat de paiement*), the judgement debtor did not have sufficient time to apply for a stay of proceedings.

Article 5

(1) Recognition shall not be refused on the ground that the court of origin has applied a law other than that which would have been applicable under the rules of private international law of the State applied to, except with regard to the status or capacity of persons. Even in such cases, recognition shall not be refused if the application of those rules would have led to the same result.

(2) Recognition may be refused if the rules concerning the representation of persons under disability prescribed by the law of the State applied to have been disregarded.

Article 6

This Convention shall not affect the rules relating to the jurisdiction of the courts of the High Contracting Parties. Nevertheless, under article 3, paragraph (1), recognition shall not be granted unless the court of origin had jurisdiction within the meaning of articles 7 to 11.

Article 7

(1) The courts of the State of origin shall have jurisdiction in matters relating to status and capacity if, on the date of the institution of proceedings, one of the persons whose status or capacity is at issue is a national of that State.

(2) The same shall apply where all the persons whose status or capacity is the subject of the proceedings are on that date domiciled or habitually resident in the State of origin and are nationals of the State applied to.

Article 8

In cases where the subject of the proceedings is a right *in rem* in respect of immovable property, the courts of the State where such property is situated shall have jurisdiction. They shall also have jurisdiction in matters relating to the inheritance of immovable property.

Article 9

The courts of the State of origin shall have jurisdiction in matters relating to the inheritance of inovable property if the deceased was a national of that State or was last domiciled there.

Article 10

In matters other than those mentioned in articles 7 to 9, the courts of the State of origin shall have jurisdiction :

1. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant is domiciled or habitually resident in that State ;

2. If the defendant has or had a commercial, industrial or other establishment or branch establishment in the territory of that State and is served with a summons there in an action relating to the operation of such establishment or branch establishment ;

3. If, in a commercial matter, by express or tacit agreement between the plaintiff and the defendant, the contractual obligation which is the subject of the action has been or should have been discharged in the territory of that State ;

4. If, in the case of a claim for damages based on extracontractual liability, the tort was committed in the territory of that State ;

5. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant owns property in the territory of that State and is neither domiciled nor habitually resident in the other State.

Article 11

In matters other than those mentioned in articles 7 to 9, the court of origin shall also have jurisdiction :

1. If the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of that court, either by election of domicile or through some other agreement conferring jurisdiction, save where the legislation of the State applied to provides to the contrary on account of the subject of the action ;

2. If the defendant has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court of origin or without stating that he submits to its jurisdiction only in respect of property situated in the State of origin ;

3. If, in the case of a counter-claim, the court of origin is recognized as having jurisdiction within the meaning of article 10 or of the present article in respect of the principal claim.

Article 12

The court in which it is sought to obtain recognition shall be bound by the findings of fact which are contained in the judgement and provide the basis for the jurisdiction of the court of origin.

Article 13

The party seeking to obtain recognition must produce :

1. A complete and duly authenticated copy of the judgement ;

2. (a) If the judgement was given in Austria, a statement by the court rendering judgement in the first instance certifying that the judgement has become final ;

(b) If the judgement was given in France, a document indicating the date of notification, a statement by the clerk of the court certifying that no proceedings for a stay of execution or appeal are pending against the judgement, and, in cases where an appeal to the Court of Cassation would entail suspension of execution, a statement certifying that no such appeal has been made ;

3. In the case of a judgement by default, a certified true copy of the summons or any other documentary evidence that the defendant was duly summoned to appear ;

4. In the case of a writ of execution (*Zahlungsbefehl* – *injonction de payer*) or a payment order (*Zahlungsauftrag* – *mandat de paiement*), any documentary evidence that the judgement has been duly notified to the judgement debtor.

Article 14

(1) The courts of each of the High Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of their national legislation, either refuse to proceed with the case or shall defer judgement where, as between the same parties, the same claim, based on the same cause of action, is already pending before a court of the other State and the proceedings may lead to a decision which qualifies for recognition by virtue of this Convention.

(2) Nevertheless, in urgent cases, application may be made to the courts of each of the High Contracting Parties for interim or conservatory measures (*vorläufige oder sichernde Massnahmen – mesures provisoires ou conservatoires*), irrespective of which court is dealing with the merits of the case.

Article 15

(1) Any judgement given by a French court shall be enforceable in Austria if it is enforceable in France and the conditions necessary for its recognition are met.

(2) Any judgement given by an Austrian court shall be declared enforceable in France if it is enforceable in Austria and the conditions necessary for its recognition are met. A stay of execution may not be granted against the executory declaration (*exequatur*).

Article 16

The party applying for the enforcement in Austria of a judgement given in France, or for the grant of an executory declaration in France in respect of a judgement given in Austria, must produce, in addition to the documents specified in article 13, documentary evidence that the judgement is enforceable in the territory of the State of origin.

Article 17

(1) Authentic acts drawn up and enforceable in France shall be enforceable in Austria. Authentic acts drawn up and enforceable in Austria shall be declared enforceable in France ; a stay of execution may not be granted against the executory declaration (*exequatur*).

(2) In each of the two States, the court shall confine itself to verifying that the authentic act is duly authenticated and that its enforcement is not contrary to the public policy of the State applied to.

(3) The provisions of this article shall also apply to settlements in civil and commercial matters drawn up before a judge and to settlements in matters relating to maintenance drawn up before the Austrian public authorities responsible for the guardianship of minors.

Article 18

(1) The documents to be produced in pursuance of this Convention shall be exempt from legalization.

(2) Such documents shall be accompanied by a translation certified by a sworn translator of one of the two States.

Article 19

(1) The provisions of the present Convention shall not affect the provisions of other conventions or agreements to which the two States are parties and which govern the recognition and enforcement of judgements or authentic acts.

(2) The present Convention shall apply only to such judgements as are given and such authentic acts as are drawn up after the date of its entry into force.

Article 20

(1) This Convention shall apply, in the case of the French Republic, to the territory of metropolitan France.

(2) The High Contracting Parties reserve the right to extend the application of this Convention, by agreement between them and through an exchange of notes and on a date to be determined by them, to the overseas departments and territories of the French Republic or to one or more of them.

Article 21

(1) This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris.

(2) It shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 22

(1) Either High Contracting Party may denounce this Convention by giving notice in writing to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

(2) The denunciation may be limited to the departments and territories which were the subject of an exchange of notes as provided in article 20, paragraph (2).

Article 23

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

DONE at Vienna, on 15 July 1966, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Lujó TONČIĆ-SORINJ

H. KLECATSKY

For the President of the French Republic :

Louis ROCHÉ

No. 8756

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 13 January
1967**

Official texts: English.

Registered by the Netherlands on 8 September 1967.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

Aceord culturel. Signé à Bucarest, le 13 janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 septembre 1967.

No. 8756. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 13 JANUARY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Socialist Republic of Romania,
desirous of promoting co-operation between the two countries in the fields of
education, science and culture, and
convinced that such co-operation will contribute to a better understanding
between the two nations,
have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows :

Article I

In order to promote co-operation between the two countries in the fields of
science and education, the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis
of reciprocity :

- (a) to further the exchange of and contacts between university professors, other
scholars and students, as well as co-operation between the universities and other
scientific institutions ;
- (b) to promote in similar fashion co-operation between specialists and institutions
active in the field of secondary education, including technical and artistic educa-
tion ;
- (c) to provide scholarships in order to enable nationals of the other country to study
at their scientific and educational institutions or to visit the respective countries
for study purposes, including the participation in summer courses ;
- (d) to promote tourism by facilitating free contact and other means that may con-
tribute to a better understanding of the way of life, work and culture of the
other country ;
- (e) to promote co-operation between sport-organisations and sport-federations ;
- (f) to facilitate the access to libraries, archives, museums and cultural and scientific
institutions for scientists and research workers in the respective countries ;

¹ Came into force on 20 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8756. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROU-
MANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 13 JANVIER 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, des sciences et de la culture, et

Convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines des sciences et de l'enseignement, les Parties contractantes s'engagent, dans des conditions de réciprocité, notamment :

- a) À développer les échanges de professeurs d'université, de boursiers et d'étudiants et les contacts entre eux, ainsi que la coopération entre les universités et autres établissements scientifiques ;
- b) À encourager de la même manière la coopération entre les spécialistes et les institutions qui s'occupent de l'enseignement secondaire, et notamment de l'enseignement technique et artistique ;
- c) À fournir des bourses d'études en vue de permettre aux ressortissants de l'autre pays d'étudier dans leurs établissements scientifiques et d'enseignement ou de se rendre dans leurs pays respectifs pour y étudier, et notamment pour participer à des cours d'été ;
- d) À promouvoir le tourisme en facilitant la liberté des contacts et par d'autres moyens pouvant contribuer à une meilleure compréhension du mode de vie, du travail et de la culture de l'autre pays ;
- e) À favoriser la coopération entre les organisations et les fédérations sportives ;
- f) À faciliter l'accès par les hommes de science et les chercheurs de leurs pays respectifs aux bibliothèques, aux archives, aux musées et aux établissements culturels et scientifiques ;

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article VII.

- (g) to foster the exchange of books, periodicals and other publications of a scientific, technical and cultural nature between libraries and other institutions of both countries ;
- (h) to determine through mutual consultation the value to be attributed to the certificates and academic titles awarded by the institutions of the other country.

Article II

In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts between persons prominent in the field of culture, such as authors, composers, choreographers, artists, art critics, and specialists in mass media, popular education, youth training and sports.

With the same object in view the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, assist each other as much as possible in :

- (a) establishing and further developing professorships, lectureships and courses on the language, culture and civilization of the other country at their respective universities and other educational and research institutes ;
- (b) having translations made of literary works from the other country ;
- (c) organizing art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature ;
- (d) organizing conferences, concerts and theatrical performances ;
- (e) organizing radio and television broadcasts and disseminating gramophone records and similar aids ;
- (f) showing scientific, educational and cultural films.

Article III

The Contracting Parties shall set up a mixed committee whose duty it shall be, in application of Articles I and II, to recommend to the two Governments a programme of activities for a period of two years at a time ; the programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the recommendations and suggestions of the mixed committee to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

Article IV

The committee shall consist of not more than ten members ; each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

- g) À favoriser les échanges de livres, de périodiques et autres publications de caractère scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres institutions des deux pays ;
- h) À déterminer par voie de consultations mutuelles la valeur à attribuer aux certificats et aux titres universitaires délivrés par les établissements de l'autre pays.

Article II

Afin de favoriser dans chacun des deux pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, les Parties contractantes encourageront les visites d'échange et autres contacts entre des personnalités éminentes dans le domaine de la culture, tels que les auteurs, les compositeurs, les chorégraphes, les artistes, les critiques d'art et les spécialistes des moyens de communication de masse, de l'éducation populaire, de la formation de la jeunesse et des sports.

À cette même fin, les Parties contractantes se prêteront dans toute la mesure du possible une aide mutuelle, dans des conditions de réciprocité, en vue :

- a) De créer, en leur donnant l'importance voulue, des chaires de professeur, des postes de maître de conférences et des cours sur la langue, la culture et la civilisation de l'autre pays dans leurs universités respectives et autres établissements d'enseignement et de recherche ;
- b) De faire traduire les ouvrages littéraires de l'autre pays ;
- c) D'organiser des expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel ;
- d) D'organiser des conférences, des concerts et des représentations théâtrales ;
- e) D'organiser des émissions radiophoniques et télévisées et de diffuser des disques de phonographe et des moyens analogues ;
- f) De diffuser des films scientifiques, éducatifs et culturels.

Article III

Les Parties contractantes constitueront une commission paritaire qui aura pour fonction, conformément à l'article premier et à l'article II, de recommander aux deux Gouvernements un programme d'activités pour une période de deux années consécutives ; le programme sera accompagné de suggestions sur le financement de ces divers éléments. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie ses décisions concernant les recommandations et suggestions de la Commission paritaire, par la voie diplomatique habituelle.

Article IV

La Commission comprendra 10 membres au maximum. Chaque Partie contractante désignera un nombre égal de membres.

Article V

The mixed committee shall in principle meet every two years, alternately in the Netherlands and in Romania.

The respective diplomatic representatives of each of the Contracting Parties shall be invited to attend the meetings of the committee. The members may be assisted at the meetings by a limited number of specialists.

The meetings shall be presided over by a member of the committee belonging to the country in which the meeting is held.

Article VI

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article VII

The Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

The Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article VIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced six months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed. However, either Contracting Party shall then have the right to denounce the Agreement at any time by giving six months' notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Bucharest on the 13th of January 1967, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

C. MĂNESCU

Article V

La Commission paritaire se réunira en principe tous les deux ans, alternativement aux Pays-Bas et en Roumanie.

Les représentants diplomatiques de chacune des Parties contractantes seront invités à assister aux réunions de la Commission. Les membres de la Commission pourront être aidés au cours des réunions par un nombre limité de spécialistes.

Les réunions seront présidées par un membre de la Commission, originaire du pays où la réunion a lieu.

Article VI

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article VII

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais possibles à La Haye.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article VIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date d'expiration, il sera renouvelé par tacite reconduction. Toutefois, l'une quelconque des Parties contractantes aura alors à tout moment le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest le 13 janvier 1967, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Roumanie :

C. MĂNESCU

No. 8757

**NORWAY
and
CANADA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 23 November 1966

Official texts: Norwegian, English and French.

Registered by Norway on 11 September 1967.

**NORVÈGE
et
CANADA**

Convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 23 novembre 1966

Textes officiels: norvégien, anglais et français.

Enregistrée par la Norvège le 11 septembre 1967.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8757. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGES
REGJERING OG CANADAS REGJERING TIL UNNGÅELSE
AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV
SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER
AV INNTEKT

Kongeriket Norges Regjering og Canadas Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, er blitt enige om følgende :

KAPITTEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

1. De skatter som overenskomsten skal få anvendelse på er
 - (a) for så vidt angår Norge :
 - inntektsskatt til staten ;
 - skatteutjevningsavgift til staten av inntekt ;
 - særskatt til staten for utviklingshjelp ;
 - avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer ;
 - inntektsskatt til kommuner ;
 - skatt av forsørgede barns inntekter og sjømannsskatt ;
 - (i det følgende kalt „norsk skatt“);
 - (b) for så vidt angår Canada :
 - inntektsskatter og alderstrygdavgift av inntekt som pålegges av Canadas regjering ;
 - (i det følgende kalt „kanadisk skatt“).
2. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av vesentlig likeartet karakter som dem som er nevnt i punkt (1) og pålagt i Norge eller av Canadas regjering etter den dag da denne overenskomst er undertegnet.

KAPITTEL II

DEFINISJONER

Artikkel 2

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning :

(a) „Norge“ betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder som grenser til kysten av Kongeriket Norge og er undergitt norsk suverenitetsrett i henhold til Kgl. resolusjon av 31. mai 1963 for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster ; Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet ;

(b) „person“ omfatter fysiske personer, selskaper og alle andre innretninger som behandles som skattepliktige enheter i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende stater ;

(c) „selskap“ betyr enhver innretning eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person ;

(d) „foretagende i en av de Kontraherende Stater“ og „foretagende i den annen Kontraherende Stat“ betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat ;

(e) „internasjonal fart“ innbefatter — under en reise som strekker seg over mere enn ett land — også fart mellom steder i ett av landene ;

(f) „kompetent myndighet“ betyr for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Canada, ministeren for „National Revenue“ eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en av de Kontraherende Staters anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av skattelovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 3

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås ved „person bosatt i Norge“ og „person bosatt i Canada“ enhver person som i skattemessig henseende anses bosatt i henholdsvis Norge og Canada. Uttrykkene „person bosatt i en av de Kontraherende Stater“ og „person bosatt i den annen Kontraherende Stat“ betyr enhver person som er bosatt i Norge eller i Canada, slik som det følger av sammenhengen.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater skal spørsmålet avgjøres etter følgende regler :

- (a) Vedkommende person skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer en fast bolig. Hvis han disponerer en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (heretter kalt sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis den Kontraherende Stat hvor vedkommende person har sentrum for livsinteressene, ikke kan bringes på det rene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis vedkommende person har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.
- (d) Hvis vedkommende person har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

4. Uansett bestemmelsen i punkt (3) skal følgende gjelde : Endrer et selskap stiftet og hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, stedet for dets virkelige ledelse til den annen Kontraherende Stat etter at denne overenskomst er trådt i kraft, skal selskapet anses for fortsatt å være hjemmehørende i den Kontraherende Stat hvor det ble stiftet. De kompetente myndigheter i de to Kontraherende Stater må dog bli enige om at en av de vesentligste årsaker til å endre stedet for den virkelige ledelse er å unngå skatter av selskapets reserver av ikke-utdelt utbytte på den tid da endringen ble foretatt.

Artikkel 4

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket „fast driftssted“ betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket „fast driftssted“ skal særlig omfatte :

- (a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse ;
- (b) en filial ;
- (c) et kontor ;
- (d) en fabrikk ;
- (e) et verksted ;
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes ;
- (g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. „Fast driftssted“ foreligger ikke når :
- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet ;
 - (b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering ;
 - (c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende ;
 - (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet ;
 - (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.
4. En person som i en av de Kontraherende Stater utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt (5) — skal anses for fast driftssted i den førstnevnte stat :
- (a) hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet, eller
 - (b) hvis han i den førstnevnte stat holder et lager av varer eller ting som tilhører foretagendet fra hvilket han regelmessig effektuerer bestillinger på vegne av foretagendet.
5. Et foretagende fra en av de Kontraherende Stater skall ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III

SKATTLEGGING AV INNTEKT

Artikkel 5

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket „fast eiendom“ skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor eiendommen ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt (1) får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, ved utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
4. Bestemmelsene i punkt (1) og (3) får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.
5. Leieinntekter av fast eiendom og royalties for avvirkning av tømmer som oppebæres fra kilder i Canada av en person som er bosatt i Norge, skal være berettiget til en skattemessig behandling i Canada som ikke er mindre gunstig enn den som tilstås etter paragraf 110 i inntektsskatteloven (Income Tax Act), slik som denne lyder 1. januar 1966.

Artikkel 6

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en av de Kontraherende Stater, skal bare være skattbar i denne stat, med mindre foretandet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretandet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen Kontraherende Stat i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det faste driftssted.
2. Når et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretandet.
5. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i

nærværende artikkel. Dog anvendes denne artikkel når disse inntekter kan henføres til et fast driftssted gjennom hvilket et foretagende i en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 7

SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
2. Bestemmelsene i punkt (1) kommer likeledes til anvendelse på fortjeneste som erverves ved driften av fiske-, selfangstøyer i åpen sjø.
3. Når det ikke kan fastslås at stedet for den virkelige ledelse er i en av de Kontraherende Stater alene, og når foretaket drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i en av de Kontraherende Stater, og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal en Kontraherende Stat bare kunne skattlegge fortjeneste som nevnt i punkt (1) og (2) i forhold til den andel av fortjenesten som tilfaller de av sameierne som er bosatt i denne Kontraherende Stat.
4. Bestemmelsene i punkt (1) kommer til anvendelse når kanadiske eller norske foretagender, som driver skipsfarts- eller luftfartsvirksomhet, deltar i „pools“ av hvilken som helst art.

Artikkel 8

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en av de Kontraherende Stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en av de Kontraherende Stater,

skal følgende gjelde :

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 9

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles eller godskrives av et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler eller godskriver dividendene, i henhold til denne stats lovgivning. Den skattesats som anvendes må ikke overstige 15 prosent.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Bestemmelsene i punkt (2) får ikke anvendelse når den person som dividendene utdeles til eller godskrives, er bosatt i en av de Kontraherende Stater og opprettholder et fast driftssted — med effektiv rådighet over aksjene — i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene, er hjemmehørende. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 6 anvendelse.

4. Hvor et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra kilder i den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i den annen stat. Denne stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

Artikkel 10

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til eller godskrives en person, bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike renter kan også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, i henhold til denne stats lovgivning, men den skattesats som anvendes må ikke overstige 15 prosent.

3. Bestemmelsene i punkt (2) gjelder ikke når den person som rentene utbetales til eller godskrives, er bosatt i en av de Kontraherende Stater og i den annen Kontraherende Stat — hvor rentene skriver seg fra — har et fast driftssted som den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle anvendes bestemmelsen i artikkel 6.

4. Renter skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, opprettholder et fast

driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.

5. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det betalte rentebeløp — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overskrider det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

6. Uttrykket „renter“ betyr renter av statsobligasjoner, andre obligasjoner, gjeldsbrev eller enhver annen gjeldsfordring, så vel som ethvert tilleggsbeløp som blir tilbakebetalt utover det lånte beløp i forbindelse med gjeldsforhold av enhver art.

Artikkel 11

ROYALTIES

1. Royalties utbetalt eller godskrevet av en person, som er bosatt i en av de Kontraherende Stater, til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike royalties som er nærmere angitt i punkt (3), under avsnitt (b) og (c), kan også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den person som utbetaler eller godskriver slike royalties er bosatt, i henhold til denne stats lovgivning. Den skatt som således blir pålagt, skal imidlertid ikke overskride begrensninger med hensyn til skattesatsen som er nevnt i punkt (3), underavsnitt (b) og (c).

3. (a) Royalties og annen lignende godtgjørelse i anledning av utgivelse eller gjengivelse av opphavsrett til noe verk av litterær, dramatisk, musikalsk eller annen kunstnerisk karakter som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, har utbetalt til eller godskrevet en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, er fritatt for skatt i den førstnevnte stat. Denne bestemmelse gjelder ikke royalties og lignende godtgjørelse for kinematografisk film og film eller billed- (video-) bånd til bruk i forbindelse med fjernsyn.

(b) Royalties og andre vederlag for bruken av eller retten til å bruke patenter, mønstre, tegninger, heinnelige fremstillingsmåter, formler, varemerker eller annen lignende eiendom, som en person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, har utbetalt til eller godskrevet en person, bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat. Den skattesats som anvendes må dog ikke overstige 15 prosent.

(c) Royalties og lignende godtgjørelse i anledning av kinematografisk film og film eller billed- (video-) bånd til bruk i forbindelse med fjernsyn, som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, har utbetalt til eller godskrevet en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den førstnevnte stat i henhold til

denne stats lovgivning. Den skattesats som anvendes må dog ikke overstige 10 prosent.

4. En royalty skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, opprettholder et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne stat, når royalty-avtalen er knyttet til det faste driftssted, og dette utreder royaltyen.

5. Bestemmelsene i punkt (2) og (3) gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en av de Kontraherende Stater og i den annen Kontraherende Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 6 anvendelse.

6. Når det erlagte royaltybeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og en tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater, under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

INNTEKT AV DØDSBO ELLER AVSATT KAPITALMASSE MED SÆRSKILT BESTYRELSE

1. Inntekt som skriver seg fra et dødsbo („estate“) eller en avsatt kapitalmasse med særskilt bestyrelse („trust“), hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, og som er utbetalt til eller godskrevet en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slik inntekt kan også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor dødsboet eller den avsatte kapitalmasse med særskilt bestyrelse er hjemmehørende. Den skattesats som anvendes, må dog ikke overstige 15 prosent.

Artikkel 13

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare skattlegges i denne stat. Bestemmelsen gjelder dog ikke når skattyteren i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekt som tilskrives den faste innretning, skattlegges i den annen Kontraherende Stat.

2. Uttrykket „fritt yrke“ omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 14

INNTEKT AV LØNNSARBEID

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 15, 16, 17 og 18 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat, kan dog godtgjørelsen skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt (1) skal godtgjørelse som en person, bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at :

- (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid som utføres ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Når stedet for den virkelige ledelse ikke kan bestemmes til en av de Kontraherende Stater alene, og når et rederi drives av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere, bosatt i en av de Kontraherende Stater, og av en eller flere solidarisk ansvarlige sameiere, bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan godtgjørelse for tjenesteytelser som nevnt skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsene i dette punkt skal også få anvendelse på godtgjørelse som oppbæres av en person, bosatt i en Kontraherende Stat, i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy, herunder også godtgjørelse som tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. Når det gjelder godtgjørelse til en fysisk person i egenskap av medlem av styret i et aksjeselskap og lignende vederlag, skal bestemmelsene i de to artikkels punkt (1) og (2) få anvendelse som om godtgjørelsen var vederlag til en arbeidstager i et tjenesteforhold, og som om henvisninger til en arbeidsgiver var henvisninger til selskapet.

Artikkel 15

OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETSMENN

Uansett bestemmelsene i artiklene 13 og 14 kan inntekt som personer erverver ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som skuespillere, filmskuespillere, opptredende kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 16

PENSJONER OG LIVRENTER

1. Enhver pensjon eller livrente som oppbæres fra kilder innen en av de Kontraherende Stater av en fysisk person, bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være fritatt for skatt i den førstnevnte stat.
2. Slik som det er anvendt i denne artikkel,
 - (a) betyr uttrykket „pensjon“ periodiske utbetalinger som vederlag for tidligere tjenesteytelser ;
 - (b) betyr uttrykket „livrente“ en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et besteint eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 17

OFFENTLIG TJENESTE

1. Godtgjørelse (unntatt pensjoner som omhandlet i artikkel 16) som utbetales til en fysisk person av en Kontraherende Stat eller en regional forvaltningsmyndighet i anledning av tjenester ytet den under utøvelsen av offentligrettslige funksjoner, skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat når personen oppholder seg i den sistnevnte stat utelukkende for å utføre de nevnte tjenesteytelser.
2. Punkt (1) får ikke anvendelse på godtgjørelse som utbetales i anledning av tjenester i forbindelse med næringsmessig eller forretningsmessig virksomhet som utøves med sikte på fortjeneste av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 18

PROFESSORER OG LÆRERE

En fysisk person som besøker en av de Kontraherende Stater i et tidsrom som ikke overstiger to år, for å gi undervisning ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne stat, og som umiddelbart før besøket i denne stat

er eller var bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke skattlegges av den førstnevnte stat av godtgjørelse for slik undervisning.

Artikkel 19

STUDENTER

Pengebeløp som mottas av en student eller lærling i forretningsvirksomhet, som er eller tidligere var bosatt i en av de Kontraherende Stater, og som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende av hensyn til sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i den annen stat når beløpene utbetales fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 20

UNDERHOLDSBIDRAG

1. Underholdsbidrag til hustru ved separasjon (*alimony*) eller ethvert annet forsørgelsesbidrag som mottas fra en person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Uttrykket „forsørgelsesbidrag“ betyr betaling som foretas i henhold til pålegg fra rette myndighet eller i henhold til skriftlig avtale,

(a) av en av partene i et ekteskap (hereunder ekteskap som er blitt oppløst eller omstøtt) til eller til fordel for den annen part i ekteskapet for underhold av den annen part, eller

(b) til enhver person til fordel for eller for underhold eller utdanning av barn i ekteskapet.

KAPITTEL IV

FREMGANGSMÅTER TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 21

FORDELINGS- OG „CREDIT“-METODE

1. Når en person bosatt i Norge, oppbeholder inntekt som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Canada, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) unnta slik inntekt fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt ikke var blitt unntatt.

2. Når en person bosatt i Norge, oppbeholder inntekt som etter artiklene 9, 10, 11 og 12 kan skattlegges i Canada, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende

persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i Canada. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra Canada.

3. Unntatt investeringsselskaper tilhørende personer bosatt i utlandet, skal Canada innrømme fradrag i kanadisk skatt av inntekt som er oppebåret fra kilder i Norge og undergitt beskatning i Canada, med et beløp svarende til den norske skatt av samme inntekt. Fradraget skal likevel ikke overstige den del av den kanadiske skatt som svarer til forholdet mellom inntekten fra Norge og den samlede inntekt som er undergitt kanadisk skatt.

4. Ved anvendelsen av denne artikkel skal

- (a) fortjeneste eller godtgjørelse ved personlig tjenesteutøvelse (hereunder fri yrkesutøvelse), utført i en av de Kontraherende Stater, anses for å være inntekt fra kilder i denne stat, og
- (b) styregodtgjørelse og lignende vederlag anses for å være inntekt fra kilder innen den Kontraherende Stat hvor selskapet er hjemmehørende.

KAPITTEL V

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 22

NON-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats statsborgere under samme forhold.

2. Uttrykket „statsborgere“ betyr :

- (a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat ;
- (b) alle juridiske personer, personselskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

3. Denne artikkel skal ikke tolkes slik at den forplikter Norge til å innrømme kanadiske statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

4. Denne artikkel skal ikke tolkes slik at den hindrer en Kontraherende Stat i å pålegge en person som ikke er bosatt der, skatt på et annet grunnlag enn for en person som er bosatt i denne stat.

5. Uttrykket „beskatning“ betyr i denne artikkel pålegg av skatter som er omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 23

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mener at tiltak som er truffet av en av eller begge Kontraherende Stater medfører eller vil medføre en beskatning i forhold til ham som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten hensyn til den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.
3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.
4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på anvendelsen av denne artikkel.

Artikkel 24

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal på anmodning utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om skatter som går inn under overenskomsten i den utstrekning beskatningen samsvarer med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn de som har til oppgave å fastsette og inndrive de skatter som overenskomsten gjelder.
2. Bestemmelsene i punkt (1) skal ikke tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:
 - (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis ;
 - (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis ;
 - (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

Artikkel 25

TERRITORIAL UTVIDELSE

Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og som pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som dem som overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

Artikkel 26

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Uten hensyn til bestemmelsene i denne overenskomst forbeholder hver av de Kontraherende Stater seg dog retten til å skattlegge sine egne diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

KAPITTEL VI

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 27

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utveksling av ratifikasjonsdokumentene. Bestemmelsene skal ha virkning
 - (a) i Norge :
 - (i) med hensyn til inntektsskatt av dividender, utdelt av norske selskaper, for slik skatt som pålegges dividender som utdeles på eller etter 1. januar 1966, og
 - (ii) med hensyn til annen inntektsskatt, for slik skatt som pålegges på grunnlag av ligningen i 1967 (inntektsåret 1966, herunder enhver regnskapsperiode avsluttet i løpet av dette år) og senere ligninger ;
 - (b) i Canada :
 - (i) med hensyn til inntektsskatt som med hjemmel i Del III i inntektsskatteloven pålegges beløp som utbetales til eller godskrives personer som er bosatt i utlandet, på eller etter 1. januar 1966, og
 - (ii) med hensyn til annen inntektsskatt for 1966 og senere skatteår.

3. Avtalen mellom Norges Regjering og Canadas Regjering opprettet ved noteutveksling og datert 2. mai 1929, om gjensidig fritagelse for inntektsskatt ved driften av skip skal ikke ha virkning for noe inntektsår i Norge eller skatteår i Canada som denne overenskomst gjelder.

Artikkel 28

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende stater ved varsel om opphør på eller før 30. juni i noe kalenderår etter 1968. I så fall skal overenskomsten opphøre

(a) i Norge :

- (i) med hensyn til inntektsskatt av dividender, utdelt av norske selskaper, for slik skatt som er forfalt til betaling på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt, og
- (ii) med hensyn til annen inntektsskatt, for slik skatt pålagt inntekt for det inntektsår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt,

(b) i Canada :

- (i) med hensyn til inntektsskatt oppkrevet i henhold til Del III i Inntektsskatteloven, av beløp som er utbetalt til eller godskrevet ikke-bosatte personer på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt ; og
- (ii) med hensyn til annen inntektsskatt, for skatteår som utløper i det kalenderår som følger etter det år da varsel om opphør er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede i henhold til fullmakt underskrevet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Ottawa den 23. november 1966, i to eksemplarer, på norsk, engelsk og fransk, slik at hver tekst har lik gyldighet.

For Kongeriket Norges regjering :
Torfinn OFTEDAL

For Canadas regjering :
Mitchell W. SHARPE

No. 8757. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 23 NOVEMBER 1966

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention shall apply, are :
 - (a) in the case of Norway :
 - national income tax ;
 - national tax equalization dues on income ;
 - national tax in aid of developing countries ;
 - national dues on the salaries of foreign artistes ;
 - municipal income tax ;
 - tax on dependent children's earnings ; and seamen's tax (hereinafter referred to as "Norwegian tax") ;
 - (b) in the case of Canada :
 - income taxes and the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada ;
 - (hereinafter referred to as "Canadian tax").
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in paragraph (1) imposed in Norway or by the Government of Canada after the date of signature of this Convention.

¹ Came into force on 24 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Oslo, in accordance with article 27.

N^o 8757. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA, LE 23 NOVEMBRE 1966

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège,
Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des stipulations suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'appliquera la présente Convention sont :
 - a) en Norvège :
 - l'impôt national sur le revenu ;
 - les cotisations nationales de péréquation sur le revenu ;
 - l'impôt national au profit des pays en voie de développement ;
 - les cotisations nationales sur les cachets des artistes étrangers ;
 - l'impôt municipal sur le revenu ;
 - l'impôt sur les gains des enfants à charge ; et l'impôt des gens de mer (ci-après appelés « impôt norvégien ») ;
 - b) au Canada :
 - les impôts sur le revenu et l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, qui sont levés par le Gouvernement canadien ;
 - (ci-après appelés « impôt canadien »).
2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous les autres impôts sensiblement analogues aux impôts mentionnés au paragraphe (1), levés en Norvège ou par le Gouvernement du Canada après la signature de la Convention.

¹ Entrée en vigueur le 24 août 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 27.

CHAPTER II
DEFINITIONS

Article 2

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention unless the context otherwise requires :

(a) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including the sea bed and its sub-soil in the submarine areas adjacent to the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereign rights pursuant to the Royal Decree of 31st May, 1963, in respect of activities connected with the exploitation and exploration of natural deposits ; the term does not include Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies out of Europe ;

(b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State ;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(d) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(e) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country ;

(f) the term "competent authority" means in the case of Norway the Minister of Finance and Customs or his authorized representative and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by one of the Contracting States any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention the terms "resident of Norway" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean any person who is a resident of Norway or a resident of Canada as the context requires.

CHAPITRE II
DÉFINITIONS

Article 2

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris le sol marin et son sous-sol dans les régions sous-marines qui bordent les côtes du Royaume de Norvège et qui relèvent des droits souverains de ce pays conformément au Décret royal du 31 mai 1963, en ce qui concerne les activités rattachées à l'exploitation et à l'exploration des gisements naturels ; ce terme ne s'applique pas au Svalbard (Spitzberg), à Jan Mayen ni aux dépendances norvégiennes situées hors de l'Europe ;

b) l'expression « personne » désigne les personnes physiques, les compagnies et toute entité considérée comme imposable par les lois de l'impôt sur le revenu en vigueur dans l'un ou l'autre des deux États contractants ;

c) l'expression « compagnie » désigne toute personne morale ou tout groupement constitué considéré comme personne morale aux fins de l'impôt ;

d) les expressions « entreprise d'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

e) l'expression « trafic international » vise également le trafic entre les escales d'un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays ;

f) l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Norvège, le ministre des Finances et des Douanes et son représentant autorisé, et dans le cas du Canada le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 3

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions « résident de Norvège » et « résident du Canada » désignent respectivement toute personne qui réside en Norvège aux fins de l'impôt norvégien et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien et les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent toute personne qui réside en Norvège ou qui réside au Canada, selon que le contexte l'exige.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States then in this case the following rules shall apply :

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests) ;
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Notwithstanding paragraph (3) where a company that had been incorporated in one of the Contracting States and which at a time after the coming into force of this Convention was a resident of that State changes its place of effective management to the other Contracting State and the competent authorities of the two Contracting States agree that one of the main reasons for changing the place of effective management from one Contracting State to the other State was to avoid taxes on the undistributed income of the company on hand at the time the change in the place of effective management was made, the company shall be deemed to continue to be resident in the Contracting State in which it was incorporated.

Article 4

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management ;

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits, appelé ci-après (centre de ses intérêts vitaux) ;
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou que celle-ci ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une compagnie constituée en « corporation » dans un des États contractants et qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, était résidente de cet État transporte son siège de direction effective dans l'autre État contractant et que les autorités compétentes des deux États contractants estiment qu'une des principales raisons du transport d'un État à l'autre du siège de direction effective était d'éviter l'imposition des revenus non distribués de la compagnie qui étaient disponibles au moment où le changement a été fait, la compagnie sera considérée comme résident encore dans l'État contractant où elle a été constituée.

Article 4

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction ;

- (b) a branch ;
 - (c) an office ;
 - (d) a factory ;
 - (e) a workshop ;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State :
- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
 - (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- b) une succursale ;
 - c) un bureau ;
 - d) une usine ;
 - e) un atelier ;
 - f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
 - g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.
3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (5) est considérée comme « établissement stable » dans le premier de ces États,
- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
 - b) si cette personne maintient dans ce premier État un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute couramment des commandes au nom de cette entreprise.
5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
6. Le fait qu'une compagnie qui est un résident de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une compagnie qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 5

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.
5. Rentals from immovable property or timber royalties derived from sources within Canada by a resident of Norway shall be entitled to tax treatment by Canada not less favourable than that accorded under Section 110 of the Income Tax Act as in effect on January 1st 1966.

Article 6

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 5

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'État contractant où ces biens sont situés.
2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.
5. Les revenus provenant de la location de biens immobiliers ou de l'exploitation forestière, obtenus de sources situées au Canada par un résident de la Norvège pourront être imposés par le Canada à des conditions non moins favorables que celles qui ont été prévues en vertu de l'article 110 de la Loi de l'impôt sur le revenu en vigueur le 1^{er} janvier 1966.

Article 6

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.
2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités

engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article, unless those items of income are attributable to a permanent establishment through which an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State.

Article 7

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph (1) shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, sealing or whaling activities on the high seas.

3. When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when the enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, profits as mentioned in paragraphs (1) and (2) are taxable in a Contracting State only in proportion to the share of the profits held by such partners resident in that Contracting State.

4. The provisions of paragraph (1) shall apply in respect of participation in pools of any kind by Canadian or Norwegian enterprises engaged in shipping or air transport.

identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des sources de revenu traitées séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article, à moins que lesdites sources de revenu puissent être imputées à un établissement stable par l'intermédiaire duquel une entreprise d'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant.

Article 7

TRANSPORT PAR EAU ET PAR AIR

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, des navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe (1) s'appliqueront également aux bénéfices provenant de l'exploitation des navires utilisés pour la pêche, ou pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

3. Lorsqu'il est impossible de déterminer si le siège de la direction effective est situé seulement dans un des États contractants, et lorsque l'entreprise est dirigée par un ou plusieurs partenaires qui en sont responsables conjointement et solidairement et qui sont résidents d'un des États contractants et par un ou plusieurs partenaires responsables conjointement et solidairement qui sont résidents de l'autre État contractant, les revenus mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sont imposables dans un des États contractants seulement en proportion de la part des revenus que détiennent lesdits partenaires qui sont résidents de cet État contractant.

4. Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent à la participation à des mises en commun de tous genres d'entreprises canadiennes ou norvégiennes de transport maritime ou aérien.

Article 8

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

DIVIDENDS

1. Dividends paid or credited by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying or crediting the dividends is a resident, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person to whom the dividend is paid or credited, being a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 8

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que,

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 9

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés ou crédités par une compagnie qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'État contractant dont la compagnie qui paie ou qui crédite les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais le taux de cette imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de compagnie sur les bénéfices d'où sont tirés les dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la compagnie qui paie ces dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Lorsqu'une compagnie qui est un résident d'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir sur les dividendes payés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 10

INTEREST

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.
3. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
6. The term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

Article 11

ROYALTIES

1. Royalties paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Such royalties as specified in paragraph (3), subparagraphs (b) and (c), may also be taxed in the Contracting State of which the person paying or crediting such

Article 10

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés ou crédités à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.
2. L'État contractant d'où proviennent ces intérêts a le droit de les imposer selon sa législation mais le taux de cette imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.
3. Les dispositions du paragraphe (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.
4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.
5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
6. Le terme « intérêts » désigne l'intérêt sur les obligations, les valeurs, les billets, les débentures et les créances de toute nature ainsi que toute somme versée à un créancier en sus de la somme prêtée, lors du remboursement d'un prêt.

Article 11

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées ou créditées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.
2. Les redevances énumérées au paragraphe (3), alinéas (b) et (c) peuvent aussi être imposées dans l'État contractant où réside la personne qui verse ou qui crédite ces

royalties is a resident, according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed the rate limitations stated therein.

3. (a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(b) Royalties and other amounts constituting consideration for the use of, or the privilege of using, any patent, design, plan, secret process, formula, trade mark, or other like property, and paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

(c) Royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent.

4. Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the contract has been concluded on which the royalties are paid, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

redevances, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne peut excéder les taux fixés ci-dessus.

3. a) Les droits d'auteur et autres paiements semblables versés ou crédités à l'égard de la production ou de la reproduction de toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les redevances ou loyers à l'égard de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant, sont exempts d'impôt dans le premier État.

b) Les redevances ou autres sommes en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un brevet, d'un modèle, d'un plan, d'un procédé secret, d'une formule, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de toute autre propriété semblable, versées ou créditées par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant, peuvent être imposées dans le premier État contractant, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.

c) Les redevances et paiements semblables versés ou crédités à l'égard de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans le premier État, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne doit pas excéder 10 pour cent.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsqu'elles sont dues par ce même État, par l'une de ses subdivisions politiques ou une collectivité locale ou par un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, possède, dans l'un de ces États un établissement stable, et si les biens ou droits en cause ont été acquis dans l'intérêt de cet établissement, les revenus dont l'établissement stable supporte la charge sont réputés provenir de l'État où se trouve situé ledit établissement.

5. Les dispositions des paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou des renseignements pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

INCOME FROM ESTATE OR TRUST

1. Income derived from an estate or trust which is a resident of one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Such income may also be taxed in the Contracting State of which the estate or trust paying or crediting such income is a resident, according to the laws of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

Article 13

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 16, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

Article 12

REVENUS PROVENANT D'UNE SUCCESSION OU D'UNE FIDUCIE

1. Les revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie dont la source se trouve dans un des États contractants et qui sont versés ou crédités à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.
2. Ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où provient la succession ou la fiducie dont sont tirées les sommes versées ou créditées, selon les lois de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne doit pas excéder 15 pour cent.

Article 13

SERVICES PERSONNELS RENDUS À TITRE INDÉPENDANT

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.
2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14

REVENUS D'UN EMPLOI RÉMUNÉRÉ

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 16, 17 et 18, les salaires, traitements, et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi rémunéré ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi rémunéré exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ;
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when a shipping enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, remuneration for such services may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel, including remuneration paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

4. In relation to remuneration of an individual in his capacity as a member of the board of directors of a company and similar payments the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to an employer were references to the company.

Article 15

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 16

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
2. As used in this Article :
 - (a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services ;
 - (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'il n'est pas possible de prouver que le siège de la direction effective est situé seulement dans un des États contractants et lorsqu'une entreprise de transport maritime est dirigée par un ou plusieurs partenaires qui en sont responsables conjointement et solidairement et qui sont résidents d'un des États contractants et par un ou plusieurs partenaires responsables conjointement et solidairement qui sont résidents de l'autre État contractant, les sommes versées en rémunération de ces services peuvent être imposées dans l'État contractant où le navire est enregistré.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux sommes versées à un résident d'un des États contractants en rémunération du travail accompli à bord d'un navire de pêche, de chasse au phoque ou à la baleine, y compris toute rémunération qui lui serait versée sous forme d'une certaine part des bénéfices de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

4. En ce qui concerne la rémunération d'un membre du conseil d'administration d'une compagnie, et autres rétributions similaires, les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables comme s'il s'agissait de la rémunération d'un employé au titre d'un emploi et comme si la compagnie faisait office d'employeur.

Article 15

ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 16

PENSIONS ET RENTES

1. Une pension ou rente dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne physique qui est résident de l'autre État contractant n'est pas imposable dans le premier État mentionné.
2. Dans le présent article :
 - a) le terme « pension » s'applique à des paiements versés périodiquement en contre-partie de services rendus par le passé ;
 - b) le terme « rente » désigne une somme déterminée, versée périodiquement à intervalles prévus pendant toute la vie ou pendant une période de temps déterminée ou déterminable, avec obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeurs équivalentes.

Article 17

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration (other than pensions referred to in Article 16) paid by one of the Contracting States or by any political subdivision thereof to any individual for services rendered to it in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is present in that other State solely for the purpose of rendering those services.
2. Paragraph (1) shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or by any political subdivision thereof for purposes of profit.

Article 18

PROFESSORS AND TEACHERS

An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State shall not be taxed by the first-mentioned State on the remuneration received for that teaching.

Article 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed by that other State, provided that such payments are made to him from outside that other State.

Article 20

ALIMONY

1. Any alimony or other maintenance payment received from a resident of one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the last-mentioned State.
2. The term maintenance payment means a payment made pursuant to an order of a recognized authority or pursuant to a written separation agreement

Article 17

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations (autres que les pensions visées à l'article 16) versées par un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si ladite personne ne se trouve dans cet autre État qu'afin d'y rendre lesdits services.
2. Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle lucrative par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques.

Article 18

PROFESSEURS ET INSTITUTEURS

Une personne physique qui se rend temporairement dans un des États contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans, en vue d'y enseigner dans les universités, collèges, écoles ou autres institutions d'enseignement de cet autre État, et qui est, ou était immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre État contractant, n'y est pas assujéti à l'impôt sur les indemnités que lui accorde ledit autre État contractant au titre de son enseignement.

Article 19

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, résident ou ancien résident, de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 20

PENSIONS ALIMENTAIRES

1. La pension alimentaire, ou tout autre paiement d'entretien reçu par un résident d'un État contractant de la part d'un résident de l'autre État contractant est assujéti au seul impôt de cet autre État contractant.
2. L'expression « paiement d'entretien » signifie une somme versée en vertu du jugement d'une autorité compétente ou en vertu d'une entente contractuelle de séparation de corps :

- (a) by one of the parties to a marriage (including a marriage which has been dissolved or annulled) to or for the benefit of the other party to that marriage for that other party's maintenance ; or
- (b) to any person for the benefit of, or for the maintenance or education of, a child of the marriage.

CHAPTER IV

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 21

EXEMPTION AND CREDIT METHOD

1. Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Norway shall, subject to the provisions of paragraph (2), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.
2. Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Articles 9, 10, 11 and 12, may be taxed in Canada, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada.
3. Except in the case of a non-resident-owned investment corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Norway which is subject to tax in Canada the amount of Norwegian tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax which the income from Norway that is subject to Canadian tax bears to the total income subject to Canadian tax.
4. For the purposes of this Article
 - (a) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and
 - (b) directors' fees and similar payments shall be deemed to be income from sources within the Contracting State of which the company is a resident.

- a) par l'un des conjoints (y compris le conjoint d'un mariage dont la dissolution ou l'annulation a été prononcée) à l'autre conjoint ou à son bénéficiaire ou pour son entretien ; ou
- b) une personne quelconque au bénéficiaire ou pour l'entretien ou l'éducation d'un enfant issu du mariage.

CHAPITRE IV

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 21

MÉTHODE D'EXEMPTION ET D'IMPUTATION

1. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Canada, la Norvège doit exempter de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions du paragraphe (2) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu, appliquer le même taux d'impôt qui aurait été applicable si le revenu exempté n'avait pas été exempté.
2. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 9, 10, 11 et 12, peuvent être imposés au Canada, la Norvège doit accorder sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus en provenance du Canada.
3. À l'exception du cas d'une compagnie de placement dont les propriétaires ne sont pas résidents du Canada, le Canada convient d'admettre en déduction de l'impôt canadien, dans le cas des revenus dont la source est en Norvège et qui sont assujettis à l'impôt canadien, le montant d'impôt norvégien payable sur ledit revenu, sous réserve toutefois que le montant déduit ne dépasse pas, par rapport à l'impôt canadien, la proportion qui existe entre les revenus provenant de Norvège et assujettis à l'impôt canadien et la totalité des revenus assujettis à l'impôt canadien.
4. Aux fins du présent article,
 - a) les bénéfices ou les rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des États contractants sont réputés être des revenus ayant leur source dans ledit État, et
 - b) les jetons de présence des administrateurs et autres paiements similaires sont réputés être des revenus provenant de l'État contractant dont la compagnie est résidente.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 22

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The term "nationals" means :
 - (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State ;
 - (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
3. This Article shall not be construed as obliging Norway to grant to Canadian nationals the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.
4. This Article shall not be construed as preventing a Contracting State from taxing a non-resident of that State on a different basis from that on which it taxes a resident of that State.
5. In this Article the term "taxation" means the imposition of the taxes referred to in Article 1.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the Contracting Parties considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 22

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.
2. L'expression « nationaux » désigne :
 - a) toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un État contractant ;
 - b) toutes les personnes morales, compagnies en nom collectif et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
3. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant la Norvège à accorder aux nationaux canadiens la remise exceptionnelle d'impôt qu'elle accorde à ses propres nationaux et aux personnes nées de parents ayant la nationalité norvégienne en vertu de l'article 22 de la Loi norvégienne de l'impôt pour les régions rurales et en vertu de l'article 17 de la Loi norvégienne de l'impôt pour les villes.
4. Le présent article ne peut être interprété comme interdisant à un État contractant d'assujettir les non-résidents dudit État à un impôt établi sur une base différente de celles prévue pour les résidents de cet État.
5. L'expression « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 1.

Article 23

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par les législations de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.
2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution suffisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner

application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

Article 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

TERRITORIAL EXTENSION

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway, which is specifically excluded from the application of this Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 24

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront sur demande les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention et les lois fiscales internes des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités qui sont chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre État contractant ;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

EXTENSION TERRITORIALE

La présente Convention pourra être étendue, ainsi qu'établie ou avec les modifications nécessaires, aux territoires norvégiens qui sont spécifiquement exclus de l'application de la présente Convention et qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et conditions, y compris celles relatives à la cessation d'application, qui seront fixées d'un commun accord entre les États contractants par échanges de notes diplomatiques.

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Convention.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification will be exchanged at Oslo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect :
 - (a) in Norway :
 - (i) with regard to income tax on dividends paid by Norwegian companies, for such tax imposed on dividends payable on or after January 1st, 1966, and
 - (ii) with regard to other income tax, for such tax imposed on the basis of the assessment 1967 (income year 1966, including any accounting period closed in the course of that year) and subsequent assessment years ;
 - (b) in Canada :
 - (i) with regard to the income tax levied under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1st, 1966, and
 - (ii) with regard to other income tax for 1966 and subsequent taxation years.
3. The Agreement between the Government of Norway and the Government of Canada constituted by the Exchange of Notes concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships, dated May 2nd, 1929, shall not have effect in respect of any income year in Norway or taxation year in Canada for which this Convention has effect.

Article 26

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Néanmoins, chaque État contractant se réserve le droit d'assujettir ses fonctionnaires diplomatiques et consulaires à un impôt, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dans le plus bref délai.
2. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :
 - a) en Norvège :
 - i) à l'égard des impôts levés sur les dividendes payés par les compagnies norvégiennes, aux produits dont la mise en paiement interviendra le 1^{er} janvier 1966, ou postérieurement, et
 - ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'impôt établi sur la base de l'assiette 1967 (année de revenus 1966, y compris les exercices clos au cours de ladite année) et de l'assiette des années ultérieures ;
 - b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt sur le revenu levé en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu aux produits dont la mise en paiement interviendra ou qui seront crédités à des non-résidents le 1^{er} janvier 1966 ou postérieurement, et
 - ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour l'année fiscale 1966 et les années fiscales ultérieures.
3. La Convention intervenue entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien et contenue dans l'Échange de Notes visant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des bénéficiaires des opérations maritimes, en date du 2 mai 1929, ne s'appliquera à aucune année fiscale de Norvège ou du Canada à laquelle s'applique la présente Convention.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall continue in effect until it has been terminated by either one of the Contracting States giving notice of termination on or before the 30th day of June in any calendar year after 1968. In such event this Convention shall cease to have effect :

(a) In Norway :

- (i) with regard to income tax on dividends paid by Norwegian companies, for such tax imposed on dividends payable on or after January 1st in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and
- (ii) with regard to other income tax, for such tax imposed on the income of the income year following that in which the notice of termination is given ;

(b) in Canada :

- (i) with regard to the income tax levied under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1st in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and
- (ii) with regard to other income tax for taxation years ending in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa this 23rd day of November 1966, in two copies in the Norwegian, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway :

Torfinn OFTEDAL

For the Government of Canada :

Mitchell W. SHARPE

Article 28

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants moyennant un avis de dénonciation donné au plus tard le 30 juin d'une année civile postérieure à 1968. Dans ce cas la Convention cessera d'avoir effet :

a) en Norvège :

i) à l'égard des impôts sur les dividendes payés par les compagnies norvégiennes, aux produits dont la mise en paiement interviendra le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle cet avis de dénonciation est donné, et

ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année de revenus suivant celle au cours de laquelle cet avis de dénonciation est donné ;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt sur le revenu établi en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu, pour les produits dont la mise en paiement interviendra ou qui seront crédités à des non-résidents le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné, et

ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition se terminant pendant l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le vingt-trois novembre 1966, en double exemplaire, en langues norvégienne, anglaise et française les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Torfinn OFTEDAL

Pour le Gouvernement du Canada :
Mitchell W. SHARPE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 50. DECLARATION OF TURKEY RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. ANKARA, 22 MAY 1947¹

RENEWAL

In a notification received by the Secretary-General of the United Nations on 31 August 1967, the above-mentioned Declaration was renewed by the Government of Turkey for a further five-year period as from 23 May 1967.

ANNEXE A

N° 50. DÉCLARATION DE LA TURQUIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR. ANKARA, 22 MAI 1947¹

RENOUVELLEMENT

Par une notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 août 1967, la déclaration susmentionnée a été renouvelée par le Gouvernement turc pour une nouvelle période de cinq ans, à compter du 23 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 265; Vol. 191, p. 357; Vol. 308, p. 301, and Vol. 491, p. 385

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 265; vol. 191, p. 357; vol. 308, p. 301, et vol. 491, p. 385.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

MODIFICATION of schedule IV to the annex of the above-mentioned Agreement.

By an exchange of notes, dated at Dublin on 22 June 1965, an agreement was concluded to modify Route 4 of schedule IV to the said annex, to read :

Schedule IV. 4. Newcastle and/or Middleton St. George-Dublin.

In the same agreement it was confirmed that, as regards capacity control, article 8 (i) and (ii) of the Annex to the Air Services Agreement of 5 April 1946 shall apply to the routes specified above.

The modifying agreement came into force on 22 June 1965 by the exchange of the said notes.

MODIFICATION of schedule IV to the annex of the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin on 30 June 1966, an agreement was concluded to modify Route 2 of schedule IV to the said annex, to read :

Schedule IV. 2. Manchester-Dublin.

It was further agreed to add the following after Route 21 :

Schedule IV. 22. Liverpool-Dublin.

In the same Agreement it was confirmed that, as regards capacity control, article 8 (iii) of the Annex to the Air Services Agreement of 5 April 1946 shall apply to the routes specified above.

The modifying agreement came into force on 30 June 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statements were registered by Ireland on 29 August 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Annex A in volume 552.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION du tableau IV de l'annexe à l'Accord susmentionné.

Par un échange de notes effectué à Dublin, en date du 22 juin 1965, un accord a été conclu qui modifie comme suit la route 4 du tableau IV de ladite annexe :

Tableau IV. 4. De Newcastle et/ou Middleton Saint George à Dublin.

Le même accord a confirmé qu'en ce qui concerne le contrôle de la capacité, les alinéas i et ii de l'article 8 de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens du 5 avril 1946 s'appliqueront aux routes susmentionnées.

L'Accord relatif à ces modifications est entré en vigueur le 22 juin 1965 par l'échange de notes susmentionné.

MODIFICATION du tableau IV de l'annexe à l'Accord susmentionné.

Par un échange de notes effectué à Dublin, en date du 30 juin 1966, un accord a été conclu qui modifie comme suit la route 2 du tableau IV de ladite annexe :

Tableau IV. 2. De Manchester à Dublin.

Il a d'autre part été convenu d'ajouter la route suivante après la route 21 :

Tableau IV. 22. De Liverpool à Dublin.

Le même accord a confirmé qu'en ce qui concerne le contrôle de la capacité, l'alinéa iii de l'article 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens du 5 avril 1946 s'appliquera aux routes susmentionnées.

L'accord relatif à ces modifications est entré en vigueur le 30 juin 1966 par l'échange de notes susmentionné.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Irlande le 29 août 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe A du volume 552.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON
6 SEPTEMBER 1952¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to St. Vincent.

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

10 August 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 10 November 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 August 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 555, 560, 565, 571, 587 and 594.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à Saint-Vincent.

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le :*

10 août 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 10 novembre 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 24 août 1967.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 560, 565, 571, 587 et 594.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

11 August 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*

(To take effect on 11 November 1967.)

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

28 July 1967

INDONESIA

(To take effect on 26 October 1967.)

11 August 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*

(To take effect on 11 November 1967.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 August 1967.

* In a communication received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 August 1967, the Government of the Federal Republic of Germany declared that "the Convention and the Protocol shall also apply to the Land Berlin, with effect from the date on which the Convention and Protocol will enter into force for the Federal Republic of Germany".

In a further communication received on 4 April 1968, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Director-General that the following supplementary phrase should be added to the above-mentioned declaration : "...account being taken of the rights and responsibilities of the Allied Authorities, in particular the powers retained by them with regard to the maintenance of the security of Berlin, and notably, those in the military field."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volume 588.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

11 août 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*

(Pour prendre effet le 11 novembre 1967.)

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

28 juillet 1967

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 26 octobre 1967.)

11 août 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*

(Pour prendre effet le 11 novembre 1967.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 août 1967.

* Suivant communication reçue le 11 août 1967 par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention et le Protocole seraient également applicables au *Land* de Berlin avec effet à la date à laquelle la Convention et le Protocole entreraient en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

Suivant communication ultérieure reçue le 4 avril 1968, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Directeur général que la déclaration précitée devait être complétée comme suit: ...compte tenu des droits et responsabilités des autorités alliées, en particulier des pouvoirs qu'ils détiennent quant au maintien de la sécurité à Berlin, et en matière militaire notamment.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 588.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3567. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK FINLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland,

De wens koesterende het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, ondertekend te Helsinki op 29 maart 1954, te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten te dien einde een Aanvullend Verdrag te sluiten en hebben daartoe tot Hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. L. de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De President van de Republiek Finland :

Dr. Sigurd von Numers, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

De bepalingen van het bovengenoemde Verdrag van 29 maart 1954 worden hierbij als volgt gewijzigd en aangevuld :

a) artikel 8 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen :

„Artikel 8

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3567. SOPIMUS ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA VASTAVUOROISEN HALLINNOLLISEN VIRKA-AVUN ANTAMISTA KOSKEVIEN SÄÄNNÖSTEN VAHVISTAMISEKSI TULON JA OMAISUUDEN VEROTTAMISTA KOSKEVISSA ASIOISSA

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti, tahtoen solmia Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitettua kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamista tulon ja omaisuuden verottamista koskevista asioista tarkoittavaa sopimusta ja pöytäkirjaa muuttavan lisäsopimuksen, ovat päättäneet sopia tätä tarkoittavasta lisäsopimuksesta ja määränneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen :

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar :

Ulkoasiain valtiosihteerin, tri L. de Blockin,

Suomen Tasavallan Presidentti :

Haagissa olevan suurlähettilään, tri Sigurd von Numersin,

jotka esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavasta :

I artikla

Yllä mainitun 29 päivänä maaliskuuta 1954 päivätyn sopimuksen määräyksiä muutetaan ja täydennetään seuraavasti :

a) Sopimuksen 8 artikla poistetaan ja sen sijaan tulee seuraavaa :

„8 artikla

1 §. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2 §. Sopimusvaltiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta maksettava vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

3 §. Tämän artiklan 2 kohdan estämättä sopimusvaltio ei verota siellä asuvan yhtiön sellaiselle toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksamista osingoista, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin ja joka omistaa vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön pääomasta.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van de paragrafen 2 en 3 regelen.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 6. De uitdrukking „dividenden” zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

§ 7. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, inwoner van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

§ 8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.”

b) Onmiddellijk na artikel 8 wordt het volgende nieuwe artikel opgenomen :

„Artikel 8 A

§ 1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, tenzij de voordelen zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 tast niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.”

c) In artikel 19, paragraaf 2, wordt de verwijzing naar artikel 20, paragraaf 1, vervangen door een verwijzing naar paragraaf 2.

d) Artikel 20 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen :

4 §. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten tämän artiklan 2 ja 3 kohtaa on sovellettava.

5 §. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräykset eivät saa vaikuttaa sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

6 §. Sanonnalla „osinko“ tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velka-suhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

7 §. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet välittömästi liittyvät, ei 1, 2 ja 3 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

8 §. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarat kokonaan taig osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.“

b) Välittömästi 8 artiklan jälkeen lisätään uusi artikla seuraavasti :

„8 A artikla

1 §. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan sellaisen yhtiön, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamisesta saamasta tulosta verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa, ellei tulo kuulu toisessa valtiossa olevalle kiinteälle toimipaikalle.

2 §. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät vaikuta kummankaan valtion oikeuteen verottaa lainsäädäntönsä mukaan sellaisen tuossa valtiossa asuvan yhtiön osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamisesta saadusta myyntivoitosta, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, milloin tulon saajana on toisessa sopimusvaltiossa asuva, ensiksi mainitussa valtiossa viisi osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamista lähinnä edeltänyttä vuotta asunut henkilö.“

c) Sopimuksen 19 artiklan 2 kohdan viittauksen 20 artiklan 1 kohtaan tulee kohdistua artiklan 2 kohtaan.

d) Sopimuksen 20 artikla poistetaan ja sen sijaan tulee seuraavaa :

„Artikel 20

§ 1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, in de andere Staat mogen worden belast.

§ 2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens de artikelen 4, 5, 6, 8, par. 7, 8 A, par. 1, 9, par. 1, 10, paragrafen 1 en 4, 11, 12, 14, 16, 18, 19, par. 2, van dit Verdrag in Finland belastbaar zijn, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8, par. 2, in Finland mogen worden belast. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

- a) een bedrag dat gelijk is aan de in Finland geheven belasting ;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting op de genoemde bestanddelen van het inkomen, dat tot het overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

§ 3. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland belastbaar is, stelt Finland, behoudens de bepalingen van de paragrafen 1 en 4 van dit artikel, dat inkomen of vermogen vrij van belasting.

§ 4. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt dat, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8, par. 2, in Nederland mag worden belast, staat Finland een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag gelijk aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.”

Artikel II

1. Dit Aanvullende Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

2. Dit Aanvullende Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

„20 artikla

1 §. Sopimusvaltio voi määrätessään veroa siellä asuville henkilöille sisällyttää siihen määrään, josta vero määrätään, ne tulon ja omaisuuden osat, joista tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa valtiossa.

2 §. Alankomaat myöntää kaksinkertaisen verotuksen estämistä tarkoittavien yksipuolisten säännöstensä tappioiden korvaamista koskevien määräysten soveltamista loukkaamatta tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti lasketusta veron määrästä sellaisen veron osan vähennyksen, joka on samassa suhteessa kyseiseen veroon kuin sopimuksen 4, 5 ja 6 artiklan, 8 artiklan 7 kohdan, 8 A artiklan 1 kohdan, 9 artiklan 1 kohdan, 10 artiklan 1 ja 4 kohdan sekä 11, 12, 14, 16 ja 18 artiklan sekä 19 artiklan 2 kohdan mukainen Suomessa verotettava tulo tai omaisuus on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan tuloon ja omaisuuden määrään.

Alankomaat myöntää edelleen täten lasketusta verostaan Suomessa 8 artiklan 2 kohdan mukaan verotettavien tuloerien perusteella vähennyksen. Tämän vähennyksen tulee olla pienempi seuraavista määristä :

- a) Suomen veroa vastaava määrä.
- b) Se Alankomaiden sanotuista tuloeristä maksettavan veron määrä, joka on samassa suhteessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti laskettuun veron määrään kuin mitä sanottujen tuloerien määrä on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron määräämisen perusteena olevaan tuloon.

3 §. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tämän sopimuksen mukaisesti Alankomaissa verotettavaa tuloa tai omaisuutta, ei Suomi, ottaen kuitenkin huomioon tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräykset, verota kysymyksessä olevasta tulosta eikä omaisuudesta.

4 §. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta voidaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti verottaa Alankomaissa, vähennetään Suomessa verovelvollisen tulosta menevästä verosta Alankomaissa suoritetun veron määrä. Tämä vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka johtuu Alankomaista saadusta tulosta.“

II artikla

1. Tämä lisäsopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

2. Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

3. Met ingang van de datum waarop dit Aanvullende Verdrag in werking treedt wordt het als een integrerend deel van het Verdrag van 29 maart 1954 beschouwd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolgmachtigden dit Aanvullende Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16^e december 1966, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. DE BLOCK

Voor de Republiek Finland :

Sigurd VON NUMERS

3. Tätä sopimusta on sen voimaantulopäivän jälkeen pidettävä 29 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen erottamattomana osana.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat yllämainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

ТЕХТҮ Хаагисса 16 päivänä joulukuuta 1966 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Alankomaiden Kuningaskunnan Hallituksen puolesta :

L. DE BLOCK

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :

Sigurd VON NUMERS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3567. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI, ON 29 MARCH 1954¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 DECEMBER 1966

Official texts: Dutch and Finnish.

Registered by the Netherlands on 8 September 1967.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of Finland,

Desiring to amend and supplement the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property,¹

Have agreed to conclude a Supplementary Agreement for that purpose and have to that end appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. L. de Block, Secretary of State for Foreign Affairs ;

The President of the Republic of Finland :

Dr. Sigurd von Numers, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The provisions of the aforesaid Agreement of 29 March 1954 shall be amended and supplemented as follows :

(a) Article 8 shall be deleted and replaced by the following :

“Article 8

“(1) Dividends paid by a body corporate which is a resident of one of the States to a resident of the other State shall be taxable in that other State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 185.

² Came into force on 25 August 1967, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Helsinki on 26 July 1967 in accordance with article II (1 and 2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3567. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 29 MARS 1954¹

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 16 DÉCEMBRE 1966

Textes officiels néerlandais et finnois.

Enregistrée par les Pays-Bas le 8 septembre 1967.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République de Finlande,

Animés du désir de modifier et de compléter les dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune¹,

Sont convenus de conclure à cette fin une convention complémentaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. L. de Block, Secrétaire d'État aux affaires étrangères ;

Le Président de la République de Finlande :

M. Sigurd von Numers, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention susmentionnée, en date du 29 mars 1954, sont modifiées et complétées comme suit :

a) L'article 8 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 8

1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans ce dernier État.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 185.

² Entrée en vigueur le 25 août 1967, trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Helsinki le 26 juillet 1967, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article II.

“(2) Such dividends may, however, be taxed, in accordance with its law, in the State of which the body corporate paying the dividends is a resident, but the tax so levied may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the State of which the body corporate is a resident may not levy taxes in respect of dividends paid by that body corporate to a body corporate, being a resident of the other State, whose capital is wholly or partly in the form of shares and which directly holds at least 25 per cent of the capital of the body corporate paying the dividends.

“(4) The procedure for the application of paragraphs (2) and (3) shall be determined by agreement between the competent authorities of the States.

“(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not affect the taxes levied on the body corporate in respect of the profits from which the dividends are paid.

“(6) The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares, profit-participation shares or rights, mining shares, founders’ shares or other rights—excluding debt-claims—affording participation in profits, and income from other corporate rights which is treated as income from shares under the tax law of the State of which the paying body corporate is a resident.

“(7) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply where the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the body corporate paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding producing the dividends is directly connected. In such case the provisions of article 5 shall apply.

“(8) Where a body corporate which is a resident of one of the States receives profits or income from the other State, that other State may not levy any tax in respect of the dividends paid by that body corporate to persons who are not residents of that State nor may it subject the undistributed profits of that body corporate to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.”

(b) The following new article shall be inserted immediately after article 8 :

“Article 8 A

“(1) Income received by a resident of one of the States as a result of the alienation of shares or profit-participation rights in a body corporate which is a resident of the other State and whose capital is wholly or partly in the form of shares shall be taxable only in the first-mentioned State, unless the income is attributable to a permanent establishment in the said other State.

“(2) The provisions of paragraph (1) shall not affect the right of each State to levy, according to its own law, a tax in respect of income derived from the alienation of shares or profit-participation rights in a body corporate whose capital is wholly or partly in the form of shares, and which is a resident of that State, in the event that the income is received by an individual who is a resident of the other State

2) Ces dividendes pourront, néanmoins, être imposés dans l'État dont la société distributrice est résidente, conformément aux lois en vigueur dans cet État, mais l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État dont la société est résidente ne peut prélever d'impôt sur les dividendes versés par ladite société à une société résidente de l'autre État dont le capital est constitué, en totalité ou en partie, par des actions et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

4) Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts frappant les bénéfices de la société par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

6) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

8) Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telle source. »

b) Le nouvel article est inséré immédiatement après l'article 8 :

« Article 8 A

1) Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société résidente de l'autre État et dont le capital est constitué en totalité ou en partie par des actions ne sont imposables que dans le premier État à moins que ces gains ne soient attribuables à un établissement stable sis dans ledit autre État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne porteront pas atteinte au droit de chaque État de percevoir, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est en totalité ou en partie composé d'actions et qui est résidente dudit État si le bénéficiaire desdits gains est une personne physique qui

and who has at any time during the five-year period preceding the alienation of the shares or profit-participation rights been a resident of the first-mentioned State.”

(c) In article 19, paragraph (2), the reference to article 20, paragraph (1), shall be replaced by a reference to article 20, paragraph (2).

(d) Article 20 shall be deleted and replaced by the following :

“Article 20

“(1) Each State may, in levying tax on its residents, include in the basis upon which the tax is computed the items of income and property which under the provisions of this Agreement are taxable in the other State.

“(2) Subject to the application of those provisions of the domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with paragraph (1) of this article. The deduction shall bear the same ratio to the amount of that tax as the total income or property taxable in Finland under articles 4, 5, 6, 8, paragraph (7), 8 A, paragraph (1), 9, paragraph (1), 10, paragraphs (1) and (4), 11, 12, 14, 16, 18 and 19, paragraph (2), of this Agreement bears to the total income or property constituting the basis referred to in paragraph (1) of this article.

“The Netherlands shall also allow a deduction from the Netherlands tax thus computed in respect of the items of income which, in accordance with article 8, paragraph (2), are taxable in Finland. The amount of that deduction shall be the lesser of the following amounts :

“(a) An amount equal to the tax levied in Finland ;

“(b) That amount of the Netherlands tax in respect of the aforesaid items of income computed in accordance with paragraph (1) of this article which corresponds to the ratio of the aforesaid items of income to the income constituting the basis referred to in paragraph (1) of this article.

“(3) If a resident of Finland receives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable in the Netherlands, Finland shall, subject to the provisions of paragraphs (1) and (4) of this article, exempt the said income or property from taxation.

“(4) If a resident of Finland receives income which, in accordance with the provisions of article 8, paragraph (2), may be taxed in the Netherlands, Finland shall allow from the tax levied in respect of the income of such resident a deduction equivalent to the amount of the tax paid in the Netherlands. The aforesaid deduction may not, however, exceed that portion of the tax, as calculated before the deduction, which is attributable to the income derived from the Netherlands.”

Article II

1. This Supplementary Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification.

réside dans l'autre État et qui a, à un moment quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou des actions de jouissance, été résidente du premier État. »

c) Au paragraphe 2 de l'article 19, la référence au paragraphe 1 de l'article 20 est remplacée par une référence au paragraphe 2 de l'article 20.

d) L'article 20 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 20

1) Aux fins du calcul de l'impôt dû par des résidents, chaque État peut inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État.

2) Sans préjudice des dispositions de la législation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la partie de cet impôt qui correspond à la partie du revenu global ou de la fortune globale inclus dans l'assiette de l'impôt en vertu du paragraphe 1 du présent article que représentent les revenus ou les éléments de fortune qui sont imposables en Finlande en vertu des dispositions des articles 4, 5, 6, 8 (paragraphe 7), 8 A (paragraphe 1), 9 (paragraphe 1), 10 (paragraphe 1 et 4), 11, 12, 14, 16, 18, et 19 (paragraphe 2) de la présente Convention.

Les Pays-Bas défalqueront également de l'impôt des Pays-Bas ainsi calculé frappant les revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, sont imposables en Finlande, le moins élevé des montants ci-après :

a) Un montant équivalant à l'impôt finlandais ;

b) La partie de l'impôt des Pays-Bas frappant les revenus susmentionnés calculé conformément au paragraphe 1 du présent article qui correspond à la partie du revenu inclus dans l'assiette de l'impôt en vertu du paragraphe 1 du présent article que représentent lesdits revenus.

3) Si un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Finlande, sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article, exonère d'impôt lesdits revenus ou biens.

4) Si un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, sont imposables aux Pays-Bas, la Finlande défalquera du montant de l'impôt prélevé sur les revenus de ce résident un montant équivalant à celui de l'impôt versé aux Pays-Bas. Néanmoins, le montant de ces déductions ne devra pas excéder le montant de la partie de l'impôt, calculé avant ladite déduction, qui correspond aux revenus provenant des Pays-Bas. »

Article II

1. La présente Convention complémentaire est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention complémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. From the date of its entry into force, this Supplementary Agreement shall be deemed to constitute an integral part of the Agreement of 29 March 1954.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 16 December 1966, in duplicate in the Dutch and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

L. DE BLOCK

For the Government of the Republic of Finland :

Sigurd VON NUMERS

3. À partir de la date de son entrée en vigueur, la présente Convention complémentaire sera considérée comme faisant partie intégrante de la Convention du 29 mars 1954.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en finlandais, les deux textes faisant également foi, le 16 décembre 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L. DE BLOCK

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Sigurd VON NUMERS

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 August 1967

SAN MARINO

RATIFICATION

Instrument déposé le:

29 août 1967

SAINT-MARIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 567, 578 and 595.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 567, 578 et 595.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING
CUSTOMS FACILITIES FOR TOUR-
ING. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 September 1967

URUGUAY

(To take effect on 7 December 1967.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FA-
CILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR
DU TOURISME. FAITE À NEW
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 septembre 1967

URUGUAY

(Pour prendre effet le 7 décembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 579, 587, 596 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579, 587, 596 et 603.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

Nº 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

21 August 1967

JAPAN

(To take effect on 21 November 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 25 August 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

21 août 1967

JAPON

(Pour prendre effet le 21 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 25 août 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 593, 594, 597 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 593, 594, 597 et 600.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

14 July 1967

HUNGARY

The instrument of acceptance contains the following reservations :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„A Magyar Népköztársaság az egyezmény 26. és 34. bekezdésének rendelkezéseit azzal a fenntartással fogadja el, hogy az egyezmény értelmezéséből és alkalmazásából származó viták esetén a Nemzetközi Bíróságot csak akkor lehet igénybe venni, ha a felmerült viták esetén a vitában érdekelt valamennyi fél abban megegyezik.“

„A Magyar Népköztársaság fenntartással él az egyezmény 34. bekezdésének ama rendelkezése ellen is, amely az ott meghatározott esetekben a Nemzetközi Bíróság tanácsadó véleményét üggyöntővé teszi.“

[TRANSLATION]

“The Hungarian People’s Republic accepts Sections 26 and 34 of the Agreement with the reservation that disputes regarding the interpretation and application of the Agreement shall be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties involved in the given dispute.

“The Hungarian People’s Republic makes a reservation also with regard to the provision of Section 34 making the advisory opinion of the Court decisive in certain cases.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 August 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 556, 566, 570 and 588.

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L’AGENCE INTERNATIONALE DE L’ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L’AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l’Agence internationale de l’énergie atomique le:

14 juillet 1967

HONGRIE

L’instrument d’acceptation contient la réserve suivante :

[TRADUCTION]

«La République populaire de Hongrie accepte les sections 26 et 34 de l’Accord avec la réserve que tout différend suscité par l’interprétation ou l’application de l’Accord ne pourra être porté devant la Cour internationale de Justice que si toutes les parties au différend y consentent.

«La République populaire de Hongrie fait également une réserve quant à la disposition de la section 34 selon laquelle l’avis consultatif de la Cour doit en certains cas être accepté comme décisif.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par l’Agence internationale de l’énergie atomique le 28 août 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l’Annexe A des volumes 556, 566, 570 et 588.

No. 6192. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ABIDJAN, ON 10 APRIL 1962

Inclusion of the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.

Agreed by an exchange of letters dated at New York on 21 July 1967 and at Abidjan on 11 September 1967 which took effect on 11 September 1967.

Registered ex officio on 11 September 1967.

N° 6192. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 AVRIL 1962

Inclusion de l'Union postale universelle et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un échange de lettres datées à New York du 21 juillet 1967 et à Abidjan, du 11 septembre 1967 qui a pris effet le 11 septembre 1967.

Enregistré d'office le 11 septembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 78.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 78.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 August 1967

PANAMA

(To take effect on 10 November 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 August 1967.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

10 août 1967

PANAMA

(Pour prendre effet le 10 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 août 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588 et 597.

No. 6367. PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 22 MARCH 1965 UNTIL AND INCLUDING 23 APRIL 1965¹

N° 6367. PROTOCOLE PROROGÉANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 22 MARS 1965 JUSQU'AU 23 AVRIL 1965 INCLUSIVEMENT¹

ACCEPTANCES, APPROVALS (A) and
ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America:

State	Date of deposit of the instrument and of the entry into force of the Protocol	
VATICAN CITY STATE	30 August 1965	
GUATEMALA	17 September 1965	
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS*	20 September 1965	
NIGERIA (A)	8 October 1965	
COSTA RICA	27 October 1965	
SWEDEN	29 November 1965	
ARGENTINA	30 November 1965	
VENEZUELA (a)	3 December 1965	
MEXICO	29 December 1965	
LIBYA (a)	30 December 1965	
PORTUGAL	31 December 1965	
DOMINICAN REPUBLIC	20 January 1966	
FINLAND	24 January 1966	
BRAZIL	15 February 1966	
SPAIN	18 February 1966	
UNITED ARAB REPUBLIC (A)	24 February 1966	
JAPAN	25 April 1966	
BELGIUM AND LUXEMBOURG (in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union)	2 June 1966	

ACCEPTATIONS, APPROBATIONS (A)
et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

États	Date de dépôt de l'instrument et d'entrée en vigueur du Protocole	
CITÉ DU VATICAN	30 août 1965	
GUATEMALA	17 septembre 1965	
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*	20 septembre 1965	
NIGÉRIA (A)	8 octobre 1965	
COSTA RICA	27 octobre 1965	
SUÈDE	29 novembre 1965	
ARGENTINE	30 novembre 1965	
VENEZUELA (a)	3 décembre 1965	
MEXIQUE	29 décembre 1965	
LIBYE (a)	30 décembre 1965	
PORTUGAL	31 décembre 1965	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	20 janvier 1966	
FINLANDE	24 janvier 1966	
BRÉSIL	15 février 1966	
ESPAGNE	18 février 1966	
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (A)	24 février 1966	
JAPON	25 avril 1966	
BELGIQUE ET LUXEMBOURG (au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)	2 juin 1966	

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 3; Vol. 480, p. 440; Vol. 544, p. 350; Vol. 546, p. 392, and Vol. 602, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3; vol. 480, p. 441; vol. 544, p. 351; vol. 546, p. 392, et vol. 602, p. 349.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY . . . 26 July 1966

(With a declaration
that the Protocol is
also applicable to
Land Berlin.)

RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE 26 juillet 1966

(Avec une déclara-
tion précisant que le
Protocole est égale-
ment applicable au
Land de Berlin.)

The international Wheat Council granted to the above-mentioned States extensions of time in which to deposit their instruments of acceptance, approval or accession. The said instruments were deposited in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 8 of Article 35 and of paragraph 4 of Article 35, respectively.

* The instrument of acceptance contains the following reservation :

Le Conseil international du blé a accordé aux États susmentionnés des prorogations du délai de dépôt de leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Lesdits instruments ont été déposés conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 8 de l'article 35 et du paragraphe 4 du même article, respectivement.

* L'instrument d'acceptation contient la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусматриваемую настоящим Соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в Соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.

22 апреля 1965 года

А. ДОБРЫНИН

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

22 April 1965

A. DOBRYNINE

Certified statement was registered by the United States of America on 31 August 1967.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira les renseignements visés dans le présent Accord pour la préparation d'une étude annuelle du marché mondial du blé dans la mesure où le lui permettront les données statistiques publiées dans le pays, et les renseignements relatifs aux transactions commerciales et spéciales effectuées avec des pays qui ne sont pas parties à l'Accord, sous réserve de l'assentiment de ces pays.

Le 22 avril 1965

A. DOBRYNINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 31 août 1967.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

6 July 1967

BELGIUM

(To take effect on 6 October 1967.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 August 1967.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

6 juillet 1967

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 6 octobre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 août 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555 et 600.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

10 July 1967

COSTA RICA

Certified statement was registered by the United States of America on 31 August 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

10 juillet 1967

COSTA RICA

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 31 août 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; for subsequent actions relating to this Treaty, see references in Cumulative Indexes No. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 572 and 595.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour tous faits ultérieurs concernant ce Traité, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 572 et 595.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 September 1967

NORWAY

(To take effect on 1 October 1967.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

1^{er} septembre 1967

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596 et 600.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

EXTENSION to the NETHERLANDS ANTILLES and SURINAM

Notification effected by the Government of the Netherlands on 1 March and 16 May 1967 with effect from 30 April and 15 July 1967, respectively.²

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 August 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 189 and Vol. 574, p. 270.

² For the application of article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Netherlands has designated the following authorities as the authorities competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1:

In the Netherlands Antilles: The Lieutenant-Governor of an island or a group of Islands;

In Surinam: The clerk of the Court of Justice of Surinam.

Furthermore, according to notifications received by the Government of the Netherlands on 7 March and 10 July 1967, respectively, the following designations have been effected by Yugoslavia and France for the purpose of the above-mentioned provisions of the Convention:

YUGOSLAVIA

The communal courts, which are the courts of first instance under Yugoslav law, and the republican administrative organs competent in the field of justice.

FRANCE

Departments situated in Europe and Overseas Departments (Guadeloupe, Guyana, Martinique and Reunion):

the *Procureurs généraux* at the appeals courts

Overseas Territories:

Comores: the *Procureur de la République* at the *Tribunal supérieur d'appel* at Moroni.

French Territory of the Affairs and the Issas: the *Procureur de la République* at the *Tribunal supérieur d'appel* at Djibouti.

New Caledonia: the *Procureur général* at the Nouméa *Cour d'appel*.

Wallis and Futuna Islands: the Judge of the Mata Utu division of the Nouméa *Tribunal de première instance*.

French Polynesia: the *Procureur de la République* at the *Tribunal supérieur d'appel* at Papeete.

St. Pierre and Miquelon: the President of the *Tribunal supérieur d'appel* at St. Pierre.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

EXTENSION aux ANTILLES NÉERLANDAISES et au SURINAM

Notifications effectuées par le Gouvernement néerlandais les 1^{er} mars et 16 mai 1967 avec effet à compter des 30 avril et 15 juillet 1967, respectivement².

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 août 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189 et vol. 574, p. 271.

² Pour l'application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement néerlandais a désigné les autorités suivantes comme compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 :

Antilles néerlandaises : le Lieutenant-Gouverneur d'une île ou groupe d'îles ;

Surinam : le Greffier de la Cour de Justice de Surinam.

Par ailleurs, suivant notifications reçues par le Gouvernement néerlandais les 7 mars et 10 juillet 1967, respectivement, la Yougoslavie et la France ont effectué les désignations suivantes aux fins des dispositions précitées de la Convention :

YUGOSLAVIE

Les tribunaux communaux, qui sont d'après la législation yougoslave, les tribunaux de première instance et les organes administratifs des républiques, compétents dans le domaine de la justice.

FRANCE

Départements situés en Europe et Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) :

« les Procureurs généraux près les cours d'appel »

Territoires d'Outre-Mer :

Comores : « le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Moroni ».

Territoire Français des Affaires et des Issas : « le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Djibouti ».

Nouvelle-Calédonie : « le Procureur général près la Cour d'appel de Nouméa ».

Îles Wallis et Futuna : « le Juge de la section du Tribunal de première instance de Nouméa, siégeant à Mata Utu ».

Polynésie Française : « le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Papeete ».

Saint-Pierre et Miquelon : « le Président du Tribunal supérieur d'appel de Saint-Pierre ».

No. 8140. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. STOCKHOLM, 1 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 28 MAY 1965

Official text: English.

Registered by Ireland on 29 August 1967.

I

From the Irish Minister to Finland to the Director, Commercial Division of the Ministry for Foreign Affairs, Finland

Helsinki, 28th May, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 14th July, 1964³ concerning the operation in the period ended 31st December, 1964, of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes of the 1st June, 1951¹

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st January, 1965, to the 31st December, 1965, all necessary facilities for the import into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereunder :

<i>Product</i>	<i>Quota £</i>
Woollen and worsted piece goods	40,000
Miscellaneous textiles	30,000
Ropes, twine and cordage	15,000
Leather (sheepskin & chamois)	3,000
Sisal carpeting	12,500
Knitwear	40,000
Footwear	15,000
Heating and warming apparatus (non electrical)	10,000
Television and radio receivers	15,000
Miscellaneous	70,000
	250,500

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 558, p. 118.

² Came into force on 28 May 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 558, p. 120.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8140. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS. STOCKHOLM, 1^{er} JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HELSINKI, 28 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 29 août 1967.

I

*Le Ministre d'Irlande en Finlande au Directeur de la Division commerciale
du Ministère des affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 28 mai 1965

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 14 juillet 1964³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 décembre 1964, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951¹.

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	30 000
Cordes, ficelles et cordages	15 000
Cuirs (peaux de mouton et de chamois)	3 000
Paillassons de sisal	12 500
Vêtements de tricot	40 000
Chaussures	15 000
Appareils de chauffage (non électriques)	10 000
Récepteurs de télévision et de radio	15 000
Divers	70 000
	250 500

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 118.

² Entré en vigueur le 28 mai 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 120.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered for the period mentioned.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Valentin IREMONGER

II

*From the Director, Commercial Division of the Ministry for Foreign Affairs, Finland,
to the Irish Minister to Finland*

Helsinki, 28th May, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Finnish Government are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Reino HONKARANTA

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerais que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet pour la période visée.

Veillez agréer, etc.

Valentin IREMONGER

II

*Le Directeur de la Division commerciale du Ministère des affaires étrangères de Finlande
au Ministre d'Irlande en Finlande*

Helsinki, le 28 mai 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Reino HONKARANTA

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963²

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 August 1967

PANAMA

(To take effect on 27 September 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 469.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 487.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION
DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT L'AC-
QUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION
DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, CONCERNANT LE
RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 24
AVRIL 1963³

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 août 1967

PANAMA

(Pour prendre effet le 27 septembre 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

RATIFICATION and ADHERENCE (a)

Notifications received by the Government of the United States of America from the following States:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>		<i>Effective date</i>	
IRAN	19 April	1950	19 May	1950
INDONESIA (a)	27 April	1950	27 May	1950
MALAWI (a)	11 September	1964	11 October	1964
ROMANIA (a)	30 April	1965	30 May	1965
SINGAPORE (a)	20 May	1966	19 June	1966
GUYANA (a)	3 February	1967	5 March	1967
BARBADOS (a)	21 March	1967	20 April	1967
UGANDA (a)	10 April	1967	10 May	1967
BULGARIA (a)	8 June	1967	8 July	1967

Certified statements were filed and recorded at the request of the United States of America on 31 August 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE.
SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Notifications des États ci-après reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
IRAN	19 avril	1950	19 mai	1950
INDONÉSIE (a)	27 avril	1950	27 mai	1950
MALAWI (a)	11 septembre	1964	11 octobre	1964
ROUMANIE (a)	30 avril	1965	30 mai	1965
SINGAPOUR (a)	20 mai	1966	19 juin	1966
GUYANE (a)	3 février	1967	5 mars	1967
BARBADE (a)	21 mars	1967	20 avril	1967
OUGANDA (a)	10 avril	1967	10 mai	1967
BULGARIE (a)	8 juin	1967	8 juillet	1967

Les déclarations certifiées ont été classées et inscrites au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 31 août 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 August 1967

SOUTH AFRICA

(To take effect on 27 November 1967.)

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE ET PROTOCOLE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 août 1967

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 27 novembre 1967.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex C in volumes 559, 575 and 596.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe C des volumes 559, 575 et 596.